Table of Contents

目 錄
목 록

Precepts & Samadhi True Incense Praise

jiè dìng zhēn xiāng zàn
戒 定 真 香 讚
계 정 진 향 찬

계향, 정향, 진향 하늘까지 치솟네.
The Incense of true Precept and Samadhi is burning to reach heaven.

jiè dìng zhēn xiāng ◦ fén qǐ chōng tiān shàng
戒 定 真 香 ◦ 焚 起 衝 天 上
계 정 진 향 ◦ 분 기 충 천 상

금로에 가득한 제자의 정성이여
All in the assembly sincerely offer it in a golden censer.

zhòng děng qián chéng ◦ rè zài jīn lú fàng
衆 等 虔 誠 ◦ 爇 在 金 爐 放
중 등 건 성 ◦ 설 재 금 로 방

순식간에 그 향이 온 세계에 가득하니
It immediately spreads through the Ten Directions.

qǐng kè yīn yūn ◦ jí biàn mǎn shí fāng
頃 刻 氤 氳 ◦ 即 遍 滿 十 方
경 각 인 온 ◦ 즉 변 만 시 방

과거에 야소다라 부인께서 재난을 면한 향입니다.
In the past, Yasodara avoided calamities and adverted disasters and obstructions.

xí rì yé shū ◦ miǎn nán xiāo zāi zhàng
昔 日 耶 輸 ◦ 免 難 消 災 障
석 일 야 수 ◦ 면 난 소 재 장

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva, Mahattva! (3 bows)

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 향 운 개 보 살 마 하 살 (3배)

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

LITURGY

懺 儀 文
참 의 문

장궤 Please Kneel! 長跪

삼가 듣사온즉 Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

양무제는 처음 시작하면서 미륵보살 이름을 썼으며 지공스님은 연화장 세계의 글을 모으고 모든 경에서 부처님들의 명호를 기록하며 The Emperor of Liang initiates this Repentance; Maitreya Bodhisattva names it. Venerable BaoZhi compiles the profound texts of the Flower Treasury, with names of all the Buddhas from the Compendium of Scriptures.

liánghuáng qǐ jiàn ◦ mí lè tí míng
梁 皇 啟 建 ◦ 彌 勒 題 名
양 황 계 건 미 륵 제 명

zhì gōng jí huá zàng zhī xuán wén
誌 公 集 華 藏 之 玄 文
지 공 집 화 장 지 현 문

qún jīng lù zhū fó zhī shèng hào
群 經 錄 諸 佛 之 聖 號
군 경 록 제 불 지 성 호

스님들을 청하여 참법을 선양하였나이다. 참회하는 법문은 양나라 황제의 꿈을 감응케 하였고 상서로운 기운은 양무제 때에 드날리었나이다. The Great Assembly of Shramanas widely propagated and proclaimed the Repentance Dharma. The repentance text was inspired from a dream during the Liang Dynasty, auspicious energy shone brilliantly on Emperor Wu.

dà jí shā mén ◦ hóng xuān chàn fǎ
大 集 沙 門 ◦ 宏 宣 懺 法
대 집 사 문 굉 선 참 법

chàn wén gǎn mèng yú liáng cháo
懺 文 感 夢 於 梁 朝
참 문 감 몽 어 량 조

ruì qì téng huī yú wǔ dì
瑞 氣 騰 輝 於 武 帝
서 기 등 휘 어 무 제

그때부터 찬란한 황금광명이 어둡지 않고 치성한 불길이 향기로왔으며 향연이 대궐에 진동하고 꽃술이 왕궁에 화려하니 Thus, the brilliant golden light remained undimmed, and the radiant jeweled flames gave off a fragrant glow. Dense incense smoke permeates the inner halls, and layer upon layer of blossoming flowers illuminated the royal palace.

yóu shì gěng gěng jīn guāng bú mèi
由 是 耿 耿 金 光 不 昧 。
유 시 경 경 금 광 불 매

jiǎo jiǎo bǎo yàn fēn fāng
皎 皎 寶 燄 芬 芳
교 교 보 염 분 방

yù yù xiāng yān xūn nèi què
郁 郁 香 煙 熏 內 闕 。
욱 욱 향 연 훈 내 궐

chóng chóng huā ruǐ yào wáng gōng
重 重 華 蕊 耀 王 宮
중 중 화 예 요 왕 궁

푸른 구름 속에는 하늘사람이 단정한 몸을 나타내고 백옥의 섬돌 앞에는 치씨가 구렁이의 괴로움을 벗었나이다. Amid the clouds in the azure sky, celestial beings manifest the adornment of the retribution body. Before the white jade staircase, Madam Chi was liberated from the suffering of the python body.

qīng xiāo yún lǐ 。 tiān rén xiàn bào tǐ zhī duān yán
青 霄 雲 裡 。 天 人 現 報 體 之 端 嚴
청 소 운 리 천 인 현 보 체 지 단 엄

bái yù jiē qián 。 chī shì tuō mǎng shēn zhī kǔ nàn
白 玉 階 前 。 郗 氏 脫 蟒 身 之 苦 難
백 옥 계 전 치 씨 탈 망 신 지 고 난

이렇게 재앙이 소멸하여 길상한 일이 생기고 이리하여 죄업이 없어지고 복이 이르렀나이다. By this Repentance, calamities are quelled. Calamities quelled, auspiciousness arrives. Because of this Repentance, offenses are extinguished. Offenses extinguished, blessings arise.

yǐ cǐ xiāo zāi 。 zāi xiāo jí zhì
以 此 消 災 。 災 消 吉 至
이 차 소 재 재 소 길 지

yīn zī miè zuì 。 zuì miè fú shēng
因 茲 滅 罪 。 罪 滅 福 生
인 자 멸 죄 죄 멸 복 생

참으로 병을 구원한 좋은 약이며 어두움을 깨뜨리는 밝은 등불이옵니다. 은혜는 온 세상에 젖었고 공덕은 모든 중생에게 입히었으니 A good medicine it is, curing illnesses; A bright light it is, dispelling darkness. Benefitting the nine states of existence, virtues cover the Four Births.

zhēn jiù bìng zhī liáng yào
眞 救 病 之 良 藥
진 구 병 지 양 약

nǎi pò àn zhī míng dēng
乃 破 暗 之 明 燈
내 파 암 지 명 등

ēn zhān jiǔ yǒu ◦ dé bèi sì shēng
恩 沾 九 有 ◦ 德 被 四 生
은 점 구 유 덕 피 사 생

참법의 공덕을 무어라 찬탄하리오. 이제 참법의 글을 처음 열어 보현보살께 아뢰옵고 Boundless is its merit and virtue, beyond praise or exaltation! To commence this Repentance, we, with utmost sincerity, bow respectfully to Samantabhadra, King of Great Conduct Bodhisattva;

chàn zhī gōng dé ◦ zàn mò néng qióng
懺 之 功 德 ◦ 讚 莫 能 窮
참 지 공 덕 찬 막 능 궁

zī zhě chàn wén zhào qǐ ◦ yǎng kòu pǔ xián hèng wáng
茲 者 懺 文 肇 啟 ◦ 仰 叩 普 賢 行 王
자 자 참 문 조 계 앙 고 보 현 행 왕

마음으로 향화를 생각하여 시방의 부처님께 공양하오며 청정한 참법의 단을 장엄하려고 먼저 비밀한 글월을 외우오니 Contemplate this offering of incense and flowers to all Buddhas of the Ten Directions; Recite the sacred mantra phrases to purify this Repentance Bodhimanda; to pray for

yùn xiǎng xiāng huā ◦ gòng yàng shí fāng tiáo yù
運 想 香 華 ◦ 供 養 十 方 調 御
운 상 향 화 공 양 시 방 조 어

yù yán qīng jìng zhī chàn tán
欲 嚴 清 淨 之 懺 壇
욕 엄 청 정 지 참 단

xiān sòng bì mì zhī zhāng jù
先 誦 秘 密 之 章 句
선 송 비 밀 지 장 구

바라건대 선한 결과로 가피하시어 죄업의 업인이 소멸케 하여지이다. 넓으신 자비에 호소하오니 크게 영험을 드러내 주시옵소서. fruit of goodness to flourish all around, one must cause the flower of transgression to wither and fall. We again, reverently bow to the Greatly Compassionate One, wishing that he will bless us with great, auspicious responses.

yào qí shàn guǒ yǐ zhōu lóng
要 祈 善 果 以 周 隆
요 기 선 과 이 주 륭

bì shǐ zuì huā ér diāo xiè
必 使 罪 華 而 凋 謝
필 사 죄 화 이 조 사

yǎng kòu hóng cí 。 dà zhāng líng yìng
仰 叩 洪 慈 。 大 彰 靈 應
앙 고 홍 자 대 창 령 응

Namo Universal Worthy King Bodhisattva, Mahasattva! (3 bows)

ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 현 왕 보 살 마 하 살 (3배)

결가부좌하신 한 보살이 있으니 이름은 보현이요. 몸은 백옥 빛이며 50가지 광명과 50가지 빛깔은 There exists a Bodhisattva, seated in full-lotus posture, known as Universal Worthy with a body of white jade, with fifty lights, each of fifty hues,

yǒu yì pú sà　　jié jiā fū zuò
有 一 菩 薩　　結 跏 趺 坐
유 일 보 살　　결 가 부 좌

míng yuē pǔ xián　　shēn bái yù sè
名 曰 普 賢　　身 白 玉 色
명 왈 보 현　　신 백 옥 색

wǔ shí zhǒng guāng　　wǔ shí zhǒng sè
五 十 種 光　　五 十 種 色
오 십 종 광　　오 십 종 색

후광이 되어 빛나고 몸에서는 털구멍마다 금색 광명이 흘러나오며 그 광명 위에는 한량없는 화신 부처님이 모든 화신 보살을 Radiating as an aura from his neck, from every pore on his body, rays of purple golden light stream. The radiant beams bear myriads of transformation Buddhas, each with transformation Bodhisattvas,

yǐ wéi xiàng guāng　　shēn zhū máo kǒng
以 為 項 光　　身 諸 毛 孔
이 위 항 광　　신 제 모 공

liú chū jīn guāng　　qí jīn guāng duān
流 出 金 光　　其 金 光 端
유 출 금 광　　기 금 광 단

wú liàng huà fó　　zhū huà pú sà
無 量 化 佛　　諸 化 菩 薩
무 량 화 불　　제 화 보 살

권속을 삼아 천천히 걸어서 보배 꽃을 뿌리면서 행자의 앞에 이르옵니다. 타고 계신 코끼리가 입을 벌리니 어금니 위에는 as retinues moving majestically with peaceful assurance. Large, delicate flowers rain down before the practitioner. The elephant opens its mouth, and upon its tusks are

yǐ wéi juàn shǔ　　ān xiáng xú bù
以 為 眷 屬　　安 祥 徐 步
이 위 권 속　　안 상 서 보

yù dà bǎo huā　　zhì xíng zhě qián
雨 大 寶 華　　至 行 者 前
우 대 보 화　　지 행 자 전

qí xiàng kāi kǒu　　yú xiàng yá shàng
其 象 開 口　　於 象 牙 上
기 상 개 구　　어 상 아 상

여러 못에서 옥녀들이 풍류를 잡히매 그 소리 미묘하여 대승의 실다운 도리를 찬탄하옵네. 행자가 보고는 Jade Women from the heavenly pools, singing with the music of drum and strings with these subtle wondrous sounds, they praise the Great Vehicle, the path to the One Truth. Cultivators who see him

zhū chí yù nǚ　　gǔ yuè xián gē
諸 池 玉 女　　鼓 樂 絃 歌
제 지 옥 녀　　고 락 현 가

qí shēng wéi miào　　zàn tàn dà shèng
其 聲 微 妙　　讚 歎 大 乘
기 성 미 묘　　찬 탄 대 승

yì shí zhī dào　　xíng zhě jiàn yǐ
一 實 之 道　　行 者 見 已
일 실 지 도　　행 자 견 이

환희하여 예배하고 다시 깊고 깊은 경전을 읽고 외우며 시방의 무량한 부처님께 두루 예배하고 다보불탑과 joyfully bow in worship, and more earnestly read and recite the most profound sutras. Throughout all Ten Directions, we bow to the infinitely many Buddhas. We bow to the stupa of Many Jewels Buddha,

huān xǐ jìng lǐ　　fù gèng dú sòng
歡 喜 敬 禮　　復 更 讀 誦
환 희 경 례　　부 갱 독 송

shèn shēn jīng diǎn　　biàn lǐ shí fāng
甚 深 經 典　　遍 禮 十 方
심 심 경 전　　변 례 시 방

wú liàng huà fó　　lǐ duō bǎo fó tǎ
無 量 化 佛　　禮 多 寶 佛 塔
무 량 화 불　　예 다 보 불 탑

석가모니불께 예배하며 아울러 보현보살과 여러 큰 보살들께도 예배하고 서원을 발하옵니다. 제가 만일 전생의 복덕으로 보현보살을 뵈올 수 있사오면 to Shakyamuni Buddha, to Universal Worthy Bodhisattva. and to all Great Bodhisattvas with this vow: If my blessings from the past enable me to see Universal Worthy,

jí shì jiā móu ní　　bìng lǐ pǔ xián
及 釋 迦 牟 尼　　并 禮 普 賢
급 석 가 모 니　　병 례 보 현

zhū dà pú sà　　fā shì shì yuàn
諸 大 菩 薩　　發 是 誓 願
제 대 보 살　　발 시 서 원

ruò wǒ sù fú　　yīng jiàn pǔ xián
若 我 宿 福　　應 見 普 賢
약 아 숙 복　　응 견 보 현

원하옵건대 보현보살이시여, 기꺼이 저희에게 색신을 나타내소서. may the Venerated One who is everywhere exalted, display for me his form!

yuàn zūn zhě biàn jí　　shì wǒ sè shēn
願 尊 者 遍 吉　　示 我 色 身
원 존 자 변 길　　시 아 색 신

Namo Universal Worthy Bodhisattva (10 times)

ná mó pǔ xián pú sà
南 無 普 賢 菩 薩 （十稱）
나 무 보 현 보 살 (10x)

유나 Ceremony Master 維那師云

일체를 공경합니다.
Let us all be respectful and reverent!

yí qiè gōng jìng
一 切 恭 敬
일 체 공 경

대중 Assembly 衆云

시방법계에 항상 계시는 부처님께 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Buddhas of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fó
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 佛 （拜）
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 불 （절）

시방법계에 항상 계시는 법에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Dharma of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fǎ
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 法 （拜）
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 법 （절）

시방법계에 항상 계시는 승가에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Sangha of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù sēng
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 僧 （拜）
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 승 （절）

유나 Ceremony Master 維那師云

저희 대중들 각각 호궤하옵고 시방법계 삼보에 엄숙히 향과 꽃으로 여법하게 공양 올립니다. All members of this assembly kneel down, solemnly holding the incense and flowers, in accord with the Dharma, making offerings to the Triple Jewel of the Ten Directions, throughout the Dharma Realm:

shì zhū zhòng děng 。 gè gè hú guì
是 諸 衆 等 。 各 各 胡 跪
시 제 중 등 각 각 호 궤

yán chí xiāng huā 。 rú fǎ gòng yàng
嚴 持 香 華 。 如 法 供 養
엄 지 향 화 여 법 공 양

shí fāng fǎ jiè sān bǎo
十 方 法 界 三 寶
시 방 법 계 삼 보

대중은 장궤하고 꽃을 들어올리고 관함. Assembly kneels holding up incense and flowers and contemplates in silence 衆跪，手持香華觀想

꽃과 향기 시방에 두루하여 아름답고 미묘한 광명대 되네. May this incense and flower cloud pervade the Ten Directions, creating a tower of subtle, wonderful light.

yuàn cǐ xiāng huā biàn shí fāng
願 此 香 華 遍 十 方
원 차 향 화 변 시 방

yǐ wéi wéi miào guāng míng tái
以 為 微 妙 光 明 臺
이 위 미 묘 광 명 대

하늘 세계의 음악과 보배로운 향기와 하늘나라의 음식과 보배로운 의복이 All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments.

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng
諸 天 音 樂 天 寶 香
제 천 음 악 천 보 향

zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī
諸 天 肴 饍 天 寶 衣
제 천 효 선 천 보 의

불가사의하고 미묘한 법의 낱낱 티끌이 일체 티끌에서 나오네. Inconceivably wonderful dharma dust; Each and every dust mote brings forth all dust.

bù kě sī yì miào fǎ chén
不 可 思 議 妙 法 塵
불 가 사 의 묘 법 진

yī yī chén chū yí qiè chén
一 一 塵 出 一 切 塵
일 일 진 출 일 체 진

낱낱 티끌이 일체법에서 나오며 돌고 구르며 서로 장엄함이 Each object gives rise to all dharmas, revolving, unobstructed, and mutually adorning.

yī yī chén chū yí qiè fǎ
一 一 塵 出 一 切 法
일 일 진 출 일 체 법

xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán
旋 轉 無 礙 互 莊 嚴
선 전 무 애 호 장 엄

시방세계 삼보 전에 두루 이르네. 시방법계 삼보 전에 From everywhere arrives before the Triple Jewel of the Ten Directions. The Dharma Realm of the Ten Directions before the Triple Jewel.

biàn zhì shí fāng sān bǎo qián
遍 至 十 方 三 寶 前
변 지 시 방 삼 보 전

shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián
十 方 法 界 三 寶 前
시 방 법 계 삼 보 전

나의 몸을 전부 공양 올리네. 낱낱이 다 법계에 두루하여 Everywhere, there is my body practicing making offerings. Each and every offering all pervades throughout the Dharma Realm.

xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yàng
悉 有 我 身 修 供 養
실 유 아 신 수 공 양

yī yī jiē xī biàn fǎ jiè
一 一 皆 悉 遍 法 界
일 일 개 실 변 법 계

저 섞임도 없고 장애도 없어 미래제가 다하도록 불사를 짓네. Each and every offering is without scattered thoughts and without obstruction; Exhausting the bounds of the future to do the Buddha's work,

bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài
彼 彼 無 雜 無 障 礙
피 피 무 잡 무 장 애

jìn wèi lái jì zuò fó shì
盡 未 來 際 作 佛 事
진 미 래 제 작 불 사

법계의 모든 중생들은 다 보리심을 발하여 Universally permeating all living beings in the Dharma Realm. Those being permeated all bring forth the Bodhi Mind.

pǔ xūn fǎ jiè zhū zhòng shēng
普 熏 法 界 諸 衆 生
보 훈 법 계 제 중 생

méng xūn jiē fā pú tí xīn
蒙 熏 皆 發 菩 提 心
몽 훈 개 발 보 리 심

함께 무생법인의 부처님 지혜에 들어갈지네. Together, enter Non-Production and certify to the Buddha's Wisdom.

tóng rù wú shēng zhèng fó zhì
同 入 無 生 證 佛 智
동 입 무 생 증 불 지

하늘에서 꽃비가 내리는 것을 관함 Contemplate flowers raining down from the sky 想已散花舉

원하옵건대 이 향과 꽃구름이 시방세계에 두루 퍼져 시방삼세 부처님과 큰 법보와 보살들과 May this cloud of incense and flowers reach everywhere throughout the Ten Directions, as an offering to all Buddhas, to the esteemed Dharma, and to all Bodhisattvas,

yuàn cǐ xiāng huā yún　　biàn mǎn shí fāng jiè
願 此 香 華 雲　　遍 滿 十 方 界
원 차 향 화 운　　변 만 시 방 계

gòng yàng yí qiè fó　　zūn fǎ zhū pú sà
供 養 一 切 佛　　尊 法 諸 菩 薩
공 양 일 체 불　　존 법 제 보 살

한량없는 성문 성인들과 천인들께 공양 올려지기를 바라옵니다. 광명대를 이루어서 무량세계를 지나 to the boundless multitudes of Sound Hearers, and to all Gods and Immortals. From it, a platform of light is formed, that shines beyond worlds without end,

wú biān shēng wén zhòng　　jí yí qiè tiān xiān
無 邊 聲 聞 衆　　及 一 切 天 仙
무 변 성 문 중　　급 일 체 천 선

yǐ qǐ guāng míng tái　　guò yú wú biān jiè
以 起 光 明 臺　　過 於 無 邊 界
이 기 광 명 대　　과 어 무 변 계

한량없는 부처님 세계에서 가지가지 불사를 짓고 중생들에게 널리 풍겨 다함께 보리심을 내어지이다. and in these endless Buddhalands, it serves as a mean to do the Buddha's work. Let the fragrance diffuse through all living beings, so they can bring forth the Bodhi Mind.

wú biān fó dù zhōng　　shòu yòng zuò fó shì
無 邊 佛 土 中　　受 用 作 佛 事
무 변 불 토 중　　수 용 작 불 사

pǔ xūn zhū zhòng shēng　　jiē fā pú tí xīn
普 熏 諸 衆 生　　皆 發 菩 提 心
보 훈 제 중 생　　개 발 보 리 심

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó bǎo tán huā pú sà mó hē sà
南 無 寶 曇 華 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 담 화 보 살 마 하 살 （3배）

용안이 심히 기묘하시고 광명이 시방에 두루 비추도다. 오랜 옛날 일찍이 공양을 하였지만 지금 다시 와서 친근하나이다. A countenance, most exquisite and wonderful, radiates effulgence throughout all Ten Directions. We've made such offerings before. Now, once again, we draw near

róng yán shèn qí miào　　guāng míng zhào shí fāng
容 顏 甚 奇 妙　　光 明 照 十 方
용 안 심 기 묘　　광 명 조 시 방

wǒ shì céng gòng yàng　　jīn fù huán qīn jìn
我 適 曾 供 養　　今 復 還 親 近
아 적 증 공 양　　금 부 환 친 근

거룩한 하늘의 왕이 가릉빈가의 음성으로 중생을 애민히 여기사 저희 등은 지금 공경하고 예배합니다. the Holy Lord, King of all Gods, whose voice is like the Kalavinka bird, who feels deep sympathy for all living beings! Therefore, we now bow in reverence!

shèng zhǔ tiān zhōng wáng　　jiā líng pín qié shēng
聖 主 天 中 王　　迦 陵 頻 伽 聲
성 주 천 중 왕　　**가 릉 빈 가 성**

āi mǐn zhòng shēng zhě　　wǒ děng jīn jìng lǐ
哀 愍 衆 生 者　　我 等 今 敬 禮
애 민 중 생 자　　**아 등 금 경 례**

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

ROLL 1

卷 一
권 일

COMMENCEMENT OF THE REPENTANCE

入 懺
입 참

장궤 Please Kneel! 長跪

듣사오니 Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

화신이 시방국토에 두루 응하시고, 설법하는 목소리는 삼계의 인간, 천상에 들리나니, One body transforms and responds universally to the lands of the Ten Directions One sound proclaims the Dharma and all beings hear it — humans, heavenly beings,and the rest of the three realms.

yì tǐ huà shēn pǔ yìng shí fāng guó dù
一 體 化 身，普 應 十 方 國 土 。
일 체 화 신 보 응 시 방 국 토

yì yīn shuō fǎ shēng wén sān jiè rén tiān
一 音 說 法，聲 聞 三 界 人 天
일 음 설 법 성 문 삼 계 인 천

모든 것에 걸림 없는 사람들이 모두 한 길과 한 문으로부터 생사의 고해를 벗어나고, 일승의 원교와 돈교가 모두 한 모양과 한결같은 맛으로 열반을 증득하게 하나이다. Through the One path and One gateway, all Unobstructed Ones transcend oceans of samsara. The One Vehicle's perfect and direct teaching enables one to reach Nirvana's summit through the One attribute and One flavor.

yí qiè wú ài rén ，
一 切 無 礙 人 ，
일 체 무 애 인

jiē cóng yí dào yì mén ，ér chū shēng sǐ hǎi 。
皆 從 一 道 一 門 ，而 出 生 死 海 。
개 종 일 도 일 문 이 출 생 사 해

yí shèng yuán dùn jiào ，
一 乘 圓 頓 教 ，
일 승 원 돈 교

jiē yīn yí xiàng yí wèi ，ér zhèng niè pán shān 。
皆 因 一 相 一 味 ，而 證 涅 槃 山 。
개 인 일 상 일 미 이 증 열 반 산

근거를 따름은 달이 일천 강에 비치는 것 같고, 물건에 응함은 봄이 온 누리에 돌아오는 듯하여, 법계에 두루 반연하고, 도량마다 골고루 앉으시도다. Like the moon reflecting in a thousand rivers, the Dharma is taught according to the potentials of beings; like spring returning to earth, sages respond to beings accordingly. They universally engage all beings throughout the Dharma Realm, while seated in each and every Bodhimanda.

suí jī sì yuè yìng qiān jiāng
隨 機 似 月 映 千 江 ，
수 기 사 월 영 천 강

yìng wù rú chūn huí dà dì
應 物 如 春 回 大 地 。
응 물 여 춘 회 대 지

biàn yuán fǎ jiè pǔ zuò dào chǎng
遍 緣 法 界 ， 普 坐 道 場 。
변 연 법 계 보 좌 도 량

도안으로 증명하사 범부의 괴로움을 보살피소서. May you witness this with your enlightened eye, and verify our sincerity and humility.

xī dào yǎn yǐ zhèng zhī
希 道 眼 以 證 知 ，
희 도 안 이 증 지

jiàn fán qíng zhī wéi kǔn
鑒 凡 情 之 微 悃 。
감 범 정 지 미 곤

법사: 지금 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하오며 [Dharma Host: On behalf of ____] and of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

fèng wèi jīn chén qiú chàn mǒu děng
奉 為 今 辰 求 懺 某 等 ，
봉 위 금 진 구 참 모 등

qǐ jiàn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
啟 建 慈 悲 道 場 懺 法 。
계 건 자 비 도 량 참 법

이제 제1권의 단에 들어가는 연기를 당하여 저희들은 일심으로 정성을 다하여 We now come to Roll One. With all conditions fulfilled, we now enter the Repentance Platform. May we all reverently and wholeheartedly

zī dāng dì yī juàn rù tán yuán qǐ
茲 當 第 一 卷 ， 入 壇 緣 起 。
자 당 제 일 권 입 단 연 기

wǒ zhū zhòng děng duān kè yì xīn ，
我 諸 衆 等 ， 端 恪 一 心 ，
아 제 중 등 단 각 일 심

삼업을 깨끗이 하고, 과목을 따라 범음을 연설하며, 향을 사르고 꽃을 흩어 시방의 삼보 앞에 공양하고 purify our three karmas, and chant the text accordingly. We burn incense and present flowers as an offering to the Triple Jewel in the Ten Directions.

sù qīng sān yè yī kē yǎn fàn
肅 清 三 業 ， 依 科 演 梵 。
숙 청 삼 업 의 과 연 범

shāo xiāng sàn huā gòng yàng shí fāng sān bǎo ；
燒 香 散 華 ， 供 養 十 方 三 寶 ；
소 향 산 화 공 양 시 방 삼 보

부처님의 명호를 칭양하며, 오체를 엎드려 귀의하옵고 발로 참회하여 업장을 소멸하려 하나이다. We chant and praise the sacred names of Buddhas. We bow to them in full prostration and take refuge in them. We confess our mistakes and seek to eradicate our karmic obstacles.

chēng chàng zhū fó hóng míng
稱 唱 諸 佛 洪 名 。
칭 창 제 불 홍 명

wǔ tǐ tóu dì yǐ guī yī
五 體 投 地 以 皈 依 ，
오 체 투 지 이 귀 의

fā lù chàn chú zhū yè zhàng
發 露 懺 除 諸 業 障 。
발 로 참 제 제 업 장

법사: 생각하옵건대, 저희들이 끝없는 옛적부터 오늘에 이르도록 [Dharma Host: On behalf of _____] and all of us who seek to repent, that from beginningless time until now, on this day,

qiē niàn mǒu děng
切 念 某 等 ，
체 념 모 등

zì cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
自 從 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
자 종 무 시 이 래 지 어 금 일

본 성품을 모르고 일승의 이치를 등졌사오매 눈을 가리우는 병으로 공화가 어지럽고, due to our confusion in the One Nature, the Buddha-nature, we have turned our backs on the Dharma of the One Vehicle. One small defect in our diseased eyes causes us to see a labyrinth of flowers in empty space;

yīn mí yí xìng lǐ mèi yí shèng
因 迷 一 性 ， 理 昧 一 乘 。
인 미 일 성 이 매 일 승

yí yì zài yǎn shí kōng huā luàn zhuì
一 翳 在 眼 時 ， 空 華 亂 墜 。
일 예 재 안 시 공 화 난 추

무명의 물거품이 일어나서 환멸의 바다가 출렁거리나이다. 참된 삼매를 어기고 무명이 어지러이 일어나 one small bubble in the ocean causes waves to roll and churn in the stormy ocean of delusion. We have long been going against the samadhi of One Reality. Our single thought of ignorance has let loose all reins,

yì ōu yú qǐ chǔ huàn hǎi bō fān
一 漚 於 起 處 ， 幻 海 波 翻 。
일 우 어 기 처 환 해 파 번

yì zhēn sān mèi guāi wéi yì diǎn wú míng zì zòng
一 真 三 昧 乖 違 ， 一 點 無 明 恣 縱 。
일 진 삼 매 괴 위 일 점 무 명 자 종

마음에는 삼독이 치성하여 천만 가지 업을 지었는지라. 팔만 가지 번뇌의 문이 열리었고, 번뇌는 백천 가지 업장을 지었으며, causing our minds to be filled with the three poisons, resulting in our creating myriad forms of karma. This opens up the doors to the eighty-thousands defiling passions, and gives rise to the hundreds of thousands of obstacles of afflictions.

yì hán sān dú yè zào wàn duān
意 含 三 毒 ， 業 造 萬 端 。
의 함 삼 독 업 조 만 단

kāi chén láo bā wàn zhī mén
開 塵 勞 八 萬 之 門 ，
개 진 로 팔 만 지 문

qǐ fán nǎo bǎi qiān zhī zhàng
起 煩 惱 百 千 之 障 。
기 번 뇌 백 천 지 장

탐욕의 경계를 따름은 고삐 없는 미친 코끼리 같고, 허망한 인연을 쫓는 것은 등불에 모여드는 나비와 같아서, Like a wild and unrestrained elephant, we indulge in desires; like a moth flying into fire, we chase after illusory conditions.

dān huāng yù jìng rú kuáng xiàng zhī wú gōu
耽 荒 欲 境 ， 如 狂 象 之 無 鉤 。
탐 황 욕 경 여 광 상 지 무 구

zhuī zhú wàng yuán sì fēi é ér fù huǒ
追 逐 妄 緣 ， 似 飛 蛾 而 赴 火 。
추 축 망 연 사 비 아 이 부 화

죄는 태산같이 쌓였고 업은 창해처럼 깊었으며, 이미 선근이 없사와 나쁜 과보에서 도망할 길이 없나이다. Our offenses accumulate as high as mountains and our karma runs as deep as the ocean. With such scant roots of goodness, we fear we will not be able to escape our evil retributions.

zuì ruò qiū shān zhī jī yè rú cāng hǎi zhī shēn
罪 若 丘 山 之 積 ， 業 如 滄 海 之 深 。
죄 약 구 산 지 적 업 여 창 해 지 심

jì wéi shǎo yú shàn gēn kǒng nán táo yú è guǒ
既 微 少 於 善 根 ， 恐 難 逃 於 惡 果 。
기 미 소 어 선 근 공 난 도 어 악 과

이제 간곡한 생각으로 마음을 고치고, 밖으로는 좋은 인연을 의지하고 안으로는 부끄러운 뜻을 품어, Let us now be diligent in our mindfulness and rectify our thoughts. Externally, we rely on the sublime conditions of this wonderful bowing ceremony; internally, we feel deep shame and remorse.

jīn zé yī qín zài niàn , quān gé yú xīn 。
今 則 依 懃 在 念 ， 悛 革 於 心 。
금 즉 의 근 재 념 전 극 어 심

wài tuō shèng yuán , nèi huái cán kuì 。
外 托 勝 緣 ， 內 懷 慚 愧 。
외 탁 승 연 내 회 참 괴

이 청정한 대중을 모으고 참회의 법문을 외우오니, 일천 부처님의 광명을 입사와 여러 생의 죄업을 씻어지이다. We gather together in this present pure assembly to chant this efficacious repentance. By relying on the awesome light of thousands of Buddhas, we cleanse our offenses of defilements accumulated through many lives.

jí cǐ xiàn qián qīng zhòng , pī yuè chàn huǐ líng wén 。
集 此 現 前 清 衆 ， 披 閱 懺 悔 靈 文 。
집 차 현 전 청 중 피 염 참 회 영 문

zhàng qiān fó zhī wēi guāng , xǐ duō shēng zhī zuì gòu 。
仗 千 佛 之 威 光 ， 洗 多 生 之 罪 垢 。
장 천 불 지 위 광 세 다 생 지 죄 구

저희 소원이 이러하오니 부처님께서 어여삐 여기시와 크신 자비를 드리워 가피하여지이다. We pray all Buddhas take pity on us. We now respectfully bow to the Greatly Compassionate One to invisibly bless and protect us.

wǒ yuàn rú sī , fó bì āi lián 。
我 願 如 斯 ， 佛 必 哀 憐 。
아 원 여 사 불 필 애 련

yǎng kòu hóng cí , míng xūn jiā bèi 。
仰 叩 洪 慈 ， 冥 熏 加 被 。
앙 고 홍 자 명 훈 가 피

천상이나 인간에서 부처님이 제일이니 시방 세계 어디서나 견줄 이 없네. In the heavens above and all that is below, nothing compares with a Buddha; Throughout the worlds of the Ten Directions, he is matchless.

tiān shàng tiān xià wú rú fó
天 上 天 下 無 如 佛
천 상 천 하 무 여 불

shí fāng shì jiè yì wú bǐ
十 方 世 界 亦 無 比
시 방 세 계 역 무 비

이 세간에 있는 것들 하나하나 다 보아도 부처님과 같은 이 하늘 아래 다시 없네. All that exists in the world, I have seen exhaustively; Among all, there is nothing like the Buddha.

shì jiān suǒ yǒu wǒ jìn jiàn
世 間 所 有 我 盡 見
세 간 소 유 아 진 견

yí qiè wú yǒu rú fó zhě
一 切 無 有 如 佛 者
일 체 무 유 여 불 자

자비도량참법을 수행하오며 일심으로 삼세 부처님께 귀의하나이다. We now begin the Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place. Together in this assembly, we single-mindedly return to and rely on all Buddhas of the three periods of time.

qǐ yùn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
啟 運 慈 悲 道 場 懺 法
계 운 자 비 도 량 참 법

yí xīn guī mìng sān shì zhū fó （二稱）
一 心 歸 命 三 世 諸 佛
일 심 귀 명 삼 세 제 불 (2x)

기립, 교대로 절하기 Please rise 起立 Alternate bowing! 東西單輪流拜

With all my heart, I return my life in worship: Namo Buddha of Antiquity, Vipashyin

zhì xīn guī mìng lǐ
至 心 歸 命 禮
지 심 귀 명 례

ná mó guò qù pí pó shī fó
南 無 過 去 毘 婆 尸 佛
나 무 과 거 비 바 시 불

With all my heart, I return my life in worship: Namo Shikhin Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ ná mó shī qì fó
至 心 歸 命 禮 南 無 尸 棄 佛
지 심 귀 명 례 나 무 시 기 불

With all my heart, I return my life in worship: Namo Vishvabhu Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ ná mó pí shè fú fó
至 心 歸 命 禮 南 無 毘 舍 浮 佛
지 심 귀 명 례 나 무 비 사 부 불

With all my heart, I return my life in worship: Namo Krakucchanda Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ ná mó jū liú sūn fó
至 心 歸 命 禮 南 無 拘 留 孫 佛
지 심 귀 명 례 나 무 구 류 손 불

With all my heart, I return my life in worship: Namo Kanakamuni Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ
至 心 歸 命 禮
지 심 귀 명 례

ná mó jū nà hán móu ní fó
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
나 무 구 나 함 모 니 불

With all my heart, I return my life in worship: Namo Kashyapa Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ ná mó jiā shè fó
至 心 歸 命 禮 南 無 迦 葉 佛
지 심 귀 명 례 나 무 가 섭 불

With all my heart, I return my life in worship: Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ
至 心 歸 命 禮
지 심 귀 명 례

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 본 사 석 가 모 니 불

With all my heart, I return my life in worship: Namo Honored Future Buddha, Maitreya

zhì xīn guī mìng lǐ
至 心 歸 命 禮
지 심 귀 명 례

ná mó dāng lái mí lè zūn fó
南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
나 무 당 래 미 륵 존 불

장궤 Please Kneel! 長跪

Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha (3 times)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 （三稱）
나 무 본 사 석 가 모 니 불 (3x)

Verse for Opening a Sutra

kāi jīng jì
開 經 偈
개 경 게

높고, 또 깊은 미묘한 법문
The unsurpassed, profound, subtle and wonderful Dharma,

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ
無 上 甚 深 微 妙 法
무 상 심 심 미 묘 법

백천만겁에 만나기 어려운데
in a hundred thousand million aeons, is difficult to encounter.

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
百 千 萬 劫 難 遭 遇
백 천 만 겁 난 조 우

지금 보고 듣고 받아 지니니
Now that I am able to see and hear, I will receive and maintain it.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí
我 今 見 聞 得 受 持
아 금 견 문 득 수 지

부처님 참뜻 알아지이다.
I vow to fathom the Thus Come One's true and actual doctrines.

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
願 解 如 來 真 實 義
원 해 여 래 진 실 의

REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE
WAY PLACE - ROLL ONE

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì yī
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 一
자 비 도 량 참 법 권 제 일

자비도량이란 네 글자는 현몽으로 인하여 세운 것이다. 미륵보살께서는 인자하심이 이 세상에서 가장 높고 자비하심은 후세까지 이른다. 그러므로 이에 의지하여 이름을 지은 것이니 어찌 감히 옮기거나 바꾸겠는가. The establishment of the four characters 'Kind and Compassionate Way Place' attribute to a response in dreams. Maitreya, the World Honored One, — already, his kindness flourishes now, his compassion reaches future kalpas — named the repentance according to this event. We dare not change it.

lì cǐ cí bēi dào chǎng sì zì
立 此 慈 悲 道 場 四 字 ，
입 차 자 비 도 량 사 자

nǎi yīn mèng gǎn mí lè shì zūn
乃 因 夢 感 。 彌 勒 世 尊 ，
내 인 몽 감 미 륵 세 존

jì cí lóng jí shì bēi zhēn hòu jié
既 慈 隆 即 世 ， 悲 臻 後 劫 ，
기 자 륭 즉 세 비 진 후 겁

yī shì tí míng fú gǎn yí yì
依 事 題 名 ， 弗 敢 移 易 。
의 사 제 명 불 감 이 역

이 염원을 받들어 삼보를 수호하여 마군은 숨게 하고 자기만을 주장하는 증상만을 꺾어버리며, Relying on the strength of the kindness of the World-Honored One, we resolve to protect the Triple Jewel, eclipse the power of demons, and humble those with arrogance and overweening pride.

chéng cǐ niàn lì yù shǒu hù sān bǎo
承 此 念 力 ， 欲 守 護 三 寶 ，
승 차 념 력 욕 수 호 삼 보

lìng mó yǐn bì
令 魔 隱 蔽 。
영 마 은 폐

cuī fú zì dà zēng shàng màn zhě
摧 伏 自 大 增 上 慢 者。
최 복 자 대 증 상 만 자

선근을 심지 못한 이는 선근을 심게 하고, 선근을 이미 심은 이는 더욱 증장케 하며, 얻을 것이 있다고 잘못된 소견을 가지는 이는 모두 버리려는 마음을 내게 하며, 소승법을 좋아하는 이는 대승법을 의심치 않게 하고, 대승법을 좋아하는 이는 환희심을 낼지니라.We also resolve to cause those who have not planted roots of goodness to do so, and cause the roots of goodness already planted to flourish. We further resolve to cause those who cling to the notion of attainment and who dwell in various views to aspire for transcendence. Finally, we resolve to enable those who delight in the Small Vehicle not to harbor any doubts in the Mahayana, and to cause those who delight in the Mahayana to be joyous.

wèi zhòng shàn gēn zhě, jīn dāng lìng zhǒng
未 種 善 根 者，今 當 令 種。
미 종 선 근 자 금 당 령 종

yǐ zhòng shàn gēn zhě, jīn lìng zēng zhǎng
已 種 善 根 者，今 令 增 長。
이 종 선 근 자 금 령 증 장

ruò jì yǒu suǒ dé, zhù zhū jiàn zhě,
若 計 有 所 得，住 諸 見 者，
약 계 유 소 득 주 제 견 자

jiē xī lìng fā shě lí zhī xīn。
皆 悉 令 發 捨 離 之 心。
개 실 령 발 사 리 지 심

yào xiǎo fǎ zhě, lìng bù yí dà fǎ。
樂 小 法 者，令 不 疑 大 法。
요 소 법 자 영 불 의 대 법

yào dà fǎ zhě, lìng shēng huān xǐ。
樂 大 法 者，令 生 歡 喜。
요 대 법 자 영 생 환 희

또, 이 자비심은 여러 선한 법 중의 왕이어서 일체 중생이 귀의할 곳이니, 해가 낮에 비치듯, 달이 밤에 비치듯, Furthermore, compassion reigns supreme among all goodness and serves as the sanctuary for all living beings. Like the sun lights up the day and the moon illuminates the night,

yòu cǐ cí bēi, zhū shàn zhōng wáng, yí qiè zhòng shēng,
又 此 慈 悲，諸 善 中 王，一 切 衆 生，
우 차 자 비 제 선 중 왕 일 체 중 생

suǒ guī yī chù rú rì zhào zhòu rú yuè zhào yè
所 歸 依 處；如 日 照 晝，如 月 照 夜 。
소 귀 의 처 여 일 조 주 여 월 조 야

사람의 눈이 되고, 사람의 길잡이가 되고, 사람의 부모가 되고, 사람의 형제가 되어, 도량에 함께 나아가는 선지식이자 자비하신 어버이어서 혈육보다도 소중하나니, 세세생생에 서로 의지하여 죽더라도 떠나지 아니하려고 평등한 마음으로 위와 같이 이름하느니라. it guides us like the eyes or the teacher, and cares for us like parents or siblings. Drawing all of us back to the Bodhimanda, it serves as a true spiritual mentor. Kindness and compassion connect with us in a way deeper than that of the relationship with our blood relatives. It accompanies us life after life and never leaves us even after death. Therefore, we take it to heart and use “Kindness and Compassion” as the title of this Repentance.

wéi rén yǎn mù wéi rén dǎo shī wéi rén fù mǔ
為 人 眼 目，為 人 導 師 。為 人 父 母，
위 인 안 목 위 인 도 사 위 인 부 모

wéi rén xiōng dì tóng guī dào chǎng wéi zhēn zhī shì
為 人 兄 弟 。同 歸 道 場，為 真 知 識 。
위 인 형 제 동 귀 도 량 위 진 지 식

cí bēi zhī qīn zhòng yú xiě ròu shì shì xiàng suí
慈 悲 之 親，重 於 血 肉 。世 世 相 隨，
자 비 지 친 중 어 혈 육 세 세 상 수

suī sǐ bù lí gù mù děng xīn biāo hào rú shàng
雖 死 不 離 。故 目 等 心，標 號 如 上 。
수 사 불 리 고 목 등 심 표 호 여 상

오늘 이 도량에서 산 대중과 죽은 대중이 함께 이 참법을 세우고 큰 마음을 발함에는 열두가지 큰 인연이 있나니, 무엇이 열둘인가? On this day, in this Bodhimanda, we, both visible and invisible beings gather to establish this Repentance and bring forth the resolve for Bodhi. There are twelve major reasons for this. What are the twelve?

jīn rì dào chǎng yōu xiǎn dà zhòng
今 日 道 場，幽 顯 大 衆 。
금 일 도 량 유 현 대 중

lì cǐ chàn fǎ bìng fā dà xīn
立 此 懺 法，并 發 大 心，
입 차 참 법 병 발 대 심

yǒu shí èr dà yīn yuán hé děng shí èr ？
有 十 二 大 因 緣 。何 等 十 二 ？
유 십 이 대 인 연 하 등 십 이

첫째는 원컨대 육도를 교화하되 마음에 제한이 없음이요. First, with limitless resolve, we vow to transform all beings in the Six Paths.

yī zhě 、 yuàn huà liù dào ， xīn wú xiàn qí 。
一 者 、 願 化 六 道 ， 心 無 限 齊 。
일 자 원 화 육 도 심 무 한 제

둘째는 자비하신 은혜를 갚되 공덕이 무한함이요. Second, with limitless vigor, we vow to repay kindness and compassion.

èr zhě 、 wèi bào cí ēn ， gōng wú xiàn qí 。
二 者 、 為 報 慈 恩 ， 功 無 限 齊 。
이 자 위 보 자 은 공 무 한 제

셋째는 이 선근의 힘으로 모든 중생들이 부처님의 계율을 받되 범할 마음을 일으키지 않음이요. Third, we vow this power of goodness will enable all beings to uphold the Buddhas' precepts without any thoughts of violating them.

sān zhě 、 yuàn yǐ cǐ shàn lì ，
三 者 、 願 以 此 善 力 ，
삼 자 원 이 차 선 력

lìng zhū zhòng shēng ， shòu fó jìn jiè ， bù qǐ fàn xīn 。
令 諸 衆 生 ， 受 佛 禁 戒 ， 不 起 犯 心 。
영 제 중 생 수 불 금 계 불 기 범 심

넷째는 이 선근의 힘으로 모든 중생들이 어른을 대하여 거만한 마음을 일으키지 않음이요. Fourth, by the power of this goodness, we vow that all beings will not give rise to thoughts of arrogance towards teachers and elders.

sì zhě 、 yǐ cǐ shàn lì ，
四 者 、 以 此 善 力 ，
사 자 이 차 선 력

lìng zhū zhòng shēng ， yú zhū zūn zhǎng ， bù qǐ màn xīn 。
令 諸 衆 生 ， 於 諸 尊 長 ， 不 起 慢 心 。
영 제 중 생 어 제 존 장 불 기 만 심

다섯째는 이 선근의 힘으로 모든 중생들이 태어난 곳에서 성내는 마음을 일으키지 않음이요. Fifth, by the power of this goodness, we vow that all beings will not give rise to thoughts of anger or hatred with regard to their position in life.

wǔ zhě yǐ cǐ shàn lì
五 者 、 以 此 善 力 ，
오 자 이 차 선 력

lìng zhū zhòng shēng zài suǒ shēng chù bù qǐ huì xīn
令 諸 衆 生 ，在 所 生 處 ，不 起 恚 心 。
영 제 중 생 재 소 생 처 불 기 에 심

여섯째는 이 선근의 힘으로 모든 중생들이 다른 이의 몸과 모습에 질투하는 마음을 내지 않음이요. Sixth, by the power of this goodness, we vow all beings will not envy others' fine appearances.

liù zhě yǐ cǐ shàn lì
六 者 、 以 此 善 力 ，
육 자 이 차 선 력

lìng zhū zhòng shēng yú tā shēn sè bù qǐ jí xīn
令 諸 衆 生 ，於 他 身 色 ，不 起 嫉 心 。
영 제 중 생 어 타 신 색 불 기 질 심

일곱째는 이 선근의 힘으로 모든 중생들이 안의 법과 밖의 법에 대하여 간탐하는 마음을 내지 않음이요. Seventh, we vow this power of goodness will enable all beings not to be stingy with the giving of both internal and external wealth.

qī zhě yǐ cǐ shàn lì
七 者 、 以 此 善 力 ，
칠 자 이 차 선 력

lìng zhū zhòng shēng yú nèi wài fǎ bù qǐ qiān xīn
令 諸 衆 生 ，於 內 外 法 ，不 起 慳 心 。
영 제 중 생 어 내 외 법 불 기 간 심

여덟째는 이 선근의 힘으로 모든 중생들이 복을 닦되, 자기를 위하지 않고 보호함이 없는 중생을 위함이요. Eighth, by this power of goodness, we vow all beings will cultivate blessings, not for themselves, but for all those lacking support and protection.

bā zhě yǐ cǐ shàn lì
八 者 、 以 此 善 力 ，
팔 자 이 차 선 력

lìng zhū zhòng shēng , fán suǒ xiū fú , bú wèi zì shēn ,
令 諸 衆 生 ，凡 所 修 福 ，不 為 自 身 ，
영 제 중 생 범 소 수 복 불 위 자 신

xī wèi yí qiè wú fù hù zhě 。
悉 為 一 切 無 覆 護 者 。
실 위 일 체 무 부 호 자

아홉째는 이 선근의 힘으로 모든 중생들이 자기를 위해 네 가지 섭수하는 법을 행하지 않음이요. Ninth, with this power of goodness, we vow all beings practice the four dharmas of attraction, not for themselves, but for others.

jiǔ zhě 、 yǐ cǐ shàn lì ，
九 者 、 以 此 善 力 ，
구 자 이 차 선 력

lìng zhū zhòng shēng , bú wèi zì shēn , xíng sì shè fǎ 。
令 諸 衆 生 ，不 為 自 身 ，行 四 攝 法 。
영 제 중 생 불 위 자 신 행 사 섭 법

열째는 이 선근의 힘으로 모든 중생들이 고독한 이와 붙들려 갇힌 이와 병난 이를 보거든 구제하려는 마음을 내어 안락을 얻게 함이요. Tenth, with this power of goodness, we vow all beings resolve to care for the orphaned, the solitary, the sick, and the imprisoned so they can attain peace and happiness.

shí zhě 、 yǐ cǐ shàn lì ，
十 者 、 以 此 善 力 ，
십 자 이 차 선 력

lìng zhū zhòng shēng , jiàn yǒu gū dú yōu xì jí bìng ，
令 諸 衆 生 ，見 有 孤 獨 幽 繫 疾 病 ，
영 제 중 생 견 유 고 독 유 계 질 병

qǐ jiù jì xīn , lìng dé ān lè 。
起 救 濟 心 ，令 得 安 樂 。
기 구 제 심 영 득 안 락

열한째는 이 선근의 힘으로 모든 중생으로 하여금 굴복시킬 이는 굴복시키고 거두어 줄 이는 거두어 주게 함이요. Eleventh, with this power of goodness, we vow to subdue and gather in whoever needs to be subdued and gathered in.

shí yī zhě、yǐ cǐ shàn lì，ruò yǒu zhòng shēng，
十一者、以此善力，若有衆生，
십일자 이차선력 약유중생

yīng zhé fú zhě，ér zhé fú zhī：
應折伏者，而折伏之：
응절복자 이절복지

yīng shè shòu zhě，ér shè shòu zhī。
應攝受者，而攝受之。
응섭수자 이섭수지

열두째는 이 선근의 힘으로 모든 중생들이 태어난 곳에서 항상 생각하여 보리심을 내고, 그 보리심이 서로 계속하여 끊이지 않게 함이니, Twelfth, with this power of goodness, we vow all beings everywhere will constantly be mindful to bring forth and sustain the Bodhi Mind.

shí èr zhě、yǐ cǐ shàn lì，lìng zhū zhòng shēng，
十二者、以此善力，令諸衆生，
십이자 이차선력 영제중생

zài suǒ shēng chù，héng zì yì niàn，fā pú tí xīn；
在所生處，恒自憶念，發菩提心；
재소생처 항자억념 발보리심

lìng pú tí xīn，xiāng xù bú duàn。
令菩提心，相續不斷。
영보리심 상속부단

원컨대 이 산 대중과 죽은 대중이 범부와 성현을 막론하고 다 같이 보호함을 입고, 섭수함을 받으며, 저희들의 참회함이 청정하고 소원을 성취하여 부처님의 마음과 같고 부처님의 서원과 같아서 육도사생이 모두 따라와서 보리심을 만족하여지이다. May all sages and worthy ones, both visible and invisible, come to protect us. Please help us return to purity through our repentance and fulfill all our wishes, so that our minds will be the same as that of all Buddhas, and that we make the same vows as that of all Buddhas. May all beings of the Four Births and the Six Paths accomplish Bodhi.

yǎng yuàn yōu xiǎn fán shèng dà zhòng。
仰願幽顯凡聖大衆。
앙원유현범성대중

tóng jiā fù hù tóng jiā shè shòu
同 加 覆 護 ， 同 加 攝 受 。
동 가 부 호 동 가 섭 수

lìng mǒu děng suǒ huǐ qīng jìng suǒ yuàn chéng jiù
令 某 等 所 悔 清 淨 ， 所 願 成 就 ，
영 모 등 소 회 청 정 소 원 성 취

děng zhū fó xīn tóng zhū fó yuàn
等 諸 佛 心 ， 同 諸 佛 願 。
등 제 불 심 동 제 불 원

liù dào sì shēng jiē xī suí cóng mǎn pú tí yuàn
六 道 四 生，皆 悉 隨 從，滿 菩 提 願。
육 도 사 생 개 실 수 종 만 보 리 원

제1. 삼보에 귀의함
Section 1 - Taking Refuge with the Triple Jewel

guī yī sān bǎo dì yī
歸 依 三 寶 第 一
귀 의 삼 보 제 일

오늘, 이 도량의 동업대중이 사람마다 각오할 뜻을 일으키되 세상이 무상하니 이 몸이 오래 가지 못할 것을 생각하라. 젊다고 하나 반드시 노쇠하나니 On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should bring forth the resolve for awakening. Always be mindful of impermanence; our bodies do not last long, and our youthful vitality fades, slowly but surely.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 ，
금 일 도 량 동 업 대 중

yí gè rén rén qǐ jué wù yì
宜 各 人 人 ， 起 覺 悟 意 。
의 각 인 인 기 각 오 의

niàn shì wú cháng xíng bù jiǔ zhù shào zhuàng bì shuāi
念 世 無 常，形 不 久 住，少 壯 必 衰。
염 세 무 상 형 불 구 주 소 장 필 쇠

용모만을 믿고 스스로 더러운 행동을 하지 말지니라. 만물이 모두 무상하여 필경에 죽어가는 것이니 천상천하에 누가 감히 머물러 있으리오. We should refrain from indulging in defiled conduct and realize that our fine appearance or graceful demeanor has no lasting reliability. Nothing is permanent; everything eventually drifts towards ruin. Be it in heaven or on earth, who can live forever?

wù shì róng zī , zì chǔ wū hèng 。
勿 恃 容 姿 , 自 處 污 行 。
물 시 용 자 , 자 처 오 행 。

wàn wù wú cháng , jiē dāng guī sǐ 。
萬 物 無 常 , 皆 當 歸 死 。
만 물 무 상 , 개 당 귀 사 。

tiān shàng tiān xià , shéi néng liú zhě ？
天 上 天 下 , 誰 能 留 者 ？
천 상 천 하 , 수 능 유 자 ？

젊은 얼굴이 살결이 아름답고 숨결이 향기로우나 이 몸을 보존할 것이 아니며, 사람은 마침내 마멸하여 없어지는 것이어서 생로병사가 이르러 올 것을 기약하지 않나니, 누가 나를 위하여 물리칠 것인가? When we are young, our muscles may be supple and our skin lustrous, exuding an aura of vitality. However, the body can retain none of these! This body that comes into being due to conditions will surely wither and perish. It goes through birth, aging, sickness, and death, which can come anytime, unannounced! Who can rid us of these miseries?

nián shào yán sè , jī fū xiān zé , qì xī xiāng jié ,
年 少 顏 色 , 肌 膚 鮮 澤 , 氣 息 香 潔 ,
연 소 안 색 , 기 부 선 택 , 기 식 향 결 ,

shì fēi shēn bǎo 。 rén shēng huì hé , bì guī mó miè 。
是 非 身 保 。 人 生 會 合 , 必 歸 磨 滅 。
시 비 신 보 。 인 생 회 합 , 필 귀 마 멸 。

shēng lǎo bìng sǐ , zhì lái wú qí ,
生 老 病 死 , 至 來 無 期 ,
생 로 병 사 , 지 래 무 기 ,

shéi dāng wèi wǒ , què chú zhī zhě ？
誰 當 為 我 , 卻 除 之 者 ？
수 당 위 아 , 각 제 지 자 ？

재앙이 갑자기 이르는 것이매 벗어날 수 없느니라. 귀한 이나 천한 이를 가리지 않고 한번 죽으면 몸이 퉁퉁 붓고 썩어서 냄새를 맡을 수 없나니, 속절없이 아낀 들 무슨 이익이 있으랴? 만일 훌륭한 업을 행하지 않으면 벗어날 길이 없느니라. When calamities hit suddenly, we are unable to escape, and perish — regardless of our status or rank. Our bodies then bloat and stink with an unbearable stench. So what is the purpose of lavishing so much care on our bodies? If we do not vigorously cultivate meritorious deeds, how can we escape this suffering?

zāi hài cù zhì bù kě dé tuō yí qiè guì jiàn
災 害 卒 至，不 可 得 脫。一 切 貴 賤，
재 해 졸 지 불 가 득 탈 일 체 귀 천

yīn cǐ sǐ yǐ shēn tǐ pāng zhàng chòu bù kě wén
因 此 死 已，身 體 胖 脹，臭 不 可 聞。
인 차 사 이 신 체 방 장 취 불 가 문

kōng ài xí zhī yú shì hé yì
空 愛 惜 之，於 事 何 益？
공 애 석 지 어 사 하 익

ruò fēi qín xíng shèng yè wú yóu chū lí
若 非 勤 行 勝 業，無 由 出 離。
약 비 근 행 승 업 무 유 출 리

저희들이 스스로 생각건대 몸은 아침 이슬과 같고, 생명은 저녁 햇빛과 같으며, 가난한 집에 태어나서 공덕은 지은 것이 없도다. 대인의 신성한 지혜가 없고, 성인의 통철한 식견이 없으며, 충성되고 인자한 말이 없고, We now contemplate that life is as impermanent as the morning dew, as fleet as the setting sun. Having lived a life of meager virtue, we do not have the brilliant wisdom of the great ones, nor the insightful knowledge of the sages. Our speech lacks gentleness, humaneness, trustworthiness, and kindness.

mǒu děng zì wéi xíng tóng zhāo lù
某 等 自 惟，形 同 朝 露，
모 등 자 유 형 동 조 로

mìng sù xī guāng shēng shì pín fá wú dé kě chēng
命 速 西 光。生 世 貧 乏，無 德 可 稱。
명 속 서 광 생 세 빈 핍 무 덕 가 칭

zhì wú dà rén shén shèng zhī míng
智 無 大 人 神 聖 之 明，
지 무 대 인 신 성 지 명

shì wú shèng rén dòng chè zhī zhào
識 無 聖 人 洞 徹 之 照；
식 무 성 인 통 철 지 조

yán wú zhōng hé rén shàn zhī měi
言 無 忠 和 仁 善 之 美 ，
언 무 충 화 인 선 지 미

진퇴하는데 절조있는 행이 없나니, 이 뜻을 세웠으나 여러 어른을 괴롭힐 뿐이오. 여러 대중을 억울하게 하여 부끄러운 생각이 그지 없도다. 참법의 이 자리는 기약이 없나니, 따라 생각한들 무엇하리오. We do not know when to advance and when to retreat, when to lead and when to follow. We have resolved to do the repentance and trouble the humane ones. With deep remorse and apprehension let us exhort ourselves. This session has a finite duration; when it ends, no amount of longing can bring it back — we may no longer encounter this session again.

xíng wú jìn tuì gāo xià zhī jié miù lì sī zhì
行 無 進 退 高 下 之 節 ; 謬 立 斯 志 ，
행 무 진 퇴 고 하 지 절 무 립 사 지

láo juàn rén zhě yǎng qū dà zhòng cán jù jiāo xīn
勞 倦 仁 者 。仰 屈 大 衆 ，慚 懼 交 心 ，
노 권 인 자 앙 굴 대 중 참 구 교 심

jì fǎ xí yǒu qí zhuī liàn wú jí
既 法 席 有 期 ， 追 戀 無 及 。
기 법 석 유 기 추 련 무 급

이제 한번 이별하면 각각 노력하여 조석으로 공양을 받들고 부지런히 정진하는 것이 좋은 일이니, 바라건대 대중은 마음을 가다듬어 인욕하는 정성으로 법문에 깊이 들어갈지니라. It is our earnest wish that after this session ends, everyone will continue to work diligently with a focused mind, personally make daily offerings to the Triple Jewel, and spur ourselves on with vigor. We ought to take delight in following this virtuous path. We also wish that we will wear the armor of patience and deeply enter this Dharma Door.

cóng cǐ yì bié yuàn gè nǔ lì zhuān yì
從 此 一 別 ， 願 各 努 力 專 意 ，
종 차 일 별 원 각 노 력 전 의

zhāo xì qīn fèng gòng yàng
朝 夕 親 奉 供 養 ，
조 석 친 봉 공 양

qín jiā jīng jìn wéi shì wéi kuài yǎng yuàn dà zhòng
勤 加 精 進 ，唯 是 為 快 。仰 願 大 衆 ，
근 가 정 진 유 시 위 쾌 앙 원 대 중

gè bǐng qí xīn pī rěn rù kǎi rù shēn fǎ mén
各 秉 其 心 ，披 忍 辱 鎧 ，入 深 法 門 。
각 병 기 심 피 인 욕 개 입 심 법 문

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 각각 진중한 생각으로 용맹한 마음, 방일하지 않는 마음, 평안히 머무는 마음, 큰 마음, 훌륭한 마음, 자비한 마음, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should, with utmost earnestness and reverence, bring forth a courageous mind, a mind that never becomes lax, a mind of dwelling peacefully, an expansive mind, a supreme mind, a mind of great kindness and compassion,

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng yí gè yīn zhòng
今 日 道 場，同 業 大 衆，宜 各 慇 重，
금 일 도 량 동 업 대 중 의 각 은 중

qǐ yǒng měng xīn bú fàng yì xīn ān zhù xīn
起 勇 猛 心、不 放 逸 心、安 住 心、
기 용 맹 심 불 방 일 심 안 주 심

dà xīn shèng xīn dà cí bēi xīn
大 心、勝 心、大 慈 悲 心、
대 심 승 심 대 자 비 심

착한 일 좋아하는 마음, 환희하는 마음, 은혜 갚을 마음, 모든 중생 제도할 마음, 모든 중생 수호할 마음, 모든 중생 구제할 마음, 보살과 같은 마음, 여래와 같은 마음을 일으키며, 지극한 정성으로 오체투지하고, We should bring forth a mind of joyful benevolence, a joyful mind, a mind of gratefully repaying kindness, a mind of liberating beings, a mind of protecting all beings, a mind of rescuing all beings, and a mind equal to that of Bodhisattvas and Tathagatas. With single-minded concentration, we respectfully bow in full prostration

lè shàn xīn huān xǐ xīn bào ēn xīn
樂 善 心、歡 喜 心、報 恩 心、
낙 선 심 환 희 심 보 은 심

dù yí qiè xīn shǒu hù yí qiè xīn
度 一 切 心、守 護 一 切 心、
도 일 체 심 수 호 일 체 심

jiù hù yí qiè xīn tóng pú sà xīn děng rú lái xīn
救 護 一 切 心、同 菩 薩 心、等 如 來 心。
구 호 일 체 심 동 보 살 심 등 여 래 심

yì xīn zhì yì wǔ tǐ tóu dì
一 心 志 意，五 體 投 地。
일 심 지 의 오 체 투 지

국왕과 대신과 토지와 대중과 부모 사장과, 상중하좌와 선지식, 악지식과, 천인과 신선과, 호세사천왕과, 착한 일을 주장하고 악한 일을 벌주는 이와, 주문을 호지하는 이와, on behalf of the heads of nations, leaders, people of all nations, parents, elders, teachers, monastics of the three seniorities, good and bad advisers, heavenly beings, ascetic masters, the four world-protecting heavenly kings, spiritual beings who bless the good and punish the evil, spiritual beings who guard and protect those who uphold mantras,

fèng wèi guó jiā yuán shǒu , tǔ dì rén mín ,
奉 為 國 家 元 首 ， 土 地 人 民 ，
봉 위 국 가 원 수 토 지 인 민

fù mǔ shī zhǎng , shàng zhōng xià zuò , shàn è zhī shì ,
父 母 師 長 ， 上 中 下 座 ， 善 惡 知 識 ，
부 모 사 장 상 중 하 좌 선 악 지 식

zhū tiān zhū xiān , hù shì sì wáng ,
諸 天 諸 仙 ， 護 世 四 王 ，
제 천 제 선 호 세 사 왕

zhǔ shàn fá è , shǒu hù chí zhòu ,
主 善 罰 惡 ， 守 護 持 呪 ，
주 선 벌 악 수 호 지 주

오방의 용왕과, 용신 팔부와, 시방의 무궁무진한 중생들과, 수륙공계의 모든 유정들을 위하여 예경할지니라. And on behalf of the dragon kings of the five directions, dragons and the rest of the eightfold division, as well as the limitless sentient beings in water, air, or on land throughout the Ten Directions.

wǔ fāng lóng wáng , lóng shén bā bù ;
五 方 龍 王 ， 龍 神 八 部 ；
오 방 용 왕 용 신 팔 부

guǎng jí shí fāng , wú qióng wú jìn , hán líng bào shì ,
廣 及 十 方 ， 無 窮 無 盡 ， 含 靈 抱 識 ，
광 급 시 방 무 궁 무 진 함 령 포 식

shuǐ lù kōng jiè , yí qiè zhòng shēng 。
水 陸 空 界 ， 一 切 衆 生 。
수 륙 공 계 일 체 중 생

시방 온 허공계 모든 부처님께 귀의합니다. We take refuge with all the Buddhas of the Ten Directions to the ends of empty space. (bow)

guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó
歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 諸 佛 (拜)
귀 의 시 방 진 허 공 계 일 체 제 불 (절)

시방 온 허공계 모든 존귀한 법에 귀의합니다. We take refuge with all the venerated Dharma of the Ten Directions to the ends of empty space. (bow)

guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zūn fǎ
歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 尊 法 (拜)
귀 의 시 방 진 허 공 계 일 체 존 법 (절)

시방 온 허공계 모든 현성에 귀의합니다. We take refuge with the Sangha of all sages and worthies of the Ten Directions to the ends of empty space. (bow)

guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè xián shèng
歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 賢 聖 (拜)
귀 의 시 방 진 허 공 계 일 체 현 성 (절)

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 무슨 뜻으로 삼보에 귀의하는가? 부처님과 보살들은 한량없이 큰 자비가 있어 세상을 제도하고, 한량없이 큰 인자함이 있어 세상을 위로하시며, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should reflect on why we take refuge with the Triple Jewel. It is because Buddhas and Bodhisattvas, with their infinite compassion, rescue all beings; with their infinite kindness, they bring comfort to all beings.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng ,
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 ,
금 일 도 량 동 업 대 중

hé gù yīng xū , guī yī sān bǎo ?
何 故 應 須 , 歸 依 三 寶 ?
하 고 응 수 귀 의 삼 보

zhū fó pú sà ,
諸 佛 菩 薩 ,
제 불 보 살

yǒu wú xiàn qí dà bēi , dù tuō shì jiān ,
有 無 限 齊 大 悲 , 度 脫 世 間 ,
유 무 한 제 대 비 도 탈 세 간

yǒu wú xiàn qí dà cí ān wèi shì jiān
有 無 限 齊 大 慈 , 安 慰 世 間 。
유 무 한 제 대 자 안 위 세 간

모든 중생을 외아들처럼 생각하고, 대자대비하심은 쉬지 아니하여 착한 일을 항상 지어 모든 중생을 이익케 하며, They are constantly mindful of all beings in the same way parents are attentive to their only child. With their great kindness and compassion, they never weary in constantly doing good and benefiting all beings.

niàn yí qiè zhòng shēng yóu rú yì zǐ
念 一 切 衆 生 , 猶 如 一 子 。
염 일 체 중 생 유 여 일 자

dà cí dà bēi cháng wú xiè juàn
大 慈 大 悲 , 常 無 懈 倦 。
대 자 대 비 상 무 해 권

héng zuò shàn shì lì yì yí qiè
恒 作 善 事 , 利 益 一 切 。
항 작 선 사 이 익 일 체

중생들의 삼독의 불을 소멸하고, 아뇩다라삼먁삼보리를 얻도록 교화하시며, 중생이 부처가 되지 못하면 정각을 취하지 아니한다고 하시나니, 그러므로 마땅히 귀의해야 하느니라. They vow to extinguish the fire of the three poisons in all living beings, teaching and transforming them, so that they can attain Anuttara-Samyak-Sambodhi. If living beings fail to become Buddhas, they themselves will refrain from accomplishing Proper Enlightenment. That is why we should take refuge.

shì miè zhòng shēng sān dú zhī huǒ ,
誓 滅 衆 生 三 毒 之 火 ,
서 멸 중 생 삼 독 지 화

jiào huà lìng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
教 化 令 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
교 화 령 득 아 뇩 다 라 삼 먁 삼 보 리

zhòng shēng bù dé fó shì bù qǔ zhèng jué 。
衆 生 不 得 佛 , 誓 不 取 正 覺 。
중 생 부 득 불 서 불 취 정 각

yǐ shì yì gù yīng xū guī yī 。
以 是 義 故 , 應 須 歸 依 。
이 시 의 고 응 수 귀 의

또, 부처님은 중생을 어여삐 여기심이 부모보다도 더 하시느니라. 경에 말씀하기를 “ 부모가 자식을 생각함은 한 세상에 그치거니와, 부처님이 중생을 생각하심은 자비가 그지 없느니라. Furthermore, the Buddhas' compassionate and mindful regard for all living beings surpasses that of one's own parents. As it is said in the sutras: “Parents' love and care for their children are limited to only one lifetime. However, the Buddhas' kindness and compassion towards all living beings is eternal.”

yòu fù zhū fó cí niàn zhòng shēng guò yú fù mǔ
又 復 諸 佛 ， 慈 念 衆 生 ， 過 於 父 母 。
우 부 제 불 자 념 중 생 과 어 부 모

jīng yán fù mǔ niàn ér cí zhǐ yí shì
經 言 ： 父 母 念 兒 ， 慈 止 一 世 。
경 언 부 모 념 아 자 지 일 세

fó niàn zhòng shēng cí xīn wú jìn
佛 念 衆 生 ， 慈 心 無 盡 。
불 념 중 생 자 심 무 진

또, 부모는 자식이 배은망덕함을 보면, 성을 내어서 자비가 박약하지마는, 부처님과 보살의 자비는 그렇지 아니하여 이런 중생을 보면 자비심이 더욱 커지며, Moreover, when parents see their children become ungrateful, behaving unethically and rebelliously, they react with anger or displeasure, becoming less compassionate. Whereas, Buddhas and Bodhisattvas are never like that; not only are they always compassionate but also have increasing concern and care for such beings.

yòu fù mǔ jiàn zǐ bèi ēn wéi yì
又 父 母 見 子 ， 背 恩 違 義 ，
우 부 모 견 자 배 은 위 의

xīn shēng huì hèn cí xīn bó shǎo
心 生 恚 恨 ， 慈 心 薄 少 。
심 생 에 한 자 심 박 소

zhū fó pú sà cí xīn bù ěr
諸 佛 菩 薩 ， 慈 心 不 爾 。
제 불 보 살 자 심 불 이

jiàn cǐ zhòng shēng bēi xīn yì zhòng
見 此 衆 生 ， 悲 心 益 重 。
견 차 중 생 비 심 익 중

내지 무간지옥 큰 불구덩이에 들어가더라도 중생들을 대신하여 무량한 공덕을 받는다.” 고 하셨느니라. 그러므로 부처님과 보살들이 중생을 생각하심이 부모보다 더한 것이어늘, They are even willing to enter the Avici Hell on beings’ behalf to undergo limitless suffering such as being burned by the great wheels of fire.” From this, we know that the compassionate regard all Buddhas and Great Bodhisattvas have for beings exceeds that of our own parents.

nǎi zhì rù yú wú jiān dì yù , dà huǒ lún zhōng ,
乃 至 入 於 無 間 地 獄 ， 大 火 輪 中 ，
내 지 입 어 무 간 지 옥 대 화 륜 중

dài zhū zhòng shēng , shòu wú liàng kǔ 。
代 諸 衆 生 ， 受 無 量 苦 。
대 제 중 생 수 무 량 고

shì zhī zhū fó , zhū dà pú sà ,
是 知 諸 佛 ， 諸 大 菩 薩 ，
시 지 제 불 제 대 보 살

cí niàn zhòng shēng , guò yú fù mǔ 。
慈 念 衆 生 ， 過 於 父 母 。
자 념 중 생 과 어 부 모

중생들이 무명의 지혜를 가리우고 번뇌가 마음을 덮어서 부처님과 보살들에게 귀의할 줄을 알지 못하며, 법을 말하여 교화하더라도 믿지 아니하고 더러운 말로 비방하며, Moreover, living beings’ wisdom is covered by ignorance. Our minds are shrouded by afflictions, and we fail to turn to the Buddhas and Bodhisattvas for refuge and reliance. When we hear the teachings of the Buddhas and Bodhisattvas, we do not have faith or accept such teachings. And even worse, we may utter harsh or slanderous speech.

ér zhū zhòng shēng , wú míng fù huì , fán nǎo fù xīn 。
而 諸 衆 生 ， 無 明 覆 慧 ， 煩 惱 覆 心 。
이 제 중 생 무 명 부 혜 번 뇌 부 심

yú fó pú sà , bù zhī guī xiàng 。
於 佛 菩 薩 ， 不 知 歸 向 。
어 불 보 살 부 지 귀 향

shuō fǎ jiào huà , yì bú xìn shòu 。
說 法 教 化 ， 亦 不 信 受 。
설 법 교 화 역 불 신 수

nǎi zhì cū yán , qǐ yú fěi bàng 。
乃 至 麤 言 ， 起 於 誹 謗 。
내 지 추 언 기 어 비 방

마음을 내어 부처님 은혜를 생각하지 아니하며, 믿지 않는 연고로 지옥이나 아귀나 축생의 나쁜 갈래에 들어가서 세 갈래로 두루 다니면서 무량한 고통을 받으며, 죄가 끝나고 인간에 태어나더라도 이목구비가 온전하지 못하며, 선정이 없고 지혜가 없나니, 이런 것들이 다 신심이 없는 탓이니라. We living beings are not aware, much less mindful, of the kindness and grace bestowed upon us. Due to this disbelief in the basic law of karma, beings fall into and revolve within the three evil destinies of hells, hungry ghosts, and animals, undergoing limitless sufferings. After the karmic retributions are resolved, beings are temporarily reborn in the human realm, hindered by incomplete or defective sense faculties, lacking dhyana samadhi and the strength of wisdom. All such obstructions are caused by our lack of faith.

wèi céng fā xīn , niàn zhū fó ēn 。
未 曾 發 心 ， 念 諸 佛 恩 。
미 증 발 심 염 제 불 은

yǐ bú xìn gù , duò zài dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng ，
以 不 信 故 ， 墮 在 地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 ，
이 불 신 고 타 재 지 옥 아 귀 축 생

zhū è dào zhōng 。 biàn lì sān tú , shòu wú liàng kǔ 。
諸 惡 道 中 。 遍 歷 三 途 ， 受 無 量 苦 。
제 악 도 중 변 력 삼 도 수 무 량 고

zuì bì dé chū , zhàn shēng rén jiān 。 zhū gēn bú jù ，
罪 畢 得 出 ， 暫 生 人 間 。 諸 根 不 具 ，
죄 필 득 출 잠 생 인 간 제 근 불 구

yǐ zì zhuāng yán 。 wú chán dìng shuǐ , wú zhì huì lì 。
以 自 莊 嚴 。 無 禪 定 水 ， 無 智 慧 力 。
이 자 장 엄 무 선 정 수 무 지 혜 력

rú shì děng zhàng , yóu wú xìn xīn 。
如 是 等 障 ， 由 無 信 心 。
여 시 등 장 유 무 신 심

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 믿지 않는 죄는 모든 죄의 으뜸이니, 수행하는 사람들로 하여금 길이길이 부처님을 보지 못하게 하느니라. 오늘 서로가 강개한 마음을 내어 나쁜 뜻과 정을 꺾어 버리고, 증상하는 마음을 내고 부끄러운 뜻을 일으켜 On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should know that the lack of faith is the worst of all defects. It will continuously prevent us from seeing the Buddhas. Each one of us should now zealously subdue our emotional mind. We must all strengthen and enhance our resolve and bring forth our sense of shame and remorse.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

bú xìn zhī zuì zhòng zuì zhī shàng
不信之罪，衆罪之上。
불신지죄 중죄지상

néng lìng xíng rén cháng bú jiàn fó
能令行人，長不見佛。
능령행인 장불견불

xiāng yǔ jīn rì gè zì kāng kǎi zhé yì cuò qíng
相與今日，各自慷慨，折意挫情。
상여금일 각자강개 절의좌정

shēng zēng shàng xīn qǐ cán kuì yì
生增上心，起慚愧意。
생증상심 기참괴의

머리 조아려 애원하여 지나간 죄를 참회할지어다. 죄업이 다하여 안팎이 깨끗해진 연유에 생각을 일으켜 믿는 문에 들어가야 하거니와, 만일 이런 마음과 이런 뜻을 일으키지 않으면, 간격이 막혀 장애를 통하지 못할 것이고 이 길을 한번 잃으면 다시는 돌아오지 못하리니, We bow with utmost sincerity and ask for forgiveness as we repent and reform of our past offenses. When accumulated karma is eradicated, our bodies and minds will be pure; only then can we contemplate entering deeply the gateway of true faith.

qǐ sǎng qiú āi chàn huǐ wǎng zuì yè lěi jì jìn
稽顙求哀，懺悔往罪。業累既盡，
계상구애 참회왕죄 업루기진

biǎo lǐ jù jìng rán hòu yùn xiǎng rù guī xìn mén
表裏俱淨。然後運想，入歸信門。
표리구정 연후운상 입귀신문

ruò bù qǐ rú shì xīn yùn rú shì yì
若不起如是心，運如是意。
약불기여시심 운여시의

zhí kǒng gé jué zhàng zhì nán tōng
直恐隔絕，障滯難通。
직공격절 장체난통

yì shī sī xiàng míng rán wú fǎn
一失斯向，冥然無返。
일실사향 명연무반

어찌 사람마다 오체투지하기를 산이 무너지듯이 하며, 일심으로 믿어 다시 의심이 없게 하지 아니하리오. With earnestness and humility, we bow in full prostration like a mountain collapsing before the Buddhas and Bodhisattvas. For this reason, all of us in this assembly should single-mindedly renew our faith and free ourselves of any doubt.

qǐ dé bù rén rén wǔ tǐ tóu dì
豈 得 不 人 人 五 體 投 地 ，
기 득 불 인 인 오 체 투 지

rú dà shān bēng yì xīn guī xìn wú fù yí xiǎng
如 大 山 崩。一 心 歸 信，無 復 疑 想。
여 대 산 붕 일 심 귀 신 무 부 의 상

우리들이 오늘날 부처님과 보살들의 자비하신 힘으로 깨우침을 입고, 부끄러운 마음을 내어 이미 지은 죄를 소멸하기를 바라고, 아직 짓지 아니한 죄는 다시 짓지 않기로 서원하지 아니하겠는가. 오늘부터 보리를 증득할 때까지 견고한 신심을 일으키고 다시 물러가지 않으며, On this day, based on the strength of the kindness and compassion of all Buddhas and Bodhisattvas, we come to such an awakening and bring forth a sense of shame and remorse. May the Buddhas help us to eradicate all offenses that we have created;

mǒu děng jīn rì yǐ zhū fó pú sà
某 等 今 日 以 諸 佛 菩 薩 ，
모 등 금 일 이 제 불 보 살

cí bēi xīn lì shǐ méng jué wù shēn shēng cán kuì
慈 悲 心 力，始 蒙 覺 悟，深 生 慚 愧。
자 비 심 력 시 몽 각 오 심 생 참 괴

yǐ zuò zhī zuì yuàn qǐ chú miè wèi zuò zhī zuì
已 作 之 罪，願 乞 除 滅。未 作 之 罪，
이 작 지 죄 원 걸 제 멸 미 작 지 죄

bù gǎn fù zào cóng jīn rì qù zhì yú pú tí
不 敢 復 造。從 今 日 去，至 於 菩 提。
불 감 부 조 종 금 일 거 지 어 보 리

qǐ jiān gù xìn bú fù tuì zhuǎn
起 堅 固 信，不 復 退 轉。
기 견 고 신 불 부 퇴 전

이 몸과 목숨을 버린 후에 지옥에 태어나거나, 아귀에 태어나거나, 축생으로 태어나거나, 인간으로 태어나거나, 하늘에 태어나거나, When this life ends, we may be reborn in the realm of hells, the realm of hungry ghosts, the realm of animals, the realm of human beings, or the realm of heavens;

shě cǐ shēn mìng ， ruò shēng dì yù dào ，
捨 此 身 命 ， 若 生 地 獄 道 ，
사 차 신 명 약 생 지 옥 도

ruò shēng è guǐ dào ruò shēng chù shēng dào
若 生 餓 鬼 道 ， 若 生 畜 生 道 ，
약 생 아 귀 도 약 생 축 생 도

ruò shēng rén dào ruò shēng tiān dào
若 生 人 道 ， 若 生 天 道 ；
약 생 인 도 약 생 천 도

삼계에서 남자가 되기도 하고 여자가 되기도 하고, 남자도 아니고 여자도 아닌 몸을 받기도 하며, 크게도 나고 작게도 나며, 올라가기도 하고 내려가기도 하면서 모든 고통을 받는 일이 견디기 어렵도다. 서원코 그 고통을 위하여 오늘의 신심을 어기지 않을 것이며, we may be reborn in the three realms in the form of males, females, non-males, non-females; we may be born big or little, and rise or fall in the realms of rebirth. We may suffer unbearable oppression and affliction, yet we vow never to lose the faith that we have established today.

yú sān jiè zhōng ruò shòu nán shēn ruò shòu nǚ shēn
於 三 界 中 ， 若 受 男 身 ， 若 受 女 身 ，
어 삼 계 중 약 수 남 신 약 수 녀 신

ruò shòu fēi nán fēi nǚ děng shēn
若 受 非 男 非 女 等 身 ；
약 수 비 남 비 녀 등 신

ruò dà ruò xiǎo ruò shēng ruò jiàng
若 大 若 小 ， 若 升 若 降 ；
약 대 약 소 약 승 약 강

shòu zhū pò nǎo nán kān nán rěn
受 諸 迫 惱 ， 難 堪 難 忍 ，
수 제 박 뇌 난 감 난 인

shì bù yǐ kǔ gù tuì shī jīn rì xìn xīn
誓 不 以 苦 故 ， 退 失 今 日 信 心 。
서 불 이 고 고 퇴 실 금 일 신 심

차라리 천 겁, 만 겁 동안 갖가지 고통을 받더라도 서원코 그 고통을 위하여 오늘의 신심을 어기지 아니하오리니, We may undergo these sufferings for hundreds of thousands of kalpas, yet we vow never to lose this faith today.

níng yú qiān jié wàn jié shòu zhǒng zhǒng kǔ
寧於千劫萬劫，受種種苦，
영어천겁만겁 수종종고

shì bù yǐ kǔ gù tuì shī jīn rì xìn xīn
誓不以苦故，退失今日信心。
서불이고고 퇴실금일신심

원컨대 부처님과 보살들이 한 가지로 구호하시며 한 가지로 섭수하시어, 저희들로 하여금 신심이 견고하여 부처님 마음과 같고, 부처님의 서원과 같아서 마군과 외도들이 능히 파괴하지 못하게 하소서. 지극한 정성으로 다 같이 간절하게 오체투지하나이다. We hope all Buddhas and Great Bodhisattvas will guard, protect, and gather us in, enabling us to sustain firm faith that demons and externalists cannot destroy. May our minds and vows be identical with that of all Buddhas. With utmost, heartfelt sincerity, we make this vow together and bow in full prostration.

yǎng yuàn zhū fó dà dì pú sà tóng jiā jiù hù
仰願諸佛，大地菩薩，同加救護，
앙원제불 대지보살 동가구호

tóng jiā shè shòu lìng mǒu děng xìn xīn jiān gù
同加攝受。令某等信心堅固，
동가섭수 영모등신심견고

děng zhū fó xīn tóng zhū fó yuàn
等諸佛心，同諸佛願。
등제불심 동제불원

zhòng mó wài dào suǒ bù néng huài
衆魔外道，所不能壞。
중마외도 소불능괴

xiāng yǔ zhì xīn děng yí tòng qiè wǔ tǐ tóu dì
相與志心，等一痛切，五體投地。
상여지심 등일통절 오체투지

시방 온 허공계 모든 부처님께 귀의합니다. We take refuge with all the Buddhas of the Ten Directions to the ends of empty space. (bow)

guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó
歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 諸 佛 (拜)
귀 의 시 방 진 허 공 계 일 체 제 불 (절)

시방 온 허공계 모든 존귀한 법에 귀의합니다. We take refuge with all the venerated Dharma of the Ten Directions to the ends of empty space. (bow)

guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zūn fǎ
歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 尊 法 (拜)
귀 의 시 방 진 허 공 계 일 체 존 법 (절)

시방 온 허공계 모든 현성에 귀의합니다. We take refuge with the Sangha of all sages and worthies of the Ten Directions to the ends of empty space. (bow)

guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè xián shèng
歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 賢 聖 (拜)
귀 의 시 방 진 허 공 계 일 체 현 성 (절)

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 마음을 가다듬고 들어라. 인간과 천상이 모두 환술 같으며 세계가 헛된 것이니, 환술이 참된 것이 아니므로 진실한 과보가 없고, 헛된 것은 뿌리가 없으므로 변천이 끝없느니라. On this day, we who are here in this Bodhimanda due to our shared karma should listen attentively. Beings such as devas and humans are deluded, and the worlds are illusory. Because everything is illusory and not real, there is no real fruition among the mundane existences. Since all things are illusory, fragile, and drifting along with the currents of karma, boundless changes and transmigrations take place.

jīn rì dào chǎng, tóng yè dà zhòng, shàn shè xīn tīng。
今 日 道 場，同 業 大 衆，善 攝 心 聽。
금 일 도 량 동 업 대 중 선 섭 심 청

fú rén tiān huàn huò, shì jiè xū jiǎ。
夫 人 天 幻 惑，世 界 虛 假。
부 인 천 환 혹 세 계 허 가

yóu qí huàn huò fēi zhēn, zé wú shí guǒ。
由 其 幻 惑 非 真，則 無 實 果。
유 기 환 혹 비 진 즉 무 실 과

xū jiǎ fú cuì, zé qiān biàn wú qióng。
虛 假 浮 脆，則 遷 變 無 窮。
허 가 부 취 즉 천 변 무 궁

진실한 과보가 없으므로 오랫동안 생사에 헤매고, 변천이 끝없으므로 고해에 항상 유전하나니, 이런 중생들을 성현은 가엾이 여기시느니라. Having no real fruition among the mundane existences, we have been caught in the flow of birth and death for a long time. Because of changes and transmigrations, we have long been adrift in the sea of suffering and emotional love. That is why sages pity such living beings.

wú shí guǒ gù suǒ yǐ jiǔ zhì shēng sǐ zhī liú 。
無 實 果 故 ， 所 以 久 滯 生 死 之 流 。
무 실 과 고 소 이 구 체 생 사 지 류

qiān biàn gǎi gù suǒ yǐ cháng fàn ài kǔ zhī hǎi 。
遷 變 改 故 ， 所 以 長 泛 愛 苦 之 海 。
천 변 개 고 소 이 장 범 애 고 지 해

rú shì zhòng shēng shèng suǒ bēi niàn 。
如 是 衆 生 ， 聖 所 悲 念 。
여 시 중 생 성 소 비 념

그러므로 <비화경>에 말씀하기를 “보살이 성불하는데는 각각 본래의 서원이 있다. 석가모니 부처님께서 장수하지 않으시고 목숨이 짧은 것은 ‘이 중생의 변화가 잠깐이며, 고해에 항상 헤매면서 벗어나지 못함을 가엾이 여겨 그를 나타내기 위함’ 이며, 이 국토에서 계시면서 여러 나쁜 일을 구제하시기 위해 가르침에도 억세고 애쓰는 말씀이 있기에 괴로움을 버리지 아니하시고 중생을 제도하시면서 선한 방편으로 구제하는 마음이 간절하시기 때문이다.” 하였다. According to the Flowers of Compassion Sutra, each Bodhisattva becomes a Buddha according to his respective fundamental vows. Shakyamuni Buddha did not manifest a long lifespan, but a short one. He felt deep sympathy for beings living an ephemeral and ever-changing life, long adrift in the sea of suffering without being able to transcend it. Because of that, he came to this world to rescue beings prone to being evil and wicked and painstakingly educating obstinate ones, without retreating from his resolve to save all, regardless of the hardships encountered. He constantly applied expedient means to vastly benefit all living beings.

gù bēi huá jīng yún
故 悲 華 經 云 ：
고 비 화 경 운

pú sà chéng fó gè yǒu běn yuàn 。
菩 薩 成 佛 ， 各 有 本 願 。
보 살 성 불 각 유 본 원

shì jiā bù xiàn cháng nián cù wéi duǎn shòu 。
釋 迦 不 現 長 年 ， 促 為 短 壽 。
석 가 불 현 장 년 촉 위 단 수

bēi cǐ zhòng shēng biàn huà é qǐng cháng lún kǔ hǎi ，
悲 此 衆 生 ， 變 化 俄 頃 ， 長 淪 苦 海 ，
비 차 중 생 변 화 아 경 장 륜 고 해

bù dé chū lí gù zài cǐ dù jiù zhū bì è
不 得 出 離 。故 在 此 土 ，救 諸 弊 惡 。
부 득 출 리 고 재 차 토 구 제 폐 악

jiào yǒu gāng qiáng kǔ qiè zhī yán
教 有 剛 強 苦 切 之 言 ，
교 유 강 강 고 절 지 언

bù shě yú kǔ ér dù zhòng shēng
不 捨 於 苦 而 度 衆 生 。
불 사 어 고 이 도 중 생

wèi cháng bù yǐ shàn fǎ fāng biàn
未 嘗 不 以 善 法 方 便 ，
미 상 불 이 선 법 방 편

hóng jì yì zhī xīn
弘 濟 益 之 心 。
홍 제 익 지 심

그러므로 <삼매경>에 말씀하시되 '모든 부처님의 마음은 대자비심이니, 자비심으로 고통받는 중생을 반연하실 적에 만일 중생의 괴로움 받는 것을 보면 화살이 염통에 박히는 듯, 눈동자를 찌르는 듯하며, 보고는 슬피 우시면서 마음이 편안치 아니하시어 그 괴로움을 구해 주어 안락케 하려 하시며, The Sutra of Samadhi states, "The mind of all Buddhas is that of great kindness and great compassion. All suffering beings are the subject of this kindness and compassion." Upon seeing living beings undergoing suffering, Buddhas grieve and weep without a moment of peace and feel as if arrows were piercing their hearts or poking their eyes. They long to eradicate the suffering of living beings and help them attain bliss and happiness.

suǒ yǐ sān mèi jīng yán zhū fó xīn zhě
所 以 三 昧 經 言 ：諸 佛 心 者 ，
소 이 삼 매 경 언 제 불 심 자

shì dà cí bēi cí bēi suǒ yuán yuán kǔ zhòng shēng
是 大 慈 悲 。慈 悲 所 緣 ，緣 苦 衆 生 。
시 대 자 비 자 비 소 연 연 고 중 생

ruò jiàn zhòng shēng shòu kǔ nǎo shí rú jiàn rù xīn
若 見 衆 生 ，受 苦 惱 時 ，如 箭 入 心 ，
약 견 중 생 수 고 뇌 시 여 전 입 심

rú pò yǎn mù jiàn yǐ bēi qì xīn wú zhàn ān
如 破 眼 目 。見 已 悲 泣 ，心 無 暫 安 。
여 파 안 목 견 이 비 읍 심 무 잠 안

yù bá qí kǔ , lìng dé ān lè 。
欲 拔 其 苦 ， 令 得 安 樂 。
욕 발 기 고 영 득 안 락

또 부처님의 평등한 지혜로 교화하심도 평등하느니라. 석가모니부처님을 용맹하다고 칭찬하심은 능히 괴로움을 참으시고 중생을 제도하시는 연고니라. Moreover, all Buddhas teach and transform everyone equally with the wisdom of impartiality. Shakyamuni Buddha was particularly renowned for his courageous vigor. He was able to endure all manner of suffering to take across living beings.

yòu zhū fó děng zhì , qí huà shì jūn 。
又 諸 佛 等 智 ， 其 化 是 均 。
우 제 불 등 지 기 화 시 균

zhì yú shì jiā , piān chēng yǒng měng 。
至 於 釋 迦 ， 偏 稱 勇 猛 。
지 어 석 가 편 칭 용 맹

yǐ néng rěn kǔ , dù tuō zhòng shēng 。
以 能 忍 苦 ， 度 脫 衆 生 。
이 능 인 고 도 탈 중 생

그러므로 알라. 본사 석가모니 부처님의 은혜가 막중하시어 괴로움 받는 중생에게 여러 가지 말씀으로 모두 다 이익케 하시느니라.’ 하였다. 우리들이 오늘까지 제도하심을 입지 못하여 앞으로는 한결같은 음성을 듣지 못했고, 뒤로 열반 하심을 보지 못한 것은 업장이 두터워서 우리의 생각이 부처님의 자비와 멀어진 연고니라. Thus we should be aware that we are indebted to our fundamental teacher’s deep and profound kindness. He was able to speak different types of Dharma for afflicted living beings to benefit each one of them. But why have we not been liberated by his teaching? Did we not receive the Buddha’s teaching in person when he was alive? Did we not witness his Nirvana at Twintree Grove? Our karmic obstacles cause our mind to be apart from the Buddhas’ kindness.

dāng zhī běn shī , cí ēn shí zhòng ，
當 知 本 師 ， 慈 恩 實 重 ，
당 지 본 사 자 은 실 중

néng yú kǔ nǎo zhòng shēng zhī zhōng ，
能 於 苦 惱 衆 生 之 中 ，
능 어 고 뇌 중 생 지 중

shuō zhǒng zhǒng yǔ , lì yì yí qiè 。
說 種 種 語 ， 利 益 一 切 。
설 종 종 어 이 익 일 체

wǒ děng jīn rì bù méng jiě tuō
我 等 今 日 ， 不 蒙 解 脫 ，
아 등 금 일 불 몽 해 탈

jìn bù wén yī yīn zhī zhǐ
進 不 聞 一 音 之 旨 ，
진 불 문 일 음 지 지

tuì bù dǔ shuāng shù qián huī
退 不 覩 雙 樹 潛 輝 。
퇴 불 도 쌍 수 잠 휘

liáng yóu yè zhàng niàn yǔ bēi gé
良 由 業 障 ，念 與 悲 隔 。
양 유 업 장 염 여 비 격

오늘날 서로 연모하는 마음을 일으킬지니, 여래를 연모하는 연고로 선한 마음이 농후하여 괴로운 가운데서도 부처님의 은혜를 생각하고서 흐느끼고 서러워하며, 참괴하고 슬퍼하여 다 같이 간절하게 오체투지하고, Therefore, today in this assembly, we long for the Tathagata. Due to this yearning, our mind will be enriched with goodness. Although we are suffering, we should still be mindful of the Tathagata's kindness. Weeping and fretting, and choked with deep shame and remorse, we bring forth heartfelt earnestness as we bow in full prostration.

xiāng yǔ jīn rì qǐ bēi liàn xīn
相 與 今 日 ， 起 悲 戀 心 。
상 여 금 일 기 비 련 심

yǐ bēi liàn rú lái gù shàn xīn nóng hòu
以 悲 戀 如 來 故 ， 善 心 濃 厚 。
이 비 련 여 래 고 선 심 농 후

jì zài kǔ zhōng yì rú lái ēn wū yè ào nǎo
既 在 苦 中 ，憶 如 來 恩 ，嗚 咽 懊 惱 ，
기 재 고 중 억 여 래 은 오 인 오 뇌

cán yán gěng tòng děng yí tòng qiè wǔ tǐ tóu dì
慚 顏 哽 慟 。 等 一 痛 切 ，五 體 投 地 。
참 안 경 통 등 일 통 절 오 체 투 지

지극한 마음으로 국왕과 대신과 토지와 인민과 부모와 사장과 시주 단월과 선지식과 악지식과 하늘과 신선과, 총명하고 정직한 천지허공의 호세 사천왕과, 착한 일을 주장하고, 악한 일을 벌주는 이와 주문을 수호하는 이와 오방용왕과 용신팔부와 시방의 무궁무진한 중생들을 위하여 예경할지니라. We take refuge with the Triple Jewel on behalf of heads of nations, peoples of all nations, parents, teachers, elders, faithful donors, good or bad advisers, heavenly beings and ascetic masters, the intelligent and righteous spirits, celestial spirits, earth spirits, empty space spirits, the four world-protecting heavenly kings, spirits who bless the good and punish the evil, spirits who guard and protect those who uphold mantras, dragon kings of the five directions and their retinues, as well as the dragons and the rest of the eightfold division, extending to and including the boundless living beings of the Ten Directions.

zhì xīn fèng wèi guó jiā yuán shǒu tǔ dì rén mín
志 心 奉 為 國 家 元 首 ， 土 地 人 民 ，
지 심 봉 위 국 가 원 수 토 지 인 민

fù mǔ shī zhǎng xìn shī tán yuè shàn è zhī shì
父 母 師 長 ， 信 施 檀 越 ， 善 惡 知 識 ，
부 모 사 장 신 시 단 월 선 악 지 식

zhū tiān zhū xiān cōng míng zhèng zhí tiān dì xū kōng
諸 天 諸 仙 ， 聰 明 正 直 ， 天 地 虛 空 ，
제 천 제 선 총 명 정 직 천 지 허 공

hù shì sì wáng zhǔ shàn fá è shǒu hù chí zhòu
護 世 四 王 ， 主 善 罰 惡 ， 守 護 持 呪 ，
호 세 사 왕 주 선 벌 악 수 호 지 주

wǔ fāng lóng wáng lóng shén bā bù guǎng jí shí fāng
五 方 龍 王 ， 龍 神 八 部 ； 廣 及 十 方 ，
오 방 용 왕 용 신 팔 부 광 급 시 방

wú qióng wú jìn yí qiè zhòng shēng
無 窮 無 盡 ， 一 切 衆 生 。
무 궁 무 진 일 체 중 생

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

시방 온 허공계 모든 부처님께 귀의합니다. We take refuge with all the Buddhas of the Ten Directions to the ends of empty space. (bow)

guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó
歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 諸 佛 （拜）
귀 의 시 방 진 허 공 계 일 체 제 불 (절)

시방 온 허공계 모든 존귀한 법에 귀의합니다. We take refuge with all the venerated Dharma of the Ten Directions to the ends of empty space. (bow)

guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zūn fǎ
歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 尊 法 （拜）
귀 의 시 방 진 허 공 계 일 체 존 법 (절)

시방 온 허공계 모든 현성에 귀의합니다. We take refuge with the Sangha of all sages and worthies of the Ten Directions to the ends of empty space. (bow)

guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè xiánshèng
歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 賢 聖 （拜）
귀 의 시 방 진 허 공 계 일 체 현 성 (절)

서로 함께 지극한 마음으로 무릎 꿇고 합장하고 마음속으로 생각하며 이와 같이 말합니다. We now kneel, put our palms together, and mindfully chant:

xiāng yǔ hú guì hé zhǎng , xīn niàn kǒu yán ,
相 與 胡 跪 合 掌 ， 心 念 口 言 ，
상 여 호 궤 합 장 심 념 구 언

zuò rú shì shuō :
作 如 是 說 :
작 여 시 설

부처님 대성존께서 모든 법을 다 깨달으시고 천상, 인간의 큰 스승 되오시니 귀의합니다. All Buddhas, Great Honored Sages, are completely awakened to all dharmas, and are unsurpassed teachers of people and heavenly beings; Thus we should take refuge with them.

zhū fó dà shèng zūn 。 jué fǎ wú bú jìn 。
諸 佛 大 聖 尊 。 覺 法 無 不 盡 。
제 불 대 성 존 각 법 무 부 진

tiān rén wú shàng shī 。 shì gù wéi guī yī 。
天 人 無 上 師 。 是 故 為 歸 依 。
천 인 무 상 사 시 고 위 귀 의

모든 법이 항상 머물러 청정한 모든 경전이 몸과 마음의 병을 없애주시니 귀의합니다. Dharma that eternally abides, the sutras that purify, can cure illnesses of body and mind; Thus, we take refuge in them.

yí qiè fǎ cháng zhù 。 qīng jìng xiū duō luó 。
一 切 法 常 住 。 清 淨 修 多 羅 。
일 체 법 상 주 청 정 수 다 라

néng chú shēn xīn bìng 。 shì gù wéi guī yī 。
能 除 身 心 病 。 是 故 為 歸 依 。
능 제 신 심 병 시 고 위 귀 의

대지의 모든 보살과 집착하지 않는 네 가지 스님들 모든 괴로움 구제하시니 귀의합니다. Great Bodhisattvas of all sagely grounds, unattached shramanas of the Four Fruitions, are able to rescue us from suffering; Thus we take refuge in them.

dà dì zhū pú sà 。 wú zhuó sì shā mén 。
大 地 諸 菩 薩 。 無 著 四 沙 門 。
대 지 제 보 살 무 착 사 사 문

néng jiù yí qiè kǔ 。 shì gù wéi guī yī 。
能 救 一 切 苦 。 是 故 為 歸 依 。
능 구 일 체 고 시 고 위 귀 의

삼보께서 세간을 구호하실세 내 지금 머리 조아려 경례하노니 여섯 갈래 모든 중생들 이제 모두 귀의합니다. The Triple Jewel protect the world. I now respectfully bow to them. Living beings in the Six Paths, I now take refuge on behalf of them all.

sān bǎo hù shì jiān 。 wǒ jīn tóu miàn lǐ 。
三 寶 護 世 間 。 我 今 頭 面 禮 。
삼 보 호 세 간 아 금 두 면 례

liù dào zhū zhòng shēng 。 jīn jìn wéi guī yī 。
六 道 諸 衆 生 。 今 盡 為 歸 依 。
육 도 제 중 생 금 진 위 귀 의

모든 유정을 자비로 덮어 모두 다 안락케 하시니 중생을 애민하시는 이에게 우리 함께 귀의합니다. Great Bodhisattvas' kindness and compassion gather in all, and cause everyone to attain peace and bliss. They have deep sympathy for living beings, thus, together we all take refuge in them.

cí bēi fù yí qiè 。 jiē lìng dé ān lè 。
慈 悲 覆 一 切 。 皆 令 得 安 樂 。
자 비 부 일 체 개 령 득 안 락

āi mǐn zhòng shēng zhě 。 wǒ děng gòng guī yī 。
哀 愍 衆 生 者 。 我 等 共 歸 依 。
애 민 중 생 자 아 등 공 귀 의

오체투지하고서 각자 생각하고 사뢰옵나이다. 우러러 바라오니 시방의 삼보께서는 자비의 힘과 본원의 힘과 신통의 힘과 불가사의한 힘과 끝없이 자재한 힘과 중생을 제도하는 힘과 중생을 감싸 보호하는 힘과 중생을 위로하는 힘으로써 중생들로 하여금 깨닫게 하시나니, 저희들이 오늘날 삼보에 귀의함을 아시리이다. We bow in full prostration. Each of us now recites: We pray to the Triple Jewel of the Ten Directions. Using their power of kindness and compassion, power of their original vows, their great spiritual powers, inconceivable powers, boundless power of self-mastery, power to rescue beings, power to protect beings, and power to comfort beings. May all living beings know that today we have taken refuge on their behalf;

wǔ tǐ tóu dì gè zì niàn yán
五體投地，各自念言：
오체투지 각자념언

yǎng yuàn shí fāng yí qiè sān bǎo yǐ cí bēi lì
仰願十方，一切三寶。以慈悲力、
앙원시방 일체삼보 이자비력

běn yuàn lì dà shén tōng lì bù kě sī yì lì
本願力、大神通力、不可思議力、
본원력 대신통력 불가사의력

wú liàng zì zài lì dù tuō zhòng shēng lì
無量自在力、度脫衆生力、
무량자재력 도탈중생력

fù hù zhòng shēng lì ān wèi zhòng shēng lì
覆護衆生力、安慰衆生力，
부호중생력 안위중생력

lìng zhū zhòng shēng jiē xī jué wù
令諸衆生，皆悉覺悟。
영제중생 개실각오

zhī mǒu děng jīn rì wèi qí guī yī sān bǎo
知某等今日，為其歸依三寶。
지모등금일 위기귀의삼보

이 공덕의 힘으로써 중생들로 하여금 각각 소원을 이루게 하여, 천상이나 신선 중에 있는 이는 번뇌가 끝나게 하고, 아수라에 있는 이는 교만한 버릇을 버리게 하고, 인간에 있는 이는 괴로움이 없게 하고, 지옥, 아귀, 축생에 있는 이는 그 갈래를 여의게 하여지이다. and with the power of the merit and virtue of taking refuge, may all of them have their wishes fulfilled. May heavenly beings and ascetic masters extinguish all outflows. May asuras renounce their ingrained arrogance. May humans no longer have any suffering. May hell beings, hungry ghosts and animals immediately be freed and transcend the evil paths.

yǐ cǐ gōng dé lì
以 此 功 德 力 ，
이 차 공 덕 력

lìng zhū zhòng shēng gè dé suǒ yuàn
令 諸 衆 生 ， 各 得 所 願 。
영 제 중 생 각 득 소 원

ruò zài zhū tiān zhū xiān zhōng zhě lìng jìn zhū lòu
若 在 諸 天 諸 仙 中 者 ， 令 盡 諸 漏 。
약 재 제 천 제 선 중 자 영 진 제 루

ruò zài ā xiū luó zhōng shě jiāo màn xí
若 在 阿 脩 羅 中 ， 捨 憍 慢 習 。
약 재 아 수 라 중 사 교 만 습

ruò zài rén dào wú fù zhòng kǔ
若 在 人 道 ， 無 復 衆 苦 。
약 재 인 도 무 부 중 고

ruò zài dì yù è guǐ chù shēng dào zhě
若 在 地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 道 者 ，
약 재 지 옥 아 귀 축 생 도 자

jí dé miǎn lí
即 得 免 離 。
즉 득 면 리

또 오늘날 삼보의 이름을 들은 이나 듣지 못한 이를, 부처님의 신통으로 모든 중생들이 해탈을 얻어서 끝까지 무상보리를 성취케하여 여러 보살들과 한 가지로 정각에 오르게 하여지이다. Moreover, today, regardless of whether or not living beings have heard the name of the Triple Jewel, may the spiritual power of the Buddhas enable living beings to be liberated, ultimately accomplish Unsurpassed Bodhi, and attain Proper Enlightenment like all Bodhisattvas.

yòu fù jīn rì ruò wén sān bǎo míng
又 復 今 日 ， 若 聞 三 寶 名 ，
우 부 금 일 약 문 삼 보 명

jí yǔ bù wén , yǐ fó shén lì ,
及與不聞，以佛神力，
급여불문 이불신력

lìng zhū zhòng shēng jìn dé jiě tuō ,
令諸衆生，盡得解脫，
영제중생 진득해탈

jiū jìng chéng jiù wú shàng pú tí 。
究竟成就無上菩提。
구경성취무상보리

tóng zhū pú sà , jù dēngzhèng jué 。
同諸菩薩，俱登正覺。
동제보살 구등정각

제2. 의심을 끊음
Section 2 - Severing Doubt

duàn yí dì èr
斷疑第二
단의제이

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 일심으로 자세히 들어라. 인과의 관계로 감응하여 나게 되는 것은 필연한 도리여서 어긋남이 없건만, On this day, we who are here in this Bodhimanda due to our shared karma should listen attentively. The law of cause and effect operates like a shadow following form, or an echo following sound, with the response arising naturally. That is the way things are, and its principle will not be off by the slightest.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng , yì xīn dì tīng 。
今日道場，同業大衆，一心諦聽。
금일도량 동업대중 일심제청

fú yīn guǒ yǐng xiǎng , gǎn yìng xiāng shēng ,
夫因果影響，感應相生，
부인과영향 감응상생

bì rán zhī dào , lǐ wú chā chuǎn 。
必然之道，理無差舛。
필연지도 이무차천

중생들의 업행이 순일하지 않고 악을 번갈아 쓰느니라. 업행이 순일하지 않으므로 과보에 정미롭고 거친 것이 있어서, 귀하고 천하고 선하고 악한 일이 한결같지 않으며, 만 가지 차별이 있느니라. However, living beings' karma is complicated, with a mixture of good and evil. Because our karmas are complex, we receive different rewards and retributions, whether being noble or servile, wholesome or unwholesome, which vary in myriad possibilities.

ér zhū zhòng shēng , yè xíng bù chún , shàn è dié yòng 。
而 諸 衆 生 , 業 行 不 純 , 善 惡 迭 用 。
이 제 중 생 업 행 불 순 선 악 질 용

yǐ yè bù chún , suǒ yǐ bào yǒu jīng cū 。
以 業 不 純 , 所 以 報 有 精 麤 。
이 업 불 순 소 이 보 유 정 추

huò guì huò jiàn , huò shàn huò è ,
或 貴 或 賤 , 或 善 或 惡 ,
혹 귀 혹 천 혹 선 혹 악

qí shì fěi yī , cēn cī wàn pǐn 。
其 事 匪 一 , 參 差 萬 品 。
기 사 비 일 참 차 만 품

차별이 있으므로 본래의 행을 알지 못하고, 알지 못하므로 의혹이 어지러이 일어나, Due to such vast diversities, we do not understand our own karma. Without such understanding, we become greatly confused, and give rise to doubt.

jì yǒu cēn cī , bù liǎo běn xíng 。
既 有 參 差 , 不 了 本 行 。
기 유 참 차 불 료 본 행

yǐ bù liǎo gù , yí huò luàn qǐ 。
以 不 了 故 , 疑 惑 亂 起 。
이 불 료 고 의 혹 란 기

정진하고 계행을 지키는 이는 마땅히 오래 살아야 할 것인데 도리어 단명하고, 도살하는 사람은 단명해야 할 터인데 도리어 장수하며, 청렴한 선비는 부귀해야 할 것인데 오히려 빈곤하고, 도둑질하는 사람은 곤궁해야 할 것인데 도리어 잘 산다 하느니라. Some may question why a person who vigorously upholds the precepts lives a short life instead of a long one or why a butcher lives a long life rather than a short one; or why an honest official who should be wealthy ends up in poverty; or why a greedy thief who should suffer poverty turns out enjoying a life of abundance.

huò yán jīng jìn fèng jiè ,
或 言 精 進 奉 戒 ,
혹 언 정 진 봉 계

yīng dé cháng shēng ér jiàn duǎn mìng
應 得 長 生 ， 而 見 短 命 。
응 득 장 생 이 견 단 명

tú shā zhī rén yīng jiàn cù líng ér fǎn yán shòu
屠 殺 之 人 ， 應 見 促 齡 ， 而 反 延 壽 。
도 살 지 인 응 견 촉 령 이 반 연 수

qīng lián zhī shì yīng zhāo fù zú ér jiàn pín kǔ
清 廉 之 士 ， 應 招 富 足 ， 而 見 貧 苦 。
청 렴 지 사 응 초 부 족 이 견 빈 고

tān dào zhī rén yīng jiàn kùn zhì ér gèng fēng ráo
貪 盜 之 人 ， 應 見 困 躓 ， 而 更 豐 饒 。
탐 도 지 인 응 견 곤 지 이 갱 풍 요

이러한 의혹은 어느 사람인들 그런 생각이 없으랴마는 과거의 업으로 받는 과보인 줄을 알지 못하도다. Who could be without such doubts? They fail to recognize that these retributions are caused by their past karma, which is like a seed planted in the past.

rú cǐ yí huò rén shéi wú niàn ？
如 此 疑 惑 ， 人 誰 無 念 ？
여 차 의 혹 인 수 무 념

ér bù zhī wǎng yè zhí yīn suǒ zhì 。
而 不 知 往 業 植 因 所 致 。
이 부 지 왕 업 식 인 소 치

<반야경>에 말하기를 '이 경을 읽으면서도 남의 업신여김을 받는 이는 이 사람이 과거에 지은 죄업으로 나쁜 갈래에 떨어질 것이로되, 지금 사람의 업신여김을 받는 연고로 전세의 죄업이 소멸한다' 하였거늘, 중생들이 경의 말씀을 믿지 않고 이런 의심을 하는 것이니, 다 무명의 망념으로 뒤바뀐 생각을 내는 것이니라. As clearly stated in the Prajna Sutra, "If a person who reads and recites this Sutra is slighted or humiliated by others, that person's karmic offenses from previous lives which would have destined him for the evil paths. Since that person are slighted or humiliated that way, these previous offenses are now eradicated. However, living beings do not have deep faith in the sutra text. Their doubts are caused by their ignorance and delusion, which lead to such upside-down thinking."

rú bō rě suǒ míng ruò yǒu dú sòng cǐ jīng ，
如 般 若 所 明 ： 若 有 讀 誦 此 經 ，
여 반 야 소 명 약 유 독 송 차 경

wéi rén qīng jiàn zhě shì rén xiān shì zuì yè ，
為 人 輕 賤 者 ， 是 人 先 世 罪 業 ，
위 인 경 천 자 시 인 선 세 죄 업

yīng duò è dào yǐ jīn shì rén qīng jiàn gù
應 墮 惡 道 。 以 今 世 人 輕 賤 故 ，
응 타 악 도 이 금 세 인 경 천 고

xiān shì zuì yè zé wéi xiāo miè ér zhū zhòng shēng
先 世 罪 業 ，則 為 銷 滅 。而 諸 衆 生 ，
선 세 죄 업 즉 위 소 멸 이 제 중 생

suǒ yǐ bù néng shēn xìn jīng yǔ yǒu cǐ yí zhě
所 以 不 能 深 信 經 語 ，有 此 疑 者 ，
소 이 불 능 심 신 경 어 유 차 의 자

jiē yóu wú míng huò gù wàng qǐ diān dǎo
皆 由 無 明 惑 故 ，妄 起 顛 倒 。
개 유 무 명 혹 고 망 기 전 도

또 삼계의 안에는 모두 고통이요, 삼계의 밖이라야 낙인 줄을 믿지 않으므로 세간에 물든 일들을 낙이라 하나니, 만일 세간이 낙이라면 무슨 연고로 고통을 받는가. Furthermore, we do not realize the three realms are full of suffering, and what is beyond the three realms is full of bliss. Whenever defiled by the world, we regard it as happiness. If that is the case, why do we still experience suffering?

yòu bú xìn sān jiè nèi shì kǔ ，
又 不 信 三 界 內 是 苦 ，
우 불 신 삼 계 내 시 고

sān jiè wài shì lè 。
三 界 外 是 樂 。
삼 계 외 시 락

měi rǎn shì jiān jiē yán shì lè 。
每 染 世 間 ，皆 言 是 樂 。
매 염 세 간 개 언 시 락

ruò yán lè zhě hé yì yú zhōng ，fù shēng kǔ shòu ？
若 言 樂 者 ，何 意 於 中 ，復 生 苦 受 ？
약 언 락 자 하 의 어 중 부 생 고 수

음식을 과도히 먹어도 병이 생기고, 숨이 차고 배가 아픈 것과, 내지 의복에서도 근심과 걱정이 생기나니, 겨울에 베옷을 입게 되면 고마운 줄을 모르고 원망이 앞서며, 여름에 솜옷을 보기만 하여도 괴로운 생각이 깊어지나니, 세상이 낙이라면 어째서 걱정이 생기겠는가. 그러므로 음식과 의복도 참으로 낙이 아니니라. If we eat too much, we become sick, pant heavily, and our stomach bloats and aches. Clothing causes even more trouble. In cold weather, we do not appreciate light, thin clothing. In warm weather, we feel deeply afflicted just by the sight of a thick fur coat. If we regard food and clothing as bringing us happiness, then why do they cause us to give rise to afflictions? From this we know neither food nor clothes can really bring us happiness.

yǐn shí guò dù , biàn chéng jí zhěn ,
飲 食 過 度 ， 便 成 疾 疹 ，
음 식 과 도 변 성 질 진

qì xī chuǎn pò , gǔ zhàng xū tòng 。
氣 息 喘 迫 ， 鼓 脹 疹 痛 。
기 식 천 박 고 창 교 통

yòu zhì yī fú , mí jiàn yōu láo 。
又 至 衣 服 ， 彌 見 憂 勞 。
우 지 의 복 미 견 우 로

hán dé chī xì , zé ēn bó niàn qiǎn 。
寒 得 絺 綌 ， 則 恩 薄 念 淺 。
한 득 치 격 즉 은 박 념 천

rè jiàn zhòng qiú , zé kǔ nǎo yǐ shēn 。
熱 見 重 裘 ， 則 苦 惱 已 深 。
열 견 중 구 즉 고 뇌 이 심

ruò yán shì lè , hé yì shēng nǎo ？
若 言 是 樂 ， 何 意 生 惱 ？
약 언 시 락 하 의 생 뇌

gù zhī yǐn shí yī fú , zhēn fēi shì lè 。
故 知 飲 食 衣 服 ， 真 非 是 樂 。
고 지 음 식 의 복 진 비 시 락

또, 권속이 낙이라 한다면, 마땅히 항상 즐거워서 그지없이 노래하고 웃어야 할 것이어늘, 어찌하여 잠깐 동안에 무상하여 죽어가는가. Furthermore, if we regard family and relatives as bringing us happiness, then we should be able to forever enjoy their company, singing and laughing without end. Why is it that before we even realize it, impermanence sets in and our happiness perishes so suddenly, after such a short time?

yòu yán juàn shǔ yǐ wéi lè zhě ,
又 言 眷 屬 以 為 樂 者 ，
우 언 권 속 이 위 락 자

zé yīng cháng xiāng huān yú gē xiào wú jí
則 應 長 相 歡 娛 ， 歌 笑 無 極 。
즉 응 장 상 환 오 가 소 무 극

hé yì é ěr wú cháng shù yān ér shì
何 意 俄 爾 無 常 ， 倏 焉 而 逝 ？
하 의 아 이 무 상 숙 언 이 서

지금까지 있다가 없어지고, 저때까지 있던 것이 이제 없어지면, 땅을 치며 하늘을 우러러 울부짖고 창자가 끊어지는 듯하고, 또 날 때는 어디서 오고 죽어서는 어디로 가는 것인지 모르면서 슬픈 생각으로 보낼 적에, 광막한 산 속까지 가서는 손을 잡고 이별하나니, 한 번 가면 만겁에도 돌아오지 않느니라. What was there before has now suddenly vanished. When our beloved ones depart, we feel extreme sorrow and our heart shatters, wailing to heaven and stomping the earth. Yet we know not where our beloved ones came from, and where they go after their passing. All we can do is to mournfully see them off to the burial place; at the final moment of separation, we bid farewell for eternity.

shì yǒu jīn wú xiàng zài jīn miè
適 有 今 無 ， 向 在 今 滅 ，
적 유 금 무 향 재 금 멸

háo tiān kòu dì gān xīn cùn duàn
號 天 叩 地 ， 肝 心 寸 斷 。
호 천 고 지 간 심 촌 단

yòu bù néng zhī shēng suǒ cóng lái sǐ suǒ qù xiàng
又 不 能 知 生 所 從 來 ？ 死 所 趣 向 ？
우 불 능 지 생 소 종 래 사 소 취 향

xián bēi xiàng sòng zhí zhì qióngshān
銜 悲 相 送 ， 直 至 窮 山 。
함 비 상 송 직 지 궁 산

zhí shǒu cháng lí yì cí wàn jié
執 手 長 離 ， 一 辭 萬 劫 。
집 수 장 리 일 사 만 겁

이런 것들은 괴롭기 한량없건마는 중생이 미견하여 이것을 낙이라 생각하고 세간에서 벗어나는 것을 괴로움이라 여기느니라. All these bring us endless suffering. We, living beings are deluded by our views, and regard all these worldly things as happiness. Instead, we regard the causes that bring about the happiness of transcending the world as suffering.

zhū rú cǐ zhě qí kǔ wú liàng
諸 如 此 者 ， 其 苦 無 量 。
제 여 차 자 기 고 무 량

zhòng shēng mí jiàn wèi qí shì lè
衆 生 迷 見 ， 謂 其 是 樂 。
중 생 미 견 위 기 시 락

chū shì lè yīn jiē yán shì kǔ
出 世 樂 因 ， 皆 言 是 苦 。
출 세 락 인 개 언 시 고

혹 나물밥을 먹어 음식을 조절하며, 가벼운 옷을 버리고 누더기 입는 것을 보고는 억지로 고통을 사는 것이라 하고, 이러한 것이 해탈하는 것인 줄을 알지 못하며, For example, disciplining the body, eating simple and plain vegetarian food, eating at proper times only, wearing rags instead of fine clothes. We regard all these as needless, self-imposed mortification. Actually we fail to understand that these practices lead to the path of liberation.

huò jiàn jìn dàn shū sè jié shēn shí shí
或 見 進 噉 蔬 澁 ， 節 身 時 食 ，
혹 견 진 함 소 삽 절 신 시 식

qù qí qīng ruǎn xí fèn sǎo yī
去 其 輕 軟 ， 習 糞 掃 衣 。
거 기 경 연 습 분 소 의

jiē yán shì děng qiáng zì kùn kǔ
皆 言 是 等 ， 強 自 困 苦 ，
개 언 시 등 강 자 곤 고

bù zhī cǐ yè shì jiě tuō dào
不 知 此 業 ， 是 解 脫 道 。
부 지 차 업 시 해 탈 도

혹 보시하고 계행을 가지며 인욕하고 꾸준히 노력하며 예배하고 경을 읽는 사람들이 부지런히 애쓰는 것을 보고는 모두 괴로운 일이라 말하고, 이러한 것이 출세간의 마음인 줄을 알지 못하도다. We consider diligence in giving, upholding precepts, patience, vigor, bowing, and chanting sutras as suffering. We do not understand that all these are cultivating the mind of transcendental dharma.

huò jiàn bù shī chí jiè rěn rù jīng jìn
或 見 布 施 持 戒 、 忍 辱 精 進 、
혹 견 보 시 지 계 인 욕 정 진

jīng xíng lǐ bài sòng xí zhī rén qiào qín bù xiè
經 行 禮 拜 、 誦 習 之 人 ， 翹 勤 不 懈 ，
경 행 예 배 송 습 지 인 교 근 불 해

jiē yán shì kǔ bù zhī shì děng xiū chū shì xīn
皆 言 是 苦。不 知 是 等，修 出 世 心。
개 언 시 고 부 지 시 등 수 출 세 심

그러다가 병들어 죽는 것을 보고는 문득 의심을 내어 종일토록 몸과 마음을 괴롭히며 잠깐도 쉬지 못하나니, 사람의 기력으로야 어떻게 이를 감당하며, 만일 부지런히 노력하지 않고서야 어찌 피곤하게 될 것이며, 부질없이 목숨만 버리나니 무슨 이익이 있으리오. Upon seeing those cultivators who encounter illnesses or death, we may give rise to doubt and reason, “All day long these people are just torturing their body and mind without any break. How can our human body handle all these? If they are not so industrious, they would not have to suffer so much. Such strenuous efforts bring no benefit and they may even die in vain.”

tuō yǒu jí bìng sǐ wáng zhī rì biàn qǐ yí xīn
脫 有 疾 病 死 亡 之 日，便 起 疑 心。
탈 유 질 병 사 망 지 일 변 기 의 심

zhōng rì yì cǐ xīn xíng wú shí zhàn zhǐ
終 日 役 此 心 形，無 時 暫 止。
종 일 역 차 심 형 무 시 잠 지

rén zhī qì lì hé yǐ kān cǐ
人 之 氣 力，何 以 堪 此？
인 지 기 력 하 이 감 차

ruò bù qín láo qǐ dāng zhì kùn
若 不 勤 勞，豈 當 致 困？
약 불 근 로 기 당 치 곤

tú sàng shēn mìng yú shì wú yì
徒 喪 身 命，於 事 無 益。
도 상 신 명 어 사 무 익

혹은 자기의 소견을 고집하여 이치가 그런 것이라 하면서도, 결과를 보고 원인을 찾을 줄을 알지 못하고 의혹만 내나니, 만약 선지식을 만나면 의혹을 제할 수 있고, 악지식을 만나면 어리석음만 더 할 뿐이니라. We further hold onto our own views, insisting it to be the truth. Failing to understand the actual causes behind these effects, we give rise to such deluded views. If we encounter a good mentor, then our improper views can be corrected. But if we encounter a bad adviser, we will just become more confused;

huò fù zì bǐng qí shuō lǐ shí rú zhī
或 復 自 秉 其 說：理 實 如 之。
혹 부 자 병 기 설 이 실 여 지

bù zhī tuī guǒ xún yīn wàng gòu cǐ huò
不 知 推 果 尋 因 ， 妄 構 此 惑 。
부 지 추 과 심 인 망 구 차 혹

ruò yù shàn zhī shì zé qí huò kě chú
若 遇 善 知 識 ， 則 其 惑 可 除 。
약 우 선 지 식 즉 기 혹 가 제

yù è zhī shì zé qí yú gèng shèn
遇 惡 知 識 ， 則 其 愚 更 甚 。
우 악 지 식 즉 기 우 갱 심

의혹하는 탓으로 삼악도에 떨어지나니, 악도에 있으면서 후회한들 무엇하리오. due to our doubts and delusion, we will fall into the three evil paths; then it will be too late for regrets.

yīn yí huò gù duò sān è dào
因 疑 惑 故 ， 墮 三 惡 道 ，
인 의 혹 고 타 삼 악 도

zài è dào zhōng huǐ hé suǒ jí
在 惡 道 中 ， 悔 何 所 及 ！
재 악 도 중 회 하 소 급

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 무릇 이러한 의혹은 인연이 한량없거니와, 이 의혹하는 습기는 삼계 밖으로 벗어난다 해도 모두가 버릴 수 없거늘, 하물며 이 몸으로야 어떻게 버릴 수 있으리오. 이 생에서 끊지 못하면 내생에는 더욱 더 증장할 것이니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should understand that all such doubts are due to limitless causes and conditions. Even those who have transcended the three realms may not have completely rid themselves of habitual doubts and delusion. How much more so for us mere mortals to have them instantaneously eliminated? If we do not sever these doubts and delusion in this lifetime, they will only become increasingly worse in future lives.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

fán yǒu cǐ yí yīn yuán wú liàng
凡 有 此 疑 ， 因 緣 無 量 。
범 유 차 의 인 연 무 량

qiě yí huò xí qì chū sān jiè wài shàng wèi néng jìn
且 疑 惑 習 氣 ， 出 三 界 外 ， 尚 未 能 盡 。
차 의 혹 습 기 출 삼 계 외 상 미 능 진

kuàng zài jīn xíng yún hé dùn qù
況 在 今 形 ， 云 何 頓 去 ？
황 재 금 형 운 하 돈 거

cǐ shēng bú duàn hòu shì fù zēng
此 生 不 斷 ， 後 世 復 增 。
차 생 부 단 후 세 부 증

중생들은 더불어 이 먼 길을 걸어가는 것이니, 마땅히 부처님 말씀대로 수행할 것이요, 아직도 의혹하면서 고달픔을 사양하지 말아라. We are just embarking on a long spiritual journey, thus we should practice rigorously in accord with the Buddha's teachings. We must not harbor any doubt nor retreat because of hardship.

dà zhòng xiāng yǔ fāng shè cháng tú zì xíng kǔ hèng
大 衆 相 與 ， 方 涉 長 途 ， 自 行 苦 行 。
대 중 상 여 방 섭 장 도 자 행 고 행

dāng yī fó yǔ rú jiào xiū xíng
當 依 佛 語 ， 如 教 修 行 ，
당 의 불 어 여 교 수 행

bù dé yí huò cí yú láo juàn
不 得 疑 惑 ， 辭 於 勞 倦 。
부 득 의 혹 사 어 노 권

여러 부처님들이 생사에서 벗어나 피안에 이르신 것은 쌓은 선한 공으로 말미암아 무애하게 자재 해탈한 것이어늘, 우리들은 오늘까지 생사를 떠나지 못하였으니, 진실로 슬픈 일이다. 어찌하여 이 나쁜 세상에 다시 있기를 탐내겠는가? It is because of their accumulated goodness and merit that Buddhas and sages have transcended birth and death, arrived at the other shore, and attained nonobstruction, self-mastery, and liberation. It is a pity that all of us are still trapped in the cycle of birth and death. How can we continue to indulge ourselves in such an evil world?

zhū fó shèng rén suǒ yǐ dé chū shēng sǐ
諸 佛 聖 人 ， 所 以 得 出 生 死 ，
제 불 성 인 소 이 득 출 생 사

dù yú bǐ àn zhě liáng yóu jī shàn zhī gōng
度 於 彼 岸 者 ， 良 由 積 善 之 功 ，
도 어 피 안 자 양 유 적 선 지 공

gù dé wú ài zì zài jiě tuō
故 得 無 礙 ， 自 在 解 脫 。
고 득 무 애 자 재 해 탈

wǒ děng jīn rì wèi lí shēng sǐ yǐ zì kě bēi
我 等 今 日，未 離 生 死，已 自 可 悲！
아 등 금 일 미 리 생 사 이 자 가 비

hé róng tān zhù cǐ è shì zhōng
何 容 貪 住 此 惡 世 中？
하 용 탐 주 차 악 세 중

오늘날 다행히 사대가 쇠하지 아니하고 오복이 강건하여, 다니며 일함이 마음과 같이 자재함에도 노력하지 아니하면서 다시 어느 때를 기다려야 하는가. We are fortunate that our bodies, comprised of the four elements, have not yet declined, our five organs are still healthy, and we are able to move about freely and comfortably. If we do not cultivate diligently now, then what are we waiting for?

jīn zhě xìng dé sì dà wèi shuāi wǔ fú kāng yù
今 者 幸 得 四 大 未 衰，五 福 康 念。
금 자 행 득 사 대 미 쇠 오 복 강 여

yóu xíng dòng zhuǎn qù lái shì yì
遊 行 動 轉，去 來 適 意。
유 행 동 전 거 래 적 의

ér bù nǔ lì fù yù hé dài
而 不 努 力，復 欲 何 待？
이 불 노 력 부 욕 하 대

지나간 일생에 이미 도리를 보지 못하였나니, 금생까지 그냥 보낸다면 다시 증득함이 없으리니 오는 세상에서 어떻게 제도하리오. 가슴에 손을 얹고 생각하면 진실로 슬픈 일이로다. During our past lives, we failed to realize the Truth. In this life, if we pass our time in vain without any spiritual attainment, how will we save ourselves in the future? If we deeply reflect within, we should really be full of remorse and pity for ourselves.

guò qù yì shēng yǐ bú jiàn dì
過 去 一 生，已 不 見 諦。
과 거 일 생 이 불 견 제

jīn shēng kōng zhí fù wú suǒ zhèng
今 生 空 擲，復 無 所 證。
금 생 공 척 부 무 소 증

yú wèi lái shì yǐ hé jì dù
於 未 來 世，以 何 濟 度？
어 미 래 세 이 하 제 도

fǔ yì lùn xīn , shí bēi qíng bào
拊 臆 論 心 ， 實 悲 情 抱 ！
부 억 론 심 실 비 정 포

대중스님들, 오늘을 당하여 마땅히 과정을 엄하게 세우고 노력할지언정 거듭 말하는 것을 잠깐 쉴 것이니, 성인의 길이 멀고 멀어 하루에 끝낼 수 없다고 하지 말라. 이렇게 하루하루 미루면 어느 때에 할 일을 마치겠는가. Great assembly, deeply contemplate this matter, be diligent in cultivation and do not be lazy. Knowing that the road to sagehood is long and difficult, and cannot be accomplished in one day, we should not use that as an excuse to seek rest and recreation. Otherwise, we may never attain realization because day after day, time fleets by.

dà zhòng jīn rì wéi yīng quàn kè nǔ lì qín xiū
大 衆 今 日 ， 唯 應 勸 課 ， 努 力 勤 修 ，
대 중 금 일 유 응 권 과 노 력 근 수

bù dé fù yán qiě yí xiāo xí shèng dào cháng yuǎn
不 得 復 言 ， 且 宜 消 息 ， 聖 道 長 遠 ，
부 득 부 언 차 의 소 식 성 도 장 원

yì zhāo nán bàn rú shì yì zhāo huán fù yì zhāo
一 朝 難 辦 。 如 是 一 朝 ， 還 復 一 朝 ，
일 조 난 판 여 시 일 조 환 부 일 조

hé shí dāng dé suǒ zuò yǐ bàn
何 時 當 得 ， 所 作 已 辦 ？
하 시 당 득 소 작 이 변

지금 경을 읽거나 참선을 하여 부지런히 고행하다가 몸이 조금 아프면, 문득 “경 읽고 참선하다가 이렇게 되었다.” 고 말하느니라. We may already have started to recite sutras, or sit in meditation, or uphold ascetic practices, but sometimes when we run into a small illness, we think that the cause of the sickness is due to our diligence in reciting sutras or sitting in meditation.

jīn huò yīn sòng jīng zuò chán qín xíng kǔ hèng
今 或 因 誦 經 坐 禪 ， 勤 行 苦 行 。
금 혹 인 송 경 좌 선 근 행 고 행

yǒu xiǎo jí bìng biàn yán sòng xí qín kǔ suǒ zhì
有 小 疾 病 ， 便 言 誦 習 勤 苦 所 致 。
유 소 질 병 변 언 송 습 근 고 소 치

하지만, 만일 이런 수행을 하지 않았더라면 벌써 죽었을지도 모를 것이며, 이런 수행을 하는 연고로 오늘까지 이른 것을 알아야 하느니라. We do not realize that if we had not practiced in this way, we might have died already. Because we put effort in our practice, we are able to continue living.

ér bú zì zhī bú zuò cǐ hèng zǎo yīng zhōng wáng
而 不 自 知 ， 不 作 此 行 ， 早 應 終 亡 。
이 부 자 지 부 작 차 행 조 응 종 망

yīn cǐ hèng gù dé zhì jīn rì
因 此 行 故 ， 得 至 今 日 。
인 차 행 고 득 지 금 일

또 사대는 더하기도 덜하기도 하는 것인 즉 병나는 것은 떳떳한 일이며, 내지 늙고 죽는 것은 피할 수 없는 일이니, 사람은 세상에 나면 필경은 없어지는 것이니라. 도를 얻으려거든 부처님의 말씀을 의지할 것이니, 부처님 말씀을 어기고 도를 얻는 것은 있을 수 없는 일이니라. It is natural that our body, which is composed of the four elements, goes through the processes of illness, old age, and death. It is unavoidable. Everything in this world will eventually perish. If we wish to attain the Way, we must accord with the Buddhas' teaching. It is impossible to attain the Way without following the Buddhas' teaching.

qiě sì dà zēng sǔn jí bìng shì cháng
且 四 大 增 損 ， 疾 病 是 常 。
차 사 대 증 손 질 병 시 상

nǎi zhì lǎo sǐ bù kě dé bì rén shēng shì jiān
乃 至 老 死 ， 不 可 得 避 。 人 生 世 間 ，
내 지 노 사 불 가 득 피 인 생 세 간

huì guī mó miè ruò yù dé dào dāng yī fó yǔ
會 歸 磨 滅 。 若 欲 得 道 ， 當 依 佛 語 。
회 귀 마 멸 약 욕 득 도 당 의 불 어

wéi ér dé zhě wú yǒu shì chǔ
違 而 得 者 ， 無 有 是 處 。
위 이 득 자 무 유 시 처

모든 중생이 부처님의 말씀을 어긴 탓으로 삼도에 헤매면서 여러 가지 고통을 받는 것이니, 만일 부처님의 말씀과 같이하여 잠깐도 쉬지 말고 모든 법을 부지런히 닦되 머리에 불타는 것을 끄듯 할 것이니, 일생이 끝나도록 아무것도 얻음이 없게 하지 마라. Because living beings turn away from the teaching of the Buddhas, we revolve in the three evil paths and go through all types of suffering. If we want to follow the Buddhas' teaching, then we should diligently practice all Dharma, as if our own heads were at stake. We should not live our life in vain without accomplishment in the Way.

yí qiè zhòng shēng wéi fó yǔ gù ，
一 切 衆 生 ， 違 佛 語 故 ，
일 체 중 생 위 불 어 고

suǒ yǐ lún zhuǎn sān tú bèi yīng zhòng kǔ
所 以 輪 轉 三 途 ， 備 嬰 衆 苦 。
소 이 륜 전 삼 도 비 영 중 고

ruò rú fó yǔ dōu wú xiū xí qín yú zhū fǎ
若 如 佛 語 ， 都 無 休 息 ， 勤 於 諸 法 ，
약 여 불 어 도 무 휴 식 근 어 제 법

rú jiù tóu rán wù shǐ yì shēng wú suǒ dé yě
如 救 頭 然 。 勿 使 一 生 ， 無 所 得 也 。
여 구 두 연 물 사 일 생 무 소 득 야

지금 모든 사람이 다 같이 간절하게 오체투지하기를 태산이 무너지는 듯하면서도 중생된 후부터 오늘에 이르기까지의 다생부모와 친척과 화상과 아사리와 단상의 증사 스님과 상중하좌와 시주단월과 선지식, 악지식과 Now, each one of us should bring forth utmost sincerity and bow in full prostration, like a great mountain collapsing. From the time we first had consciousness until now, on behalf of our present parents and all parents from past lives, all our families and relatives of kalpas past, teachers of Dharma, acharyas, and the ordination certifying masters, monastics of the three seniorities, faithful donors, good or bad advisers,

xiāng yǔ rén rén děng yí tòng qiè
相 與 人 人 ， 等 一 痛 切 。
상 여 인 인 등 일 통 절

wǔ tǐ tóu dì rú dà shān bēng
五 體 投 地 ， 如 大 山 崩 。
오 체 투 지 여 대 산 붕

fèng wèi yǒu shì shén yǐ lái zhì yú jīn rì
奉 為 有 識 神 以 來 ， 至 於 今 日 ，
봉 위 유 식 신 이 래 지 어 금 일

jīng shēng fù mǔ lì jié qīn yuán
經 生 父 母 ， 歷 劫 親 緣 ，
경 생 부 모 역 겁 친 연

hé shàng ā shé lí tóng tán zūn zhèng
和 尚 阿 闍 梨 ， 同 壇 尊 證 ，
화 상 아 사 리 동 단 존 증

shàng zhōng xià zuò xìn shī tán yuè shàn è zhī shì
上 中 下 座 ， 信 施 檀 越 ， 善 惡 知 識 ，
상 중 하 좌 신 시 단 월 선 악 지 식

하늘과 신선과 호세 사천왕과 착한 일을 주장하고 악한 일을 벌주는 이와 주문을 수호하는 이와 오방 용왕과 용신 팔부와 시방의 무궁무진한 중생들을 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지니라. all heavenly beings and ascetic masters, the four world-protecting heavenly kings, spirits who bless the good and punish the evil, spirits who guard and protect those who uphold mantras, dragon kings of the five directions, dragons and the rest of the eightfold division, extending to and including the limitless beings of the Ten Directions, we bow and take refuge with our Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

zhū tiān zhū xiān hù shì sì wáng zhǔ shàn fá è
諸 天 諸 仙，護 世 四 王，主 善 罰 惡，
제 천 제 선 호 세 사 왕 주 선 벌 악

shǒu hù chí zhòu wǔ fāng lóng wáng lóng shén bā bù
守 護 持 呪，五 方 龍 王，龍 神 八 部：
수 호 지 주 오 방 용 왕 용 신 팔 부

guǎng jí shí fāng wú qióng wú jìn yí qiè zhòng shēng
廣 及 十 方 無 窮 無 盡，一 切 衆 生，
광 급 시 방 무 궁 무 진 일 체 중 생

guī yī shì jiān dà cí bēi fù
歸 依 世 間，大 慈 悲 父。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Vipashyin Buddha

ná mó wéi wèi fó
南 無 維 衛 佛
나 무 유 위 불

Namo Shikhin Buddha

ná mó shī qì fó
南 無 尸 棄 佛
나 무 시 기 불

Namo Vishvabhu Buddha

ná mó suí shè fó
南 無 隨 葉 佛
나 무 수 섭 불

Namo Krakucchanda Buddha

ná mó jū liú sūn fó
南 無 拘 留 孫 佛
나 무 구 류 손 불

Namo Kanakamuni Buddha

ná mó jū nà hán fó
南 無 拘 那 含 佛
나 무 구 나 함 불

Namo Kashyapa Buddha

ná mó jiā shè fó
南 無 迦 葉 佛
나 무 가 섭 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또 거듭 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하나이다. 바라옵건대 자비하신 힘으로 함께 거두어 주시며, 신통력으로 두호하시고 건져 주소서. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. We beseech the Triple Jewel to gather us in with their power of kindness and compassion, and protect us with the strength of their spiritual powers.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā shè shòu 。
願 以 慈 悲 力 , 同 加 攝 受 。
원 이 자 비 력 동 가 섭 수

yǐ shén tōng lì , fù hù zhěng jiē 。
以 神 通 力 , 覆 護 拯 接 。
이 신 통 력 부 호 증 접

오늘로부터 보리에 이르도록 사무량심과 육바라밀이 항상 앞에 나타나며, 사무애지와 육신통이 뜻대로 자재하여서 보살도를 행하여 부처의 지혜에 들어가며 시방의 중생을 함께 교화하여 다 같이 정각에 오르게 하여지이다. We vow that henceforth until we attain Bodhi, we will always be mindful of the four limitless minds and practice the Six Paramitas, attain as-you-wish mastery of the four unobstructed wisdoms, and the six spiritual powers. We shall always practice the Bodhisattva Path, enter the Buddhas' Wisdom, and teach and transform beings throughout the Ten Directions, so that all will eventually realize Proper Enlightenment.

cóng jīn rì qù , zhì yú pú tí 。 sì wú liàng xīn ,
從 今 日 去 , 至 於 菩 提 。 四 無 量 心 ,
종 금 일 거 지 어 보 리 사 무 량 심

liù bō luó mì , cháng dé xiàn qián 。 sì wú ài zhì ,
六 波 羅 蜜 , 常 得 現 前 。 四 無 礙 智 ,
육 바 라 밀 상 득 현 전 사 무 애 지

liù shén tōng lì , rú yì zì zài 。 xíng pú sà dào ,
六 神 通 力 , 如 意 自 在 。 行 菩 薩 道 ,
육 신 통 력 여 의 자 재 행 보 살 도

rù fó zhì huì , tóng huà shí fāng , jù dēng zhèng jué 。
入 佛 智 慧 , 同 化 十 方 , 俱 登 正 覺 。
입 불 지 혜 동 화 시 방 구 등 정 각

오늘날, 이 도량의 동업대중이여, 다시 지극한 정성으로 마음을 잘 거두고 서로 더불어 귀의하고 믿는 문에 들어가며, 마땅히 생각을 가다듬어 나아가기로 기약하고 내법과 외법에 대하여 다시 망설이지 말 것이며, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Once again, with utmost sincerity, we focus our minds. Now that we have entered the gateway of faith, we must persevere in our resolve, aspire for the ultimate goal of Bodhi, and never again be obstructed by whatever Dharmas we are practicing — be they internal or external.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

chóng fù zhì chéng , shàn shè xīn niàn ,
重 復 至 誠 , 善 攝 心 念 ,
중 부 지 성 선 섭 심 념

xiāng yǔ yǐ dé , rù guī xìn mén 。
相 與 已 得 , 入 歸 信 門 。
상 여 이 득 입 귀 신 문

wéi yīng bǐng yì , yǐ qù xiàng wéi qí ,
唯 應 秉 意 , 以 趣 向 為 期 ,
유 응 병 의 이 취 향 위 기

yú nèi wài fǎ , mò fù liú nàn 。
於 內 外 法 , 莫 復 留 難 。
어 내 외 법 막 부 류 난

만일 본래의 업이 분명하지 못하여 스스로 지을 수 없더라도 다른 이의 복 짓는 일을 보거든 마땅히 권장할 것이며, 탄지하고 합장하여 덕에 나아갈 것을 분명히 할지언정, If we are not clear about the fundamental working of karma, we would not know how to plant blessings. Now when seeing others planting blessings, we should exhort and encourage them in their good deeds, such as by applauding them or joining our palms.

ruò běn yè bù míng , zì bù néng zào 。
若 本 業 不 明 , 自 不 能 造 。
약 본 업 불 명 자 불 능 조

jiàn rén zuò fú , wéi yīng jiǎng quàn ,
見 人 作 福 , 唯 應 獎 勸 ,
견 인 작 복 유 응 장 권

tán zhǐ hé zhǎng , míng jìn qí dé 。
彈 指 合 掌 , 明 進 其 德 。
탄 지 합 장 명 진 기 덕

부질없이 마음을 일으켜 장애함을 지어서 저 수행하는 사람으로 하여금 물러가게 하지 말지니, 만일 물러가지 않는다면 그의 나아감이 여전할 것이니라. 그에게 이미 감손함이 없으니 나만 스스로 해로울 것이매, 부질없이 시비만 일으켜 내 몸에 무슨 이익을 기약하리오. We should not even think of creating various obstructions to impede them, causing them to retreat. We may succeed in obstructing their practice, or they may continue with their practice without retreating, despite our obstruction. However, in both instances, we are in fact just harming ourselves. How can we benefit from making up things and gossiping about others' rights and wrongs?

bù yí qǐ xīn , shēng zhū fáng ài 。
不 宜 起 心 , 生 諸 妨 礙 。
불 의 기 심 생 제 방 애

shǐ bǐ xíng rén , xīn chéng zǔ tuì 。
使 彼 行 人 , 心 成 阻 退 。
사 피 행 인 심 성 조 퇴

ruò shì bú tuì , bǐ jìn rú gù 。
若 是 不 退 , 彼 進 如 故 。
약 시 불 퇴 피 진 여 고

bǐ jì wú jiǎn , wéi dāng zì sǔn 。
彼 既 無 減 , 唯 當 自 損 。
피 기 무 감 유 당 자 손

kōng gòu shì fēi , yú shēn hé yì ？
空 搆 是 非 , 於 身 何 益 ？
공 구 시 비 어 신 하 익

만일 선한 일을 장애하는 이가 없으면 도리어 합장하여 유력한 대인이 되려니와, 만일 장애를 짓는다면 오는 세상에 어떻게 부처님의 도를 통달할 것인가. 이치를 따라 생각하면 손해가 막심하고 다른 이의 선근을 방해하면 죄가 진실로 클 것이니라. If we are kind and do not create obstructions for others, this is in accordance with the Way and is the behavior of a great person. But if we obstruct others, then in the future how can we progress smoothly on the path of Bodhi? If we investigate this principle, we will realize the grave harm we have been doing. Thus, obstructing others from planting roots of goodness is a really heavy offense.

ruò néng yú shàn , wú yǒu ài zhě , kě wèi hé dào ,
若 能 於 善 , 無 有 礙 者 , 可 謂 合 道 ,
약 능 어 선 무 유 애 자 가 위 합 도

yǒu lì dà rén 。 ruò jīn zuò ài , yú wèi lái shì ,
有 力 大 人 。 若 今 作 礙 , 於 未 來 世 ,
유 력 대 인 약 금 작 애 어 미 래 세

yún hé néng dé tōng dá fó dào
云 何 能 得 通 達 佛 道 ？
운 하 능 득 통 달 불 도

jiù lǐ ér xún sǔn hài shí zhòng
就 理 而 尋 ， 損 害 實 重 。
취 리 이 심 손 해 실 중

zǔ tā shàn gēn zuì zhēn bù qīng
阻 他 善 根 ， 罪 真 不 輕 。
조 타 선 근 죄 진 불 경

<호구경>에 말하였다. '어떤 아귀가 있는데 형상이 흉악하여 보는 이로 하여금 소름이 끼치게 하여 두려워 하지 않는 이가 없으며, The Sutra of Guarding One's Speech relates to the story of a hungry ghost with a grotesque and frightening appearance. Whoever saw him was so frightened that one's hair stood on end.

rú hù kǒu jīng shuō
如 護 口 經 說 ：
여 호 구 경 설

yǒu yí è guǐ xíng zhuàng chǒu è
有 一 餓 鬼 ， 形 狀 醜 惡 ，
유 일 아 귀 형 상 추 악

jiàn zhě máo shù mò bú wèi jù shēn chū měng yàn
見 者 毛 豎 ， 莫 不 畏 懼 。 身 出 猛 燄 ，
견 자 모 수 막 불 외 구 신 출 맹 염

몸에는 맹렬한 불길이 나와서 마치 불더미 같으며, 입에는 구더기가 한량없이 나와서 고름과 피로 몸을 장엄하였으며, 구린내가 멀리까지 퍼져서 가까이 갈 수 없으며, 혹은 입으로 불꽃을 토하고 골절마다 불이 일어나서 소리를 높여 부르짖어 통곡하면서 사방으로 돌아 다니었다. The searing flames that the ghost emitted was like a conflagration. From his mouth spewed forth uncountable worms. Filth, such as pus and oozing blood "adorned" his body. His stench kept everyone at a distance. His mouth also spewed forth a flame of fire and even flames blaze forth from his limbs and joints, so that he ran about and cried for help.

yóu rú huǒ jù kǒu chū qū chóng wú yǒu qióng jìn
猶 如 火 聚 。 口 出 蛆 蟲 ， 無 有 窮 盡 。
유 여 화 취 구 출 저 충 무 유 궁 진

nóng xiě zhū shuāi yǐ zì yán shēn chòu qì yuǎn chè
膿 血 諸 衰 ， 以 自 嚴 身 。 臭 氣 遠 徹 ，
농 혈 제 쇠 이 자 엄 신 취 기 원 철

bù kě qīn jìn huò kǒu tǔ yàn zhī jié huǒ qǐ
不 可 親 近。或 口 吐 燄，支 節 火 起，
불 가 친 근 혹 구 토 염 지 절 화 기

jǔ shēng hào kū dōng xī chí zǒu
舉 聲 號 哭，東 西 馳 走。
거 성 호 곡 동 서 치 주

이때 만족 아라한이 아귀에게 물었다. '너는 전세에 무슨 죄를 지었기에 지금 이런 고통을 받느냐?' At that time an Arhat named Full and Perfect asked him, "What did you do in the past to receive such great suffering?"

shì shí mǎn zú luó hàn wèn è guǐ yuē
是 時 滿 足 羅 漢，問 餓 鬼 曰：
시 시 만 족 라 한 문 아 귀 왈

rǔ sù hé zuì jīn shòu cǐ kǔ
汝 宿 何 罪，今 受 此 苦？
여 숙 하 죄 금 수 차 고

아귀가 답하였다. '나는 전세에 사문이었는데 재산에 연연하여 탐을 내고 버리지 못하였으며, 위의를 돌보지 않고 추악한 말을 함부로 하였으며, 계행을 지니고 정진하는 이를 보기만 하면 꾸짖고 욕설하며 눈을 흘겨 비웃고, 스스로는 호강한 양 언제까지나 죽지 않으리라 여겨 한량없이 나쁜 짓을 한 탓입니다. The ghost replied, "When I was a shramana in the past, I craved offerings, was greedy, stingy, and refused to practice renunciation. I also failed to observe proper deportment, and often spoke harsh or vulgar words. I further reviled, and looked with hatred and contempt upon those who diligently upheld the precepts, or who practiced vigorously. Counting on being strong and healthy, I assumed that I would live a long life and would not die anytime soon. Consequently, I committed limitless unwholesome karma.

è guǐ dá yán wú wǎng xí shí céng zuò shā mén
餓 鬼 答 言：吾 往 昔 時，曾 作 沙 門。
아 귀 답 언 오 왕 석 시 증 작 사 문

liàn zhuó zī shēng qiān tān bù shě
戀 著 資 生，慳 貪 不 捨，
연 착 자 생 간 탐 불 사

bú hù wēi yí chū yán cū è
不 護 威 儀，出 言 麤 惡。
불 호 위 의 출 언 추 악

ruò jiàn chí jiè jīng jìn zhī rén zhé fù mà rù
若 見 持 戒 精 進 之 人，輒 復 罵 辱，
약 견 지 계 정 진 지 인 첩 부 매 욕

piān yǎn è shì zì shì háo qiáng wèi cháng bù sǐ
偏 眼 惡 視 ， 自 恃 豪 強 ， 謂 長 不 死 。
편 안 오 시 자 시 호 강 위 장 불 사

zào yú wú liàng bú shàn zhī běn ，
造 於 無 量 不 善 之 本 ，
조 어 무 량 불 선 지 본

지금 생각하고 뉘우친들 무슨 소용이 있으리오. 차라리 잘 드는 칼로 혀를 끊고 싶으며, 이 겁에서 저 겁으로 이르도록 모든 고통을 달게 받을지언정 한 마디라도 다른 이의 착한 일을 비방하지 않으려 합니다. Looking back now, I am filled with regrets, but to no avail. I would rather use a sharp knife to cut off my own tongue, and undergo suffering for kalpa after kalpa than to utter a single word of slander about those who perform meritorious deeds.

ér jīn zhuī yì huǐ wú suǒ bǔ 。
而 今 追 憶 ， 悔 無 所 補 。
이 금 추 억 회 무 소 보

níng yǐ lì dāo zì jié qí shé 。
寧 以 利 刀 ， 自 截 其 舌 。
영 이 이 도 자 절 기 설

cóng jié zhì jié ， gān xīn shòu kǔ ，
從 劫 至 劫 ， 甘 心 受 苦 ，
종 겁 지 겁 감 심 수 고

bù yǐ yì yán fěi bàng tā shàn 。
不 以 一 言 ， 誹 謗 他 善 。
불 이 일 언 비 방 타 선

존자께서 남섬부주에 가시거든 나의 이 꼴을 여러 비구와 불제자에게 말하소서. 그리하여 구업을 잘 수호하고 망령된 말을 하지 말며, 계행을 지니거나 지니지 아니하더라도 그 덕만을 선포하라고 하십시오. Venerable One, after you return to Jambudvipa, I beg you to use my misery and grotesque appearance as an example to teach and admonish all bhikshus and other disciples of the Buddha to carefully guard their mouth from committing any speech offense, and to avoid casual or reckless speech. When they see others upholding the precepts or those who are not, they should just be mindful of and praise those people's virtues.

zūn zhě huán yán fú tí yǐ wǒ xíng zhuàng ，
尊 者 還 閻 浮 提 ， 以 我 形 狀 ，
존 자 환 염 부 제 이 아 형 상

jiè zhū bǐ qiū jí fó dì zǐ ，
誡 諸 比 丘 ， 及 佛 弟 子 ，
계 제 비 구 급 불 제 자

shàn hù kǒu guò wù wàng chū yán
善 護 口 過 ， 勿 妄 出 言 。
선 호 구 과 물 망 출 언

shè jiàn chí jiè bù chí jiè zhě niàn xuān qí dé
設 見 持 戒 ， 不 持 戒 者 ， 念 宣 其 德 。
설 견 지 계 부 지 계 자 염 선 기 덕

내가 받은 아귀의 몸은 수천 겁을 지내도록 밤낮으로 끝없는 고초를 받다가 이 과보가 다하면 다시 지옥에 들어갈 것입니다.’ I am suffering miserably, day and night, the retribution of being a ghost throughout thousands of kalpas. When my retribution as a ghost ends, I will all into the hells.”

wú shòu guǐ shēn jīng shù qiān jié zhōng rì jìng yè
吾 受 鬼 身 ， 經 數 千 劫 ， 終 日 竟 夜 ，
오 수 귀 신 경 수 천 겁 종 일 경 야

bèi shòu chǔ dú ruò cǐ bào jìn fù rù dì yù
備 受 楚 毒 。 若 此 報 盡 ， 復 入 地 獄 。
비 수 초 독 약 차 보 진 부 입 지 옥

그때, 아귀가 이 말을 마치고, 부르짖어 통곡하며 땅에 엎드려 넘어지니 마치 태산이 무너지는 듯 하였다. After explaining these causes and conditions, the ghost threw itself on the ground, collapsing like a mountain, and wailed with great grief.

shì shí è guǐ shuō cǐ yǔ yǐ
是 時 餓 鬼 ， 說 此 語 已 ，
시 시 아 귀 설 차 어 이

jǔ shēng háo kū zì tóu yú dì rú dà shān bēng
舉 聲 號 哭 ， 自 投 於 地 ， 如 大 山 崩 。
거 성 호 곡 자 투 어 지 여 대 산 붕

오늘날, 이 도량의 동업대중이여, 경에 말씀한 것이 매우 두렵도다. 한 가지 구업으로 여러 겁 동안 과보를 받거늘, 하물며 그 외의 여러 가지 선하지 않은 근본이겠는가. 이 몸을 버리고 고통을 받는 것은 모두 스스로 지은 업의 과보리니, On this day, we who are here in this Bodhimanda due to our shared karma, should be greatly terrified and fearful about what was mentioned in the sutra text. Just the offense of speech karma can cause a person to suffer for so many kalpas, how much the more suffering when we include the offenses from committing other unwholesome karma! Losing a human body and undergoing suffering all have to do with the karma we created.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 ，
금 일 도 량 동 업 대 중

rú jīng suǒ shuō dà kě bù wèi
如 經 所 說 ， 大 可 怖 畏 。
여 경 소 설 대 가 포 외

zhǐ yǐ kǒu guò huò bào lèi jié
止 以 口 過 ， 獲 報 累 劫 ，
지 이 구 과 획 보 루 겁

hé kuàng qí yú bú shàn zhī běn
何 況 其 餘 不 善 之 本 ！
하 황 기 여 불 선 지 본

shě shēn shòu kǔ jiē yóu zuò yè
捨 身 受 苦 ， 皆 由 作 業 。
사 신 수 고 개 유 작 업

만일 인을 짓지 아니 하였으면 어찌 과보를 얻을 것이며, 인을 지으면 과보는 없어지지 아니하나니, 죄나 복이 멀지 아니한지라 이 몸으로 받는 것이니, 마치 그림자나 메아리와 같아서 여읠 수 없느니라. If there is no cause, how can the effect possibly come about? If we create the causes, then we will definitely have to receive the retributions or rewards. Both offenses and blessings are not far apart from us, and we will have to face them in person. It is just like a shadow or an echo always following us.

ruò bú zuò yīn yún hé dé guǒ
若 不 作 因 ， 云 何 得 果 ？
약 부 작 인 운 하 득 과

ruò yǒu zào yīn guǒ zhōng bù shī
若 有 造 因 ， 果 終 不 失 。
약 유 조 인 과 종 불 실

zuì fú bù yuǎn shēn zì dāng zhī
罪 福 不 遠 ， 身 自 當 之 。
죄 복 불 원 신 자 당 지

pì rú yǐng xiǎng bù dé shě lí
譬 如 影 響 ， 不 得 捨 離 。
비 여 영 향 부 득 사 리

무명으로 말미암아 난 몸이니 역시 그로 인하여 죽을 것이니라. 과거, 현재, 미래에 방일한 사람은 해탈을 얻지 못할 것이나, 능히 수호하는 이는 무궁한 복을 받을 것이니라. Because of ignorance, we are born; because of ignorance, we die. Throughout all time — the past, present, and future — whoever is self-indulgent or lax in cultivation will never attain liberation. Only by guarding and protecting our cultivation can we receive endless blessings.

yīn wú míng shēng , yì yīn ér sǐ 。
因 無 明 生 ， 亦 因 而 死 。
인 무 명 생 역 인 이 사

qù lái xiàn zài xíng fàng yì zhě : wèi jiàn shì rén ，
去 來 現 在 ，行 放 逸 者 : 未 見 是 人 ，
거 래 현 재 행 방 일 자 미 견 시 인

ér dé jiě tuō 。 néng shǒu hù zhě ， shòu fú wú qióng 。
而 得 解 脫 。能 守 護 者 ，受 福 無 窮 。
이 득 해 탈 능 수 호 자 수 복 무 궁

오늘 대중들은 각각 참괴한 생각으로 몸과 마음을 씻어 버리고 예전의 허물을 참회하여 옛일을 고치고 새일을 짓지 아니하면 부처님들이 칭찬하리라. All of us gathered here today, should bring forth a sense of shame and remorse, and purify our body and mind. We should repent and reform all our past mistakes, and vow not to commit new offenses. This is lauded and praised by all Buddhas.

jīn rì dà zhòng , yí gè cán kuì 。
今 日 大 衆 ， 宜 各 慚 愧 。
금 일 대 중 의 각 참 괴

xǐ huǎn shēn xīn , chàn xiè qián jiù ，
洗 浣 身 心 ， 懺 謝 前 咎 ，
세 완 신 심 참 사 전 구

gé gù bú zào xīn , zhū fó chēng tàn 。
革 故 不 造 新 ， 諸 佛 稱 歎 。
극 고 부 조 신 제 불 칭 탄

우리는 오늘부터 남의 선한 일을 보면 성취하거나 성취하지 못하거나 오래하거나 오래하지 못하거나를 막론하고 기뻐할지니라. Henceforth, we should not be judgmental about but rejoice in the good deeds of others, whether or not the deeds can be accomplished, and whether or not others will persevere in their good deeds.

xiāng yǔ cóng jīn rì qù , ruò jiàn rén zhī shàn ，
相 與 從 今 日 去 ， 若 見 人 之 善 ，
상 여 종 금 일 거 약 견 인 지 선

mò lùn chéng yǔ bù chéng , jiǔ yǔ bù jiǔ 。
莫 論 成 與 不 成 ， 久 與 不 久 。
막 론 성 여 불 성 구 여 불 구

가령 일념이나 잠깐이나 일시나 일각이나 일월이나 반년이나 일년만 하더라도, 벌써 선을 짓지 않은 이보다는 훌륭하느니라. Whatever good others do, whether only lasting the duration of a thought, a minute, an hour, a day, a month, six months, or a year, is much better than not doing any good at all.

dàn shǐ yí niàn yì qǐng , yì shí yí kè ，
但 使 一 念 一 頃 ， 一 時 一 刻 ，
단 사 일 념 일 경 일 시 일 각

yí rì yí yuè bàn nián yí suì ，
一 日 一 月 ， 半 年 一 歲 ，
일 일 일 월 반 년 일 세

yǐ zì shèng yú bú zuò zhě yǐ ！
已 自 勝 於 不 作 者 矣 ！
이 자 승 어 부 작 자 의

그러므로 <법화경>에 말하기를 '만일 어떤 사람이 탑 속에 들어가서 산란한 마음으로라도 한번 나무불하고 외우기만 해도 모두 불도를 이루느니라.' 하였거든, 하물며 어떤 이가 이러한 큰 마음을 세우고 복과 선을 부지런히 닦는 것을 보고 따라 기뻐하지 않아서야 되겠는가. 그러면 성현들이 슬프게 생각하시느니라. The Dharma Flower Sutra states, "Even if a person with a scattered mind enters a stupa or temple and only recites 'Namo Buddha' once, that person has accomplished Buddhahood." How much more so for someone who brings forth a great resolve and diligently plants blessing or practices good deeds. Sages pity those who fail to rejoice in the good deeds of others.

suǒ yǐ fǎ huá jīng yán ：
所 以 法 華 經 言 ：
소 이 법 화 경 언

ruò rén sàn luàn xīn , rù yú tǎ miào zhōng ，
若 人 散 亂 心 ， 入 於 塔 廟 中 ，
약 인 산 란 심 입 어 탑 묘 중

yì chēng ná mó fó , jiē yǐ chéng fó dào 。
一 稱 南 無 佛 ， 皆 已 成 佛 道 。
일 칭 나 무 불 개 이 성 불 도

ér kuàng yǒu rén , néng fā rú shì dà xīn ，
而 況 有 人 ， 能 發 如 是 大 心 ，
이 황 유 인 능 발 여 시 대 심

qín yú fú shàn bù suí xǐ zhě shèng suǒ bēi niàn
勤於福善。不隨喜者，聖所悲念。
근어복선 불수희자 성소비념

저희들이 생각건데, 무시이래로 나고 죽으면서 오늘에 이르도록 이미 한량없는 나쁜 마음으로 남의 선한 일을 방해하였을 것입니다. We disciples should now reflect and contemplate that since time without beginning until the present, undergoing cycles of birth and death, we have had countless evil thoughts about obstructing others when they perform good deeds. How do we know that?

mǒu děng zì wéi
某等自惟，
모등자유

wú shǐ shēng sǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
無始生死以來，至於今日。
무시생사이래 지어금일

yǐ yīng yǒu wú liàng è xīn zǔ rén shèngshàn
已應有無量惡心，阻人勝善。
이응유무량악심 조인승선

왜냐하면, 만일 그런 일이 없었으면 어찌하여 오늘날까지 모든 선한 일을 망설이기만 하고, 선정을 익히지 아니하고 지혜를 닦지 아니하며, 잠깐동안 예배하고는 큰 고생을 하였다 하고, 잠깐 동안 경을 읽고는 문득 게으른 생각을 내며, 종일토록 분주히 악업을 일으켜 이 몸으로 하여금 해탈을 얻지 못하게 하리오. If we had not committed such offenses, why do we encounter so many obstacles when practicing meritorious dharmas. We have difficulty applying effort in meditation or in cultivating wisdom. We complain it is much suffering after bowing for a little while. We easily feel tired and bored after holding the sutra for a short while. All day long, we occupy ourselves with mundane activities, and are vexed and distressed by a multitude of afflictions, creating various evil karma that obstructs our liberation.

hé yǐ zhī rán ruò wú shì shì yún hé jīn rì
何以知然？若無是事，云何今日，
하이지연 약무시사 운하금일

yú zhū shàn fǎ duō yǒu liú nàn
於諸善法，多有留難？
어제선법 다유류난

chán dìng bù néng xí zhì huì bù néng xiū
禪定不能習，智慧不能修。
선정불능습 지혜불능수

shǎo shí lǐ bài yǐ yán dà kǔ
少時禮拜，已言大苦。
소시예배 이언대고

zhàn zhí jīng juàn　　fù shēng yàn dài
暫 執 經 卷 ， 復 生 厭 怠 。
잠 집 경 권　　부 생 염 태

zhōng rì láo rǎo　　qǐ zhū è yè
終 日 勞 擾 ， 起 諸 惡 業 。
종 일 로 요　　기 제 악 업

shǐ cǐ shēn xíng　　bù dé jiě tuō
使 此 身 形 ， 不 得 解 脫 。
사 차 신 형　　부 득 해 탈

마치 누에가 고치를 짓듯이 자승자박하고, 나비가 불에 들어가듯이 밤새도록 타게 되는 것은 이런 업장이 무량무변하여 보리심을 장애하고, 보리원을 장애하고, 보리행을 장애하는 것이 모두 악한 마음으로 남의 선한 행을 비방한 탓입니다. We are like a silkworm that spins its own cocoon and binds itself, or a moth that flies toward a lamp and burns itself. With these infinitely many obstacles, we hinder our own Bodhi Mind, our Bodhi Vows, and our Bodhi Conducts. These are all because of our evil thoughts of slandering the good deeds of others.

rú cán zuò jiǎn　　zì yíng zì fú
如 蠶 作 繭 ， 自 縈 自 縛 。
여 잠 작 견　　자 영 자 박

rú é fù huǒ　　cháng yè jiāo rán
如 蛾 赴 火 ， 長 夜 焦 然 。
여 아 부 화　　장 야 초 연

rú shì děng zhàng　　wú liàng wú biān
如 是 等 障 ， 無 量 無 邊 。
여 시 등 장　　무 량 무 변

zhàng pú tí xīn　zhàng pú tí yuàn　zhàng pú tí hèng
障 菩 提 心 ， 障 菩 提 願 ， 障 菩 提 行 。
장 보 리 심　장 보 리 원　장 보 리 행

이제서야 비로소 깨닫고 부끄러운 마음을 내어 머리를 조아리고 어여삐 여기심을 원하여 이런 죄를 참회하나니, Now that we realize our mistakes, we should bring forth a sense of shame and remorse. We pray for forgiveness and repent and reform of our offenses.

jiē yóu è xīn　　fěi bàng tā shàn ，
皆 由 惡 心 ， 誹 謗 他 善 ，
개 유 악 심　　비 방 타 선

jīn shǐ jué wù , shēng dà cán kuì 。
今 始 覺 悟 ， 生 大 慚 愧 。
금 시 각 오 생 대 참 괴

qǐ sǎng qiú āi , chàn huǐ cǐ zuì 。
稽 顙 求 哀 ， 懺 悔 此 罪 。
계 상 구 애 참 회 차 죄

바라옵건대 여러 부처님과 보살께서는 자비하신 마음으로 신력을 가피하시어 저희들로 하여금 참회하려는 죄업을 멸하게 하시며, 뉘우치는 허물을 청정케 하시며, May all the Buddhas and Bodhisattvas aid us with their power of kindness, compassion and spiritual penetrations, enable us to eradicate our offenses and return to purity.

wéi yuàn zhū fó , zhū dà pú sà ，
唯 願 諸 佛 ， 諸 大 菩 薩 ，
유 원 제 불 제 대 보 살

yǐ cí bēi xīn , tóng jiā shén lì ，
以 慈 悲 心 ， 同 加 神 力 ，
이 자 비 심 동 가 신 력

lìng mǒu děng suǒ chàn chú miè , suǒ huǐ qīng jìng 。
令 某 等 所 懺 除 滅 ， 所 悔 清 淨 。
영 모 등 소 참 제 멸 소 회 청 정

지은 죄와 한량없는 업이 이 번뇌의 참회로써 깨끗이 없어지게 하시옵소서. 지금 모든 사람이 다 같이 간절하게 오체투지하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하옵니다. Through this repentance, may all obstacles and offenses be completely eradicated. Now each one of us should bring forth utmost, heartfelt sincerity and bow in full prostration to take refuge in our Greatly Kind and Compassionate Ones, who are like fathers to those of us in this world.

suǒ yǒu zhàng ài , wú liàng zuì yè , yīn jīn chàn huǐ ，
所 有 障 礙 ， 無 量 罪 業 ， 因 今 懺 悔 ，
소 유 장 애 무 량 죄 업 인 금 참 회

jìng jìn wú yú 。 xiāng yǔ rén rén , děng yí tòng qiè ，
淨 盡 無 餘 。 相 與 人 人 ， 等 一 痛 切 ，
정 진 무 여 상 여 인 인 등 일 통 절

wǔ tǐ tóu dì , guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
五 體 投 地 ， 歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
오 체 투 지 귀 의 세 간 대 자 비 부

유나 Ceremony Master 維那師云

Homage to all the Buddhas in the Ten Directions!

shí fāng yí qiè fó
十 方 一 切 佛
시 방 일 체 불

대중 Assembly 衆云

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Meritorious Virtue Buddha

ná mó shàn dé fó
南 無 善 德 佛
나 무 선 덕 불

Namo Worry-free and Virtuous Buddha

ná mó wú yōu dé fó
南 無 無 憂 德 佛
나 무 무 우 덕 불

Namo Chandana Virtue Buddha

ná mó zhān tán dé fó
南 無 栴 檀 德 佛
나 무 전 단 덕 불

Namo Precious Giving Buddha

ná mó bǎo shī fó
南 無 寶 施 佛
나 무 보 시 불

Namo Infinite Light Buddha

ná mó wú liàng míng fó
南 無 無 量 明 佛
나 무 무 량 명 불

Namo Blossoming Virtue Buddha

ná mó huā dé fó
南 無 華 德 佛
나 무 화 덕 불

Namo Appearance of Virtue Buddha

ná mó xiàng dé fó
南 無 相 德 佛
나 무 상 덕 불

Namo Practicing the Three Vehicle Buddha

ná mó sān shèng hèng fó
南 無 三 乘 行 佛
나 무 삼 승 행 불

Namo Pervasively Accumulating Virtue Buddha

ná mó guǎng zhòng dé fó
南 無 廣 衆 德 佛
나 무 광 중 덕 불

Namo Bright Virtue Buddha

ná mó míng dé fó
南 無 明 德 佛
나 무 명 덕 불

Namo Lion Playfully Roaming Bodhisattva

ná mó shī zǐ yóu xì pú sà
南 無 師 子 遊 戲 菩 薩
나 무 사 자 유 희 보 살

Namo Lion Swiftness and Vigor Bodhisattva

ná mó shī zǐ fèn xùn pú sà
南 無 師 子 奮 迅 菩 薩
나 무 사 자 분 신 보 살

Namo Bundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또 거듭, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하나이다. 서로 호궤합장 하옵고 마음으로 생각하고 입으로 사뢰옵니다. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. We kneel, place our palms together, and mindfully recite:

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

xiāng yǔ hú guì hé zhǎng , xīn niàn kǒu yán :
相 與 胡 跪 合 掌 , 心 念 口 言 :
상 여 호 궤 합 장 심 념 구 언

저희들이 시작이 없는 생사로부터 오늘에 이르도록 도를 얻지 못하고 이 업보의 몸을 받았으나 네 가지 일에서 한 가지도 버리지 못하고, 탐욕과 질투하는 삼독이 치성하여 모든 악업을 일으켰사옵니다. “From beginningless time until now, we have not been able to accomplish the Way. Instead we are now burdened with a retribution body, which relies on the four necessities of life, and do not have a moment of freedom. Meanwhile, our minds are plagued by the three blazing poisons of greed, anger, and jealousy, causing us to commit all kinds of offenses.”

mǒu děng cóng wú shǐ shēng sǐ yǐ lái ,
某 等 從 無 始 生 死 以 來 ,
모 등 종 무 시 생 사 이 래

zhì yú jīn rì 。
至 於 今 日 。
지 어 금 일

wèi néng dé dào , shòu cǐ bào shēn 。
未 能 得 道 , 受 此 報 身 。
미 능 득 도 수 차 보 신

yú sì shì zhōng , céng wú shè lí ,
於 四 事 中 ， 曾 無 捨 離 ，
어 사 사 중 증 무 사 리

tān chēn jí dù , sān dú chì rán , qǐ zhòng è yè 。
貪 瞋 嫉 妒 ， 三 毒 熾 然 ， 起 衆 惡 業 。
탐 진 질 투 삼 독 치 연 기 중 악 업

남이 보시하고 계 지키는 것을 보고도 스스로 행하지도 못하고 따라서 기뻐하지도 못하며, 남이 인욕하고 정진함을 보고는 스스로 행하지도 못하고 따라서 기뻐하지도 못하며, When we see people practice giving or upholding precepts, we not only fail to practice those ourselves, but we also do not rejoice in their deeds. When we see others cultivating patience or vigor, we not only fail to practice them ourselves, but we also do not rejoice in their deeds.

jiàn rén bù shī chí jiè , zì bù néng xíng ，
見 人 布 施 持 戒 ， 自 不 能 行 ，
견 인 보 시 지 계 자 불 능 행

bù néng suí xǐ 。 jiàn rén rěn rù jīng jìn ，
不 能 隨 喜 。 見 人 忍 辱 精 進 ，
불 능 수 희 견 인 인 욕 정 진

zì bù néng xíng , bù néng suí xǐ 。
自 不 能 行 ， 不 能 隨 喜 。
자 불 능 행 불 능 수 희

남이 좌선하고 지혜를 닦는 것을 보고는 스스로 행하지도 못하고 따라서 기뻐하지도 못하였으며, 이러한 죄가 무량무변한 것을 오늘날 참회하여 없애기를 원하나이다. When we see people sitting in chan meditation and cultivating wisdom, we not only fail to practice them ourselves, but we also do not rejoice in their deeds. The above offenses are countless and boundless. We now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated.

jiàn rén zuò chán , xiū zhì huì yè ，
見 人 坐 禪 ， 修 智 慧 業 ，
견 인 좌 선 수 지 혜 업

zì bù néng xíng , bù néng suí xǐ 。
自 不 能 行 ， 不 能 隨 喜 。
자 불 능 행 불 能 수 희

rú shì děng zuì , wú liàng wú biān 。
如 是 等 罪 ， 無 量 無 邊 。
여 시 등 죄 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 비롯함이 없는 예부터 오늘에 이르도록 남이 선한 일을 하여 공덕 닦는 것을 보고도 능히 따라서 기뻐하지 못하고, 행주좌와의 네 가지 위의에 부끄러운 마음은 없고, Furthermore, from beginningless time until now, we have failed to rejoice when we see others practicing good deeds and cultivating merit and virtue. We have been shameless in the four deportments of walking, standing, sitting and lying down.

yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 復 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 우 금 일

jiàn rén zuò shàn xiū zhū gōng dé bù néng suí xǐ
見 人 作 善 ， 修 諸 功 德 ， 不 能 隨 喜 。
견 인 작 선 수 제 공 덕 불 능 수 희

xíng zhù zuò wò yú sì wēi yí xīn wú cán kuì
行 住 坐 臥 ， 於 四 威 儀 ， 心 無 慚 愧 。
행 주 좌 와 어 사 위 의 심 무 참 괴

교만하고 게을러서 무상함을 생각치 못하며, 이 몸을 버리고는 지옥에 들어갈 줄을 알지 못하오며, 다른 이의 몸에 갖가지 악해를 가해 삼보를 건립하고 공양을 이바지함을 장애하였으며, We have also been arrogant and lax, and failed to be mindful of impermanence. We are not aware that when this body meets its end, we might fall into the hells. We have given rise to impure thoughts toward the bodies and appearances of other people. We have obstructed others from establishing, propagating, and making offerings to the Triple Jewel.

jiāo màn xiè dài bú niàn wú cháng
憍 慢 懈 怠 ， 不 念 無 常 。
교 만 해 태 불 념 무 상

bù zhī shě cǐ shēn xíng yīng rù dì yù
不 知 捨 此 身 形 ， 應 入 地 獄 。
부 지 사 차 신 형 응 입 지 옥

yú tā shēn sè qǐ zhǒng zhǒng è
於 他 身 色 ， 起 種 種 惡 ，
어 타 신 색 기 종 종 악

zhàng rén jiàn lì sān bǎo xīng xiǎn gòng yàng
障 人 建 立 三 寶 ， 興 顯 供 養 。
장 인 건 립 삼 보 흥 현 공 양

다른 이가 닦는 모든 공덕을 장애하였사오니, 이러한 죄업이 무량무변함을 오늘날 참회하여 없애기를 원하나이다. We have hindered those who have wanted to cultivate all types of merit and virtue. The above offenses are countless and boundless. We now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated.

zhàng rén xiū xí , yí qiè gōng dé 。
障 人 修 習 ， 一 切 功 德 。
장 인 수 습 일 체 공 덕

rú shì zuì zhàng , wú liàng wú biān 。
如 是 罪 障 ， 無 量 無 邊 。
여 시 죄 장 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ , yuàn qǐ chú miè 。
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 오늘에 이르도록 삼보가 귀의할 곳임을 믿지 아니하고, 남의 출가함을 장애하고, 남의 지계함을 장애하고, 남의 보시함을 장애하고, 남의 인욕함을 장애하고, 남의 정진함을 장애하고, 남의 좌선함을 장애하고, 남의 독경함을 장애하고, 남의 경 베끼는 일을 장애하고, 남의 재 올리는 일을 장애하고, Again, from beginningless time until now, we have not believed that the Triple Jewel are our refuge. We impede others from leaving the householder's life. We obstruct others from upholding their precepts. We hinder others in their practice of giving. We hamper others in their practice of patience. We prevent others from cultivating vigor. We deter others in their practice of meditation. We impede others in their recitation of sutras or making written copies of sutras. We make it difficult for others to host vegetarian offerings to monastics.

yòu fù wú shǐ yǐ lái , zhì yú jīn rì 。
又 復 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 어 금 일

bú xìn sān bǎo , shì guī yī chǔ 。
不 信 三 寶 ， 是 歸 依 處 。
불 신 삼 보 시 귀 의 처

zhàng rén chū jiā , zhàng rén chí jiè , zhàng rén bù shī ，
障 人 出 家 ， 障 人 持 戒 ， 障 人 布 施 ，
장 인 출 가 장 인 지 계 장 인 보 시

zhàng rén rěn rù , zhàng rén jīng jìn , zhàng rén zuò chán ，
障 人 忍 辱 ， 障 人 精 進 ， 障 人 坐 禪 ，
장 인 인 욕 장 인 정 진 장 인 좌 선

zhàng rén sòng jīng , zhàng rén xiě jīng , zhàng rén zhāi huì ，
障 人 誦 經 ， 障 人 寫 經 ， 障 人 齋 會 ，
장 인 송 경 장 인 사 경 장 인 재 회

남의 불상 조성함을 장애하고, 남의 공양 베푸는 일을 장애하고, 남의 고행하는 일을 장애하고, 남의 도 닦는 일을 장애하였사오며, 내지 다른 이의 조그만 선도 모두 장애하였나이다. We impede others from making images of sages. We hamper others from making offerings. We disturb others while they perform ascetic practices. We impede others from cultivating the Way. We obstruct even a hair's breadth of goodness that other people want to practice. We do not believe that leaving the householder's life is the practice for leaving defilement.

zhàng rén zào xiàng , zhàng rén gòng yàng ,
障 人 造 像 , 障 人 供 養 ,
장 인 조 상 장 인 공 양

zhàng rén kǔ hèng , zhàng rén xíng dào ,
障 人 苦 行 , 障 人 行 道 ,
장 인 고 행 장 인 행 도

nǎi zhì tā rén yì háo zhī shàn , jiē shēng zhàng ài 。
乃 至 他 人 一 毫 之 善 , 皆 生 障 礙 。
내 지 타 인 일 호 지 선 개 생 장 애

출가하는 것이 멀리 여의는 법인 줄을 믿지 아니하고, 인욕이 안락한 행인 줄을 믿지 아니하고, 평등한 것이 보리의 길임을 알지 못하고, 망상을 여의는 것이 출세하는 마음인 줄을 알지 못하여 나는 곳마다 장애가 많았사오니, 이런 죄장이 무량무변한 것을 여러 부처님과 모든 보살님께서 다 아시며 다 보시나이다. We do not believe that practicing patience helps us gain peace and bliss. We do not believe that cultivating equanimity is the Bodhi Way. We do not realize that cutting off deluded thoughts is practicing transcendental Dharma. Consequently our lives are filled with obstructions. We have committed boundless and limitless offenses, which only the Buddhas and Great Bodhisattvas fully know and see.

bú xìn chū jiā , shì yuǎn lí fǎ 。 bù xìn rěn rù ,
不 信 出 家 , 是 遠 離 法 。 不 信 忍 辱 ,
불 신 출 가 시 원 리 법 불 신 인 욕

shì ān lè hèng 。 bù zhī píng děng , shì pú tí dào ,
是 安 樂 行 。 不 知 平 等 , 是 菩 提 道 ,
시 안 락 행 부 지 평 등 시 보 리 도

bù zhī lí wàng xiǎng , shì chū shì xīn 。
不 知 離 妄 想 , 是 出 世 心 。
부 지 리 망 상 시 출 세 심

zhì shǐ shēng chù , duō zhū zhàng ài 。
致 使 生 處 , 多 諸 障 礙 。
치 사 생 처 다 제 장 애

rú shì zuì zhàng , wú liàng wú biān 。
如 是 罪 障 , 無 量 無 邊 。
여 시 죄 장 무 량 무 변

wéi yǒu zhū fó zhū dà pú sà jìn zhī jìn jiàn
唯 有 諸 佛 ， 諸 大 菩 薩 ， 盡 知 盡 見 。
유 유 제 불 제 대 보 살 진 지 진 견

부처님과 보살님이 아시고 보시는 바와 같이, 죄장이 많은 것을 오늘 부끄럽게 생각하고 발로 참회하옵나니, 모든 죄의 원인과 괴로운 과보를 소멸하기를 원하나이다. For all the amount of offenses seen and known by all Buddhas and Bodhisattvas, we now bring forth the mind of shame and remorse to repent of all these offenses. We pray and beseech that the causes of all the offenses and the consequent effects and retributions, will all be eradicated.

rú zhū fó pú sà suǒ zhī suǒ jiàn
如 諸 佛 菩 薩 ， 所 知 所 見 ，
여 제 불 보 살 소 지 소 견

zuì liàng duō shǎo jīn rì cán kuì fā lù chàn huǐ
罪 量 多 少 ， 今 日 慚 愧 ， 發 露 懺 悔 ，
죄 량 다 소 금 일 참 괴 발 로 참 회

yí qiè zuì yīn kǔ guǒ yuàn qǐ xiāo miè
一 切 罪 因 苦 果 ， 願 乞 消 滅 。
일 체 죄 인 고 과 원 걸 소 멸

오늘부터 도량에 앉을 때까지 보살도를 행하여 싫은 생각이 없으며, 재보시와 법보시를 다함이 없이 행하매, 지혜와 방편으로 짓는 일이 헛되지 아니하여 보고 듣는 모든 일이 다 해탈하게 하여지이다. From now until we attain Buddhahood, we resolve to tirelessly practice the Bodhisattva Path. We will continuously and endlessly practice the giving of wealth and Dharma. We endeavor to use wisdom and expedient means in all our undertakings, so that they are not done in vain. May everything we see or hear lead us towards liberation.

cóng jīn rì qù zhì zuò dào chǎng
從 今 日 去 ， 至 坐 道 場 。
종 금 일 거 지 좌 도 량

xíng pú sà dào wú yǒu pí yàn
行 菩 薩 道 ， 無 有 疲 厭 。
행 보 살 도 무 유 피 염

cái fǎ èr shī wú yǒu qióng jìn
財 法 二 施 ， 無 有 窮 盡 。
재 법 이 시 무 유 궁 진

zhì huì fāng biàn suǒ zuò bù kōng
智 慧 方 便 ， 所 作 不 空 。
지 혜 방 편 소 작 불 공

yí qiè jiàn wén wú bù jiě tuō
一 切 見 聞 ， 無 不 解 脫 。
일 체 견 문 무 불 해 탈

서로서로 지극한 마음으로 오체투지 하옵나니, 바라옵건대 시방의 여러 부처님과 보살님과 여러 현성께서 자비하신 마음으로 가피하사 여섯 갈래의 모든 중생들이 지금 참회하는 인연으로 모든 고통을 끊어 버리고 뒤바뀐 인연으로 떠나서 나쁜 소견을 일으키지 말며, 사악취의 업을 버리고 지혜가 생겨서 With utmost sincerity, we bow in full prostration and pray that all Buddhas, Bodhisattvas, sages and worthies in the Ten Directions, out of great kindness and compassion, and with their spiritual powers, bless and help all living beings in the Six Paths. By the merit of this repentance, we pray you will eradicate all suffering, help us leave conditions of inversion and never give rise to evil thoughts, and lead us to renounce the karma that plunges us into the four lowly paths.

xiāng yǔ zhì xīn wǔ tǐ tóu dì
相 與 至 心 ， 五 體 投 地 。
상 여 지 심 오 체 투 지

yǎng yuàn shí fāng yí qiè zhū fó dà dì pú sà ，
仰 願 十 方 ， 一 切 諸 佛 ， 大 地 菩 薩 ，
앙 원 시 방 일 체 제 불 대 지 보 살

yí qiè xián shèng yǐ cí bēi xīn tóng jiā shén lì ，
一 切 賢 聖 ， 以 慈 悲 心 ， 同 加 神 力 ，
일 체 현 성 이 자 비 심 동 가 신 력

lìng liù dào yí qiè zhòng shēng 。
令 六 道 一 切 衆 生 。
영 육 도 일 체 중 생

yǐ jīn chàn fǎ yí qiè zhòng kǔ ， jiē xī duàn chú 。
以 今 懺 法 ， 一 切 衆 苦 ， 皆 悉 斷 除 。
이 금 참 법 일 체 중 고 개 실 단 제

lí diān dǎo yuán bù qǐ è jué 。
離 顛 倒 緣 ， 不 起 惡 覺 。
이 전 도 연 불 기 악 각

shě sì qù yè dé zhì huì shēng 。
捨 四 趣 業 ， 得 智 慧 生 。
사 사 취 업 득 지 혜 생

보살도 행하기를 쉬지 아니하고 수행과 소원이 원만하여 빨리 십지에 오르고 금강심에 들어가 등정각을 이루게 하여지이다. May all of us gain wisdom, ceaselessly practice the Bodhisattva Path, accomplish our vows, quickly attain the Ten Grounds, gain entry to the Vajra mind, and realize Proper and Equal Enlightenment.

xíng pú sà dào bù xiū bù xí
行 菩 薩 道 ， 不 休 不 息 。
행 보 살 도 불 휴 불 식

hěng yuàn zǎo yuán sù dēng shí dì
行 願 早 圓 ， 速 登 十 地 。
행 원 조 원 속 등 십 지

rù jīn gāng xīn chéng děng zhèng jué
入 金 剛 心 ， 成 等 正 覺 。
입 금 강 심 성 등 정 각

제 3. 참 회
Section 3 - Repentance

chàn huǐ dì sān
懺 悔 第 三
참 회 제 삼

오늘 이 도량의 동업대중이여, 경에 말씀하기를 ‘범부는 속박이라 하고, 성인은 해탈이라 한다.’ 고 하였으니, 속박은 삼업으로 일으킨 악이요, 해탈은 삼업이 무애한 선이니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should note that the sutra states: “What ordinary beings perceive as fetters or bondage, sages perceive as freedom.” Bondage refers to the evil committed by beings through their three karmas of body, speech, and mind. Freedom refers to the goodness derived from the non-obstruction of the sages’ three karmas

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

jīng yán zài fán wèi zhī fú zài shèng wèi zhī jiě
經 言 : 在 凡 謂 之 縛 ， 在 聖 謂 之 解 。
경 언 재 범 위 지 박 재 성 위 지 해

fú jí shì sān yè suǒ qǐ zhī è
縛 即 是 三 業 所 起 之 惡 ，
박 즉 시 삼 업 소 기 지 악

jiě jí shì sān yè wú ài zhī shàn
解 即 是 三 業 無 礙 之 善 。
해 즉 시 삼 업 무 애 지 선

모든 성인들은 여기에 안심하고, 지혜와 방편의 무량한 법문으로 중생의 선악의 업을 분명히 알고는 It is on this freedom that all sages peacefully settle their mind. With their wisdom and spiritual powers, they are able to apply expedient means of various Dharma Doors to thoroughly understand the wholesome and evil karma of all living beings.

yí qiè shèng rén , ān xīn sī zài ,
一 切 聖 人 , 安 心 斯 在 ,
일 체 성 인 안 심 사 재

shén zhì fāng biàn , wú liàng fǎ mén 。
神 智 方 便 , 無 量 法 門 。
신 지 방 편 무 량 법 문

míng liǎo zhòng shēng shàn è zhī yè
明 了 衆 生 善 惡 之 業 。
명 료 중 생 선 악 지 업

한 몸으로 무량한 몸이 되고, 한 형상으로써 갖가지로 변화하기도 하며, 한 겁을 줄여서 하루를 만들기도 하고, 하루를 늘려서 한 겁을 만들기도 하며, 수명을 정지하여 영원히 멸하지 않게도 하고, 무상을 나타내어 열반을 보이기도 하나니, 신통과 지혜로 출몰이 자재하고, 날아다니기를 성품에 맞게 하여 공중에서 앉거나 눕기도 하며, From a single body they can manifest limitless bodies. From a single form they can change to limitless forms. They can contract one kalpa into a single day, and can extend a single day into an entire kalpa. If they wish to eliminate the restriction of a life span, they manifest non-extinction. If they wish to reveal impermanence, they manifest entering Nirvana. Their spiritual powers and wisdom enable them to appear and disappear as they wish, to fly at will, to sit freely or recline in empty space,

néng yǐ yì shēn , zuò wú liàng shēn 。
能 以 一 身 , 作 無 量 身 。
능 이 일 신 작 무 량 신

néng yǐ yì xíng , zhǒng zhǒng biàn xiàn
能 以 一 形 , 種 種 變 現 。
능 이 일 형 종 종 변 현

néng cù yì jié , yǐ wéi yí rì 。
能 促 一 劫 , 以 為 一 日 。
능 촉 일 겁 이 위 일 일

néng yán yí rì , yǐ wéi yì jié 。
能 延 一 日 , 以 為 一 劫 。
능 연 일 일 , 이 위 일 겁 。

yù tíng shòu mìng , zé yǒng bú miè 。
欲 停 壽 命 , 則 永 不 滅 。
욕 정 수 명 , 즉 영 불 멸 。

yù xiàn wú cháng , zé shì niè pán 。
欲 現 無 常 , 則 示 涅 槃 。
욕 현 무 상 , 즉 시 열 반 。

shén tōng zhì huì , chū mò zì zài 。
神 通 智 慧 , 出 沒 自 在 。
신 통 지 혜 , 출 몰 자 재 。

fēi xíng shì xìng , zuò wò xū kōng 。
飛 行 適 性 , 坐 臥 虛 空 。
비 행 적 성 , 좌 와 허 공 。

물 위에서 거닐기를 땅과 같이 하여 험난하지 아니하나니, 끝까지 공적한 데에 깃들어 있고 만법을 통달하여 공과 유를 함께 밝히며, 변재를 성취하고 지혜가 걸림이 없느니라. to walk on water as if it were solid ground, and not to be troubled by any difficulty or danger. They take the state of ultimate tranquility and emptiness as their home. They thoroughly understand both emptiness and existence, as well as the myriad dharmas. They accomplish eloquence and attain unobstructed wisdom.

lǚ shuǐ rú dì , bú jiàn xiǎn nàn 。
履 水 如 地 , 不 見 險 難 。
이 수 여 지 , 불 견 험 난 。

bì jìng kōng jí , yǐ wéi qī zhǐ 。
畢 竟 空 寂 , 以 為 棲 止 。
필 경 공 적 , 이 위 서 지 。

tōng dá wàn fǎ , kōng yǒu jù míng 。
通 達 萬 法 , 空 有 俱 明 。
통 달 만 법 , 공 유 구 명 。

chéng jiù biàn cái , zhì huì wú ài 。
成 就 辯 才 , 智 慧 無 礙 。
성 취 변 재 , 지 혜 무 애 。

이러한 법들은 악업으로부터 나는 것이 아니며, 탐심, 진심, 질투심으로부터 나는 것이 아니며, 어리석은 사견으로부터 나는 것이 아니며, 게으르고 해태함으로부터 나는 것이 아니며, 교만하고 방자함으로부터 나는 것이 아니니라. All dharmas such as these do not arise from evil karma, greed, hatred, or jealousy. They do not arise from ignorance, deviant views, laziness or laxness. They do not arise from arrogance or self-indulgence.

rú shì děng fǎ , bù cóng è yè zhōng shēng 。
如 是 等 法 ， 不 從 惡 業 中 生 。
여 시 등 법 부 종 악 업 중 생

bù cóng tān chēn jí dù zhōng shēng ，
不 從 貪 瞋 嫉 妒 中 生 ，
부 종 탐 진 질 투 중 생

bù cóng yú chī xié jiàn zhōng shēng ，
不 從 愚 癡 邪 見 中 生 ，
부 종 우 치 사 견 중 생

bù cóng lǎn duò xiè dài zhōng shēng ，
不 從 懶 惰 懈 怠 中 生 ，
부 종 나 타 해 태 중 생

bù cóng jiāo màn zì yǎng zhōng shēng 。
不 從 憍 慢 自 養 中 生 。
부 종 교 만 자 양 중 생

오직 삼가고 조심하여 악업을 짓지 아니하고, 부지런히 선업을 행함으로부터 나는 것이니라. 어디서나 모든 선업을 닦고 부처님 말씀을 순종하는 사람으로서 빈궁한 이를 보았는가. 누추한 이를 보았는가. 여러 가지 고질로 폐인이 된 이와 비천한 데 태어나 여러 사람의 업신여김을 받는 이와 무슨 말을 하거나 남의 신용을 얻지 못하는 이를 보았는가. Instead, all these dharmas come from being prudent, refraining from evil, and diligently cultivating wholesome karma. Have we ever seen people who accord with the Buddhas' teachings and cultivate meritorious deeds end up poor, ugly, sick, disabled, ill at ease, or bullied and despised because of their lowly status, and distrusted in whatever they say?

wéi cóng jǐn shèn bú zuò zhòng è ，
唯 從 謹 慎 ， 不 作 衆 惡 ，
유 종 근 신 부 작 중 악

qín xíng shàn yè zhōng shēng 。
勤 行 善 業 中 生 。
근 행 선 업 중 생

hé chǔ jiàn rén xiū zhū shàn yè suí cóng fó yǔ ，
何 處 見 人 ， 修 諸 善 業 ， 隨 從 佛 語 ，
하 처 견 인 수 제 선 업 수 종 불 어

ér yǒu pín qióng zhě yǒu chǒu lòu zhě
而 有 貧 窮 者 ？ 有 醜 陋 者 ？
이 유 빈 궁 자 유 추 루 자

yǒu lóng cán bǎi jí bú zì zài zhě
有 癃 殘 百 疾 不 自 在 者 ？
유 륭 잔 백 질 부 자 재 자

yǒu bēi jiàn wéi rén líng miè zhě
有 卑 賤 為 人 陵 懱 者 ？
유 비 천 위 인 릉 멸 자

yǒu suǒ yán shuō bú wéi rén xìn yòng zhě
有 所 言 說 ， 不 為 人 信 用 者 ？
유 소 언 설 불 위 인 신 용 자

이제 이 몸으로 증거하리니, 한 사람이라도 부처님 말씀을 순종하여 여러 가지 공덕을 닦으면서 제 몸을 위하지 않는 이로서 나쁜 과보를 받는 이가 있다면, 차라리 내 몸이 아비지옥에 들어가 가지가지 고통을 받을지언정 이런 사람이 나쁜 과보를 받게 되는 것은 있을 수 없는 일이니라. We, the monks who compiled the Repentance pledge: “If anyone who accords with Dharma, selflessly cultivates merit and virtue, and ends up receiving evil retribution, we ourselves will enter the Avici Hell and receive the myriad suffering. However, there is no possibility of such an eventuality.”

jīn yǐ shēn zhèng ruò yǒu yì rén suí cóng fó yǔ
今 以 身 證 ， 若 有 一 人 ， 隨 從 佛 語 ，
금 이 신 증 약 유 일 인 수 종 불 어

xiū zhū gōng dé bú wèi zì shēn ér dé è bào zhě
修 諸 功 德 ， 不 為 自 身 ， 而 得 惡 報 者 ，
수 제 공 덕 불 위 자 신 이 득 악 보 자

níng yǐ wǒ shēn rù ā bí dì yù
寧 以 我 身 入 阿 鼻 地 獄 ，
영 이 아 신 입 아 비 지 옥

shòu zhǒng zhǒng kǔ
受 種 種 苦 ，
수 종 종 고

shǐ cǐ děng rén dé è bào zhě wú yǒu shì chǔ 。
使 此 等 人 得 惡 報 者 ， 無 有 是 處 。
사 차 등 인 득 악 보 자 무 유 시 처

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 만일 범부를 버리고 성인의 자리에 들어가려거든, 부처님의 가르침대로 행을 닦되 조그만 괴로움 때문에 해태한 생각을 내지 말고, 스스로 노력하여 죄업을 참회할지니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should follow the teachings of the Buddhas and cultivate accordingly in order to renounce the mundane to enter the level of sages. We should not become lazy when we encounter a little hardship. Instead we should diligently strive to repent of all the offenses we have committed so as to eradicate them.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

ruò yù shě fán rù shèng zhě ,
若 欲 捨 凡 入 聖 者 ,
약 욕 사 범 입 성 자

dāng yī fó yǔ rú jiào xiū xíng 。
當 依 佛 語 , 如 教 修 行 。
당 의 불 어 여 교 수 행

mò cí xiǎo kǔ , shēng lǎn duò xīn 。
莫 辭 小 苦 , 生 懶 惰 心 。
막 사 소 고 생 나 타 심

yí zì nǔ lì , chàn huǐ miè zuì 。
宜 自 努 力 , 懺 悔 滅 罪 。
의 자 노 력 참 회 멸 죄

경에 말씀하기를 '죄는 인연으로조차 나고 인연으로 조차 멸한다' 하였느니라. 이미 범부를 면치 못하였으니 가는 데마다 아득함이 많으리라. 스스로 참회하지 않고야 어떻게 벗어나리오. 오늘날 서로서로 용맹심을 일으켜 발로 참회할지니, 참회하는 힘은 불가사의하니라. The sutras state: "Offenses arise from causes and conditions, and cease due to causes and conditions." Since we are ordinary people, and are constantly confused, if we do not rely on our repentance, there is no way we can transcend the mundane. From now on, let us all bring forth a courageous mind and a firm resolve for repentance. We should understand that the power of repentance is inconceivable.

jīng yán zuì cóng yīn yuán shēng , yì cóng yīn yuán miè 。
經 言 : 罪 從 因 緣 生 , 亦 從 因 緣 滅 。
경 언 죄 종 인 연 생 역 종 인 연 멸

jì wèi miǎn yú fán lèi , chù xiàng duō mí ,
既 未 免 於 凡 類 , 觸 向 多 迷 ,
기 미 면 어 범 유 촉 향 다 미

zì fēi zī yǐ chàn huǐ wú yóu chū lí
自 非 資 以 懺 悔 ， 無 由 出 離 。
자 비 자 이 참 회 무 유 출 리

xiāng yǔ jīn rì qǐ yǒng měng xīn fā chàn huǐ yì
相 與 今 日 ，起 勇 猛 心 ，發 懺 悔 意 。
상 여 금 일 기 용 맹 심 발 참 회 의

chàn huǐ zhī lì bù kě sī yì
懺 悔 之 力 ， 不 可 思 議 。
참 회 지 력 불 가 사 의

어떻게 아는가. 아사세왕이 대역죄를 지었다가 크게 뉘우치고 참회하여 무거운 죄의 고통을 가볍게 받았느니라. 또, 이 참법은 수행하는 모든 사람으로 하여금 안락을 얻게 하나니, How do we know that this is true? In the past, King Ajatasatru committed one of five rebellious acts, which would have resulted in a severe retribution. However, he was remorseful and repented of his offense, so he received a minor retribution instead. Furthermore, this dharma of repentance helps all cultivators attain peace and happiness.

hé yǐ zhī rán ā shé shì wáng yǒu dà nì zuì
何 以 知 然？阿 闍 世 王 ，有 大 逆 罪 ，
하 이 지 연 아 사 세 왕 유 대 역 죄

cán kuì huǐ zé zhòng kǔ qīng shòu
慚 愧 悔 責 ， 重 苦 輕 受 。
참 괴 회 책 중 고 경 수

yòu cǐ chàn fǎ lìng zhū xíng rén dé ān yǐn lè
又 此 懺 法 ，令 諸 行 人 ，得 安 隱 樂 。
우 차 참 법 영 제 행 인 득 안 은 락

만일 스스로 수행하되 지성으로 노력하여 머리를 조아리며 참회하고 귀의하여 끝까지 다하면 부처님을 감동시키지 못함이 없으리라. If we can reflect upon ourselves, earnestly bring forth our sincerity, bow in repentance, rely on the Triple Jewel, aspire for Bodhi without ever retreating, how can we fail to evoke a response from Buddhas?

ruò néng zì kè nǔ lì pī chéng zhì dào qǐ sǎng
若 能 自 課 ，努 力 披 誠 ，至 到 稽 顙 ，
약 능 자 과 노 력 피 성 지 도 계 상

chàn huǐ guī yī bì jìng wéi qí zhě
懺 悔 歸 依 ， 畢 竟 為 期 者 ，
참 회 귀 의 필 경 위 기 자

ér bù tōng gǎn zhū fó , wèi zhī yǒu yě 。
而 不 通 感 諸 佛 ， 未 之 有 也 。
이 불 통 감 제 불 미 지 유 야

악업의 과보는 소리의 메아리 같아 어긋나지 않나니, 마땅히 두려운 줄을 알고 끝까지 참회하되 각각 지극한 마음으로 다 같이 간절하게 오체투지하고 마음으로 생각하고 입으로 말하되 '부처님께 애원하옵나니 어여삐 여기옵소서.' 할지니라. We should be fearful as retributions from our offenses will never be off by the slightest, like a shadow following form, or an echo following sound. Therefore, we should painstakingly repent. Let us all bow in full prostration with utmost, heartfelt sincerity, as we mindfully call out to the Buddhas to take pity on us and to bless us from afar.

è yè guǒ bào , yǐng xiǎng wú chā ，
惡 業 果 報 ， 影 響 無 差 ，
악 업 과 보 영 향 무 차

yīng dāng bù jù , kǔ dào chàn huǐ ，
應 當 怖 懼 ， 苦 到 懺 悔 ，
응 당 포 구 고 도 참 회

gè gè zhì xīn , děng yí tòng qiè 。
各 各 至 心 ， 等 一 痛 切 。
각 각 지 심 등 일 통 절

wǔ tǐ tóu dì , xīn niàn kǒu yán ，
五 體 投 地 ， 心 念 口 言 ，
오 체 투 지 심 념 구 언

zuò rú shì shuō , yáo qǐng zhū fó , tóng jiā āi mǐn 。
作 如 是 說 ， 遙 請 諸 佛 ， 同 加 哀 愍 。
작 여 시 설 요 청 제 불 동 가 애 민

우리의 고액을 구해 주시고 대자대비로 감싸 주시며 May you save us who are in distress, with your all-encompassing great compassion.

yuàn jiù wǒ kǔ è , dà bēi fù yí qiē
願 救 我 苦 厄 ， 大 悲 覆 一 切
원 구 아 고 액 대 비 부 일 체

깨끗한 광명을 놓아 어리석고 캄캄함을 없애주소서. May you pervasively radiate pure light, to dispel our ignorance and darkness.

pǔ fàng jìng guāng míng , miè chú chī àn míng
普 放 淨 光 明 ， 滅 除 癡 暗 瞑
보 방 정 광 명 멸 제 치 암 명

나와 여러 사람들 지옥의 괴로움을 받으옵나니 May you be mindful of us and those undergoing suffering in the hells.

niàn wǒ jí yí qiè fāng yīng dì yù kǔ
念 我 及 一 切 方 嬰 地 獄 苦
염 아 급 일 체 방 영 지 옥 고

우리들에게 먼저 오시어 안락을 얻게 하소서. May you readily come to us, bestowing bliss and peace upon us.

bì lái zhì wǒ suǒ shī lìng dé ān lè
必 來 至 我 所 施 令 得 安 樂
필 래 지 아 소 시 령 득 안 락

저희들 머리를 조아려 구원해 주시는 분께 예배하오며 We now bow in full prostration, before you who hear and rescue us.

wǒ jīn qǐ shǒu lǐ wén míng jiù è zhě
我 今 稽 首 禮 聞 名 救 厄 者
아 금 계 수 례 문 명 구 액 자

세간의 자비하신 부처님께 다함께 귀의하나이다. Our Greatly Kind and Compassionate Ones, Who are like fathers to those of us in this world.

wǒ jīn gòng guī yī shì jiān cí bēi fù
我 今 共 歸 依 世 間 慈 悲 父
아 금 공 귀 의 세 간 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Vajra-indestructible Buddha

ná mó jīn gāng bú huài fó
南 無 金 剛 不 壞 佛
나 무 금 강 불 괴 불

Namo Jeweled Light Buddha

ná mó bǎo guāng fó
南 無 寶 光 佛
나 무 보 광 불

Namo Venerable Dragon-king Buddha

ná mó lóng zūn wáng fó
南 無 龍 尊 王 佛
나 무 용 존 왕 불

Namo Vigor's Army Buddha

ná mó jīng jìn jūn fó
南 無 精 進 軍 佛
나 무 정 진 군 불

Namo Vigor and Joy Buddha

ná mó jīng jìn xǐ fó
南 無 精 進 喜 佛
나 무 정 진 희 불

Namo Precious Fire Buddha

ná mó bǎo huǒ fó
南 無 寶 火 佛
나 무 보 화 불

Namo Jeweled Moonlight Buddha

ná mó bǎo yuè guāng fó
南 無 寶 月 光 佛
나 무 보 월 광 불

Namo Manifesting without Delusion Buddha

ná mó xiàn wú yú fó
南 無 現 無 愚 佛
나 무 현 무 우 불

Namo Jeweled Moon Buddha

ná mó bǎo yuè fó
南 無 寶 月 佛
나 무 보 월 불

Namo Undefiled Buddha

ná mó wú gòu fó
南 無 無 垢 佛
나 무 무 구 불

Namo Apart from Defilement Buddha

ná mó lí gòu fó
南 無 離 垢 佛
나 무 이 구 불

Namo Lion Banner Bodhisattva

ná mó shī zǐ fān pú sà
南 無 師 子 幡 菩 薩
나 무 사 자 번 보 살

Namo Lion Deeds Bodhisattva

ná mó shī zǐ zuò pú sà
南 無 師 子 作 菩 薩
나 무 사 자 작 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또 거듭, 다함없는 삼보께 귀의하옵나니, 바라옵건대 꼭 오시어서 저희 삼독의 고통을 가엾이 여기사 안락을 얻게 하시며, 대열반을 베풀어 주시며, Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions, to the ends of empty space. We sincerely wish that you take pity on all of us suffering from the three poisons, and definitely come to enable us to attain peace and bliss, up to our entering Parinirvana.

yòu fù guī yī , shí fāng jìn xū kōng jiè ,
又 復 歸 依 , 十 方 盡 虛 空 界 ,
우 부 귀 의 시 방 진 허 공 계

yí qiè sān bǎo 。
一 切 三 寶 。
일 체 삼 보

wéi yuàn bì dìng lái , mǐn wǒ sān dú kǔ ,
唯 願 必 定 來 , 愍 我 三 毒 苦 ,
유 원 필 정 래 민 아 삼 독 고

shī lìng dé ān lè , jí yǐ dà niè pán ,
施 令 得 安 樂 , 及 以 大 涅 槃 ,
시 령 득 안 락 급 이 대 열 반

자비하신 물로 더러운 때를 씻어 주시어 보리에 이르게 하여 끝까지 청정케 하옵소서. 육도 사생에 이런 죄업이 있는 이도 다 같이 청정함을 얻어 아뇩다라삼먁삼보리심을 성취하여 구경에 해탈케 하여지이다. May you cleanse our defilements with the water of great compassion, and help us until we attain Bodhi, the ultimate purity. We hope all living beings in the Six Paths and the Four Births with similar offenses, will also attain purity and accomplish Anuttara-Samyak-Sam-Bodhi, the ultimate liberation.

yǐ dà bēi shuǐ , xǐ chú gòu huì ,
以 大 悲 水 , 洗 除 垢 穢 ,
이 대 비 수 세 제 구 예

lìng zhì pú tí , bì jìng qīng jìng 。
令 至 菩 提 , 畢 竟 清 淨 。
영 지 보 리 필 경 청 정

liù dào sì shēng , yǒu cǐ zuì zhě , tóng dé qīng jìng ,
六 道 四 生 , 有 此 罪 者 , 同 得 清 淨 ,
육 도 사 생 유 차 죄 자 동 득 청 정

chéng jiù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
成 就 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ,
성 취 아 뇩 다 라 샴 막 삼 보 리

jiù jìng jiě tuō
究 竟 解 脫 。
구 경 해 탈

서로서로 지극한 마음으로 다 같이 간절하게 오체투지하고 마음속으로 생각하며 입으로 말하나이다. With utmost, heartfelt sincerity and remorse, we bow in full prostration. We are mindful as we chant:

xiāng yǔ zhì xīn ， děng yí tòng qiè 。
相 與 至 心 ， 等 一 痛 切 。
상 여 지 심 ， 등 일 통 절 。

wǔ tǐ tóu dì ， xīn niàn kǒu yán ：
五 體 投 地 ， 心 念 口 言 ：
오 체 투 지 ， 심 념 구 언 ：

저희들이 무시이래로 오늘에 이르도록 무명에 덮이고 애욕에 얽매이고 성내는데 속박되어 어리석은 그물에 걸려서 삼계에 두루 다니고 육도를 헤매면서 고해에 빠져서 스스로 벗어나지 못하였사오며, We disciples, from beginningless time until now, have been blanketed by the lack of understanding, burdened by the fetters of emotional love, bound by hatred and anger, and are trapped in the net of ignorance. Thus we revolve in the three realms, tread on the Six Paths, drift in the sea of suffering and are unable to free ourselves.

mǒu děng zì cóng wú shǐ yǐ lái ， zhì yú jīn rì 。
某 等 自 從 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
모 등 자 종 무 시 이 래 ， 지 어 금 일 。

wú míng suǒ fù ， ài shǐ suǒ chán ，
無 明 所 覆 ， 愛 使 所 纏 ，
무 명 소 부 ， 애 사 소 전 ，

chēn huì suǒ fú ， duò zài yú wǎng 。
瞋 恚 所 縛 ， 墮 在 愚 網 。
진 에 소 박 ， 타 재 우 망 。

jīng lì sān jiè ， bèi shè liù dào ，
經 歷 三 界 ， 備 涉 六 道 ，
경 력 삼 계 ， 비 섭 육 도 ，

chén lún kǔ hǎi ， bù néng zì bá 。
沈 淪 苦 海 ， 不 能 自 拔 。
침 륜 고 해 ， 불 능 자 발 。

지나간 죄업과 과거의 인연을 알지 못하여 자기의 깨끗한 생활도 파하며 다른 이의 깨끗한 생활도 파하며, 자기의 범행도 파하고 다른 이의 법행도 파하며, 자기의 계행도 파하고 다른 이의 계행도 파한, We fail to know the causes and conditions of our past karma. We have destroyed our own proper livelihood and that of others. We have destroyed our own pure conduct and that of others. We have broken the precepts of purity and caused others to break them.

bú shì wǎng yè guò qù yīn yuán
不 識 往 業 ， 過 去 因 緣 。
불 식 왕 업 과 거 인 연

huò zì pò jìng mìng pò tā jìng mìng
或 自 破 淨 命 ， 破 他 淨 命 。
혹 자 파 정 명 파 타 정 명

zì pò fàn hèng pò tā fàn hèng
自 破 梵 行 ， 破 他 梵 行 。
자 파 범 행 파 타 범 행

zì pò jìng jiè pò tā jìng jiè
自 破 淨 戒 ， 破 他 淨 戒 。
자 파 정 계 파 타 정 계

이러한 죄업이 무량무변한 것을 오늘 참괴하여 참회하오니 소멸하여 주옵소서. 저희들이 거듭 지성으로 오체투지하며 애민하심을 구하며 참회하나이다. For these boundless offenses that we have created, we now feel shame and remorse, repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated. We, disciples, again with utmost sincerity, bow in full prostration, repent of all past mistakes, reform, and seek forgiveness.

rú shì zuì è wú liàng wú biān
如 是 罪 惡 ， 無 量 無 邊 。
여 시 죄 악 무 량 무 변

jīn rì cán kuì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 慚 愧 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 괴 참 회 원 걸 제 멸

mǒu děng chóng fù zhì chéng wǔ tǐ tóu dì ，
某 等 重 復 至 誠 ， 五 體 投 地 ，
모 등 중 부 지 성 오 체 투 지

qiú āi huǐ guò 。
求 哀 悔 過 。
구 애 회 과

또, 무시이래로 오늘에 이르도록 몸과 입과 뜻으로 열 가지 나쁜 업을 지었사오니, 몸으로는 살생, 투도, 음행이며, 입으로는 망어, 기어, 양설, 악구며, 뜻으로는 탐심, 진심, 우치로써 스스로 십악을 행하고, 다른 이로 하여금 십악을 행케 하였으며, 십악을 찬탄하고 십악을 행하는 이를 찬탄하였나이다. From beginningless time until now, we have committed the ten evil deeds through our body, mouth, and mind. Through our body, we kill, steal, and engage in sexual misconduct. Through our mouth, we commit false speech, frivolous speech, divisive speech, and harsh speech. In our mind, we harbor greed, anger, and delusion. We have done all these ten evils ourselves, and have taught others to do them. We have praised the ten evil dharmas and praised others who practice them.

yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 復 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 어 금 일

yī shēn kǒu yì xíng shí è yè
依 身 口 意 ， 行 十 惡 業 。
의 신 구 의 행 십 악 업

shēn shā dào yín kǒu wàng yán qǐ yǔ
身 殺 盜 婬 ； 口 妄 言 綺 語 ，
신 살 도 음 구 망 언 기 어

liǎng shé è mà yì tān chēn chī
兩 舌 惡 罵 ； 意 貪 瞋 癡 。
양 설 악 매 의 탐 진 치

zì xíng shí è jiào tā xíng shí è
自 行 十 惡 ， 教 他 行 十 惡 。
자 행 십 악 교 타 행 십 악

zàn tàn shí è fǎ zàn tàn xíng shí è fǎ zhě
讚 歎 十 惡 法 ， 讚 歎 行 十 惡 法 者 。
찬 탄 십 악 법 찬 탄 행 십 악 법 자

이렇게 일념 동안에 사십 가지 악업을 지었사오매 이러한 죄가 무량무변한 것을 오늘날 참회하오니, 소멸하여 주옵소서. Within the space of a single thought, we have committed forty types of evil. For these boundless offenses that we have committed, we now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated.

rú shì yí niàn zhī jiān qǐ sì shí zhǒng è
如 是 一 念 之 間 ， 起 四 十 種 惡 。
여 시 일 념 지 간 기 사 십 종 악

rú shì děng zuì wú liàng wú biān
如 是 等 罪 ， 無 量 無 邊 。
여 시 등 죄 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

저희들이 거듭 지성으로 오체투지하나이다. 무시이래로 오늘에 이르도록 육근을 의지하여 육식을 행하면서 육진을 취하옵는데, 눈으로 빛을 애착하고, 귀로는 소리를 애착하고, 코는 향기를 애착하고, 혀는 맛을 애착하고, We, disciples, again sincerely bow in full prostration. From beginningless time until now, we have been relying on the six sense faculties, we have been using our six sense consciousnesses, and we have been grasping at the six sense objects: Our eyes are attached to sights, our ears to sounds, our nose to smells, our tongue to tastes,

mǒu děng chóng fù zhì chéng wǔ tǐ tóu dì
某 等 重 復 至 誠 ， 五 體 投 地 。
모 등 중 부 지 성 오 체 투 지

yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 復 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 어 금 일

yī yú liù gēn xíng yú liù shì qǔ yú liù chén
依 於 六 根 ， 行 於 六 識 ， 取 於 六 塵 。
의 어 육 근 행 어 육 식 취 어 육 진

yǎn zhuó sè ěr zhuó shēng bí zhuó xiāng shé zhuó wèi
眼 著 色 ， 耳 著 聲 ， 鼻 著 香 ， 舌 著 味 ，
안 착 색 이 착 성 비 착 향 설 착 미

몸은 보드라운 것을 애착하고, 뜻은 법진을 애착하여 여러 가지 업을 지었으며, 내지 팔만사천에 달하는 번뇌의 문을 열었사오며, 이러한 죄악이 무량무변한 것을 오늘 참회하오니, 바라옵건대 소멸하여 주옵소서. our body to sensations of touch, and our mind to mental objects of dharmas. With all these attachments, we create various types of karma, up to and including opening the doors of eighty-four thousand types of defiling passions. All these offenses are boundless and limitless. We now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated.

shēn zhuó xì huá yì zhuó fǎ chén qǐ zhǒng zhǒng yè
身 著 細 滑 ， 意 著 法 塵 ， 起 種 種 業 ；
신 착 세 활 의 착 법 진 기 종 종 업

nǎi zhì kāi bā wàn sì qiān chén láo mén
乃 至 開 八 萬 四 千 塵 勞 門 。
내 지 개 팔 만 사 천 진 로 문

rú shì zuì è wú liàng wú biān
如 是 罪 惡 ， 無 量 無 邊 。
여 시 죄 악 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

저희들이 거듭 지성으로 오체투지하나이다. 또, 무시이래로 오늘에 이르도록 몸과 입과 뜻으로 불평등한 일을 하면서 내 몸이 있는 줄만 알고 다른 이의 몸이 있는 줄은 알지 못하며, 나의 고통이 있는 줄만 알고 다른 이의 고통이 있는 줄은 알지 못하며, We, disciples, again sincerely bow in full prostration. From beginningless time until now, we engage in discriminating actions with our body, mouth, and mind. We only care for ourselves, not others; only know our suffering, not that of others;

mǒu děng chóng fù zhì chéng wǔ tǐ tóu dì
某 等 重 復 至 誠 ， 五 體 投 地 。
모 등 중 부 지 성 오 체 투 지

yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 復 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 어 금 일

yī shēn kǒu yì xíng bù píng děng
依 身 口 意 ， 行 不 平 等 。
의 신 구 의 행 불 평 등

dàn zhī yǒu wǒ shēn bù zhī yǒu tā shēn
但 知 有 我 身 ， 不 知 有 他 身 。
단 지 유 아 신 부 지 유 타 신

dàn zhī yǒu wǒ kǔ bù zhī yǒu tā kǔ
但 知 有 我 苦 ， 不 知 有 他 苦 。
단 지 유 아 고 부 지 유 타 고

나의 안락을 구할 줄만 알고 다른 이도 안락을 구하는 줄을 알지 못하며, 내가 해탈을 구하는 줄만 알고 다른 이가 해탈을 구하는 줄은 알지 못하며, 나의 집과 권속이 있는 줄만 알고 다른 이에게 집과 권속이 있는 줄은 알지 못하며, We only seek peace and happiness for ourselves, but fail to realize that others also seek happiness; only seek liberation for ourselves, but fail to realize that others also seek liberation. We are only concerned about our family and relatives, not others.

dàn zhī wǒ qiú ān lè bù zhī tā yì qiú ān lè
但 知 我 求 安 樂 ， 不 知 他 亦 求 安 樂 ，
단 지 아 구 안 락 부 지 타 역 구 안 락

dàn zhī wǒ qiú jiě tuō
但 知 我 求 解 脫 ，
단 지 아 구 해 탈

bù zhī tā yì qiú jiě tuō
不 知 他 亦 求 解 脫 。
부 지 타 역 구 해 탈

dàn zhī yǒu wǒ jiā yǒu wǒ juàn shǔ
但 知 有 我 家 ， 有 我 眷 屬 。
단 지 유 아 가 유 아 권 속

bù zhī tā yì yǒu jiā yì yǒu juàn shǔ
不 知 他 亦 有 家 ， 亦 有 眷 屬 。
부 지 타 역 유 가 역 유 권 속

한낱 자기 몸의 가렵고 아픈 것은 참기 어려워 하면서도 다른 이가 매를 맞아 고통이 심한데도 심하지 않을까 걱정을 하며, We cannot bear any minor pain or itch, but when hurting others, such as flogging or clubbing them, we are only afraid that we do not beat them hard enough.

dàn zhī zì shēn yì yǎng yí tòng bù kě yì rěn
但 知 自 身 一 癢 一 痛 ， 不 可 抑 忍 。
단 지 자 신 일 양 일 통 불 가 억 인

chǔ tà tā shēn wéi kǒng kǔ dú bù shēn
楚 撻 他 身 ， 唯 恐 苦 毒 不 深 。
초 달 타 신 유 공 고 독 불 심

자기 몸의 조그만 고통은 매우 두려워 하면서도 악업을 짓고, 지옥에 들어가서 여러 가지 고통을 골고루 받을 것은 무서운 줄을 생각지 아니하며, We only fear our present minor suffering, but not the forthcoming misery of falling into the hells when our life ends, and undergoing all kinds of suffering because of our evil karma.

dàn zì zhī wèi xiàn shēn xiǎo kǔ
但 自 知 畏 ， 現 身 小 苦 ：
단 자 지 외 현 신 소 고

ér bù zhī wèi qǐ zhū è yè
而 不 知 畏 ， 起 諸 惡 業 ，
이 부 지 외 기 제 악 업

shě shēn yīng duò dì yù yú dì yù zhōng
捨 身 應 墮 地 獄 ， 於 地 獄 中 ，
사 신 응 타 지 옥 어 지 옥 중

bèi shòu zhòng kǔ
備 受 衆 苦 。
비 수 중 고

내지 아귀와 축생과 아수라와 인간과 하늘의 세계에 여러 가지 고통이 있는 것을 두려워하지 아니하였나이다. We do not know the myriad types of suffering in the realm of hungry ghosts, the realm of animals, the realm of asuras, the realm of humans, the realm of heavenly beings.

nǎi zhì bù wèi è guǐ dào chù shēng dào
乃 至 不 畏 餓 鬼 道 、 畜 生 道 、
내 지 불 외 아 귀 도 축 생 도

ā xiū luó dào rén dào tiān dào yǒu zhǒng zhǒng kǔ
阿 脩 羅 道 、 人 道 、 天 道 、 有 種 種 苦。
아 수 라 도 인 도 천 도 유 종 종 고

이와 같이 불평등한 연고로 나다 남이다 하는 마음을 일으켜 원수와 친한 이란 생각을 내었사오매, 원수가 육도에 두루하였나이다. Because of the discriminations in our mind, we give rise to thoughts of self and others, thoughts of friends and foes. Thus, those who harbor animosity towards us pervade all the Six Paths.

yǐ bù píng děng gù
以 不 平 等 故 ，
이 불 평 등 고

qǐ bǐ wǒ xīn shēng yuàn qīn xiǎng
起 彼 我 心 ， 生 怨 親 想 ，
기 저 아 심 생 원 친 상

suǒ yǐ yuàn duì biàn yú liù dào
所 以 怨 對 遍 於 六 道 。
소 이 원 대 변 어 육 도

이러한 죄가 무량무변한 것을 오늘날 발로 참회하오며 소멸하여 주시기를 발원하오며, 저희들은 지극한 정성을 다하여 오체투지하나이다. All these offenses are boundless and limitless. We now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated. We, disciples, again sincerely bow in full prostration.

rú shì děng zuì wú liàng wú biān
如 是 等 罪 ， 無 量 無 邊 。
여 시 등 죄 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

mǒu děng chóng fù zhì chéng wǔ tǐ tóu dì
某 等 重 復 至 誠 ， 五 體 投 地 。
모 등 중 부 지 성 오 체 투 지

또, 무시이래로 오늘에 이르도록 마음이 뒤바뀌고 생각이 뒤바뀌고 소견이 뒤바뀌어 선지식을 여의고 악지식을 친견하며, 팔정도를 등지고 팔사도를 행하며, From beginningless time until now, because of our upside-down mind, upside-down thoughts, and upside-down views, we distant from Good Knowing Advisors and draw near Evil Advisors. We turn our back on the Eightfold Noble Path and practice the Eight Deviant Paths.

yòu fù wú shǐ yǐ lái , zhì yú jīn rì 。
又 復 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 어 금 일

xīn diān dǎo , xiǎng diān dǎo , jiàn diān dǎo 。
心 顛 倒 ， 想 顛 倒 ， 見 顛 倒 。
심 전 도 상 전 도 견 전 도

lí shàn zhī shì , jìn è zhī shì 。
離 善 知 識 ， 近 惡 知 識 。
이 선 지 식 근 악 지 식

bèi bā zhèng dào , xíng bā xié dào 。
背 八 正 道 ， 行 八 邪 道 。
배 팔 정 도 행 팔 사 도

법이 아닌 것을 법이라 말하고, 법을 법이 아니라 말하며, 불선을 선이라 말하고 선을 불선이라 말하면서 교만한 짐대를 세우고 우치한 돗대를 달고서 무명의 이름을 따라 생사의 바다에 들어갔나이다. We speak of deviant dharma as proper Dharma, and speak of proper Dharma as deviant dharma. We take what is evil as good, and take what is good as evil. We raise the banner of arrogance, hoist the sails of delusion, and drift along with the current of ignorance into the sea of birth and death.

fēi fǎ shuō fǎ , fǎ shuō fēi fǎ 。
非 法 說 法 ， 法 說 非 法 。
비 법 설 법 법 설 비 법

bú shàn shuō shàn , shàn shuō bú shàn 。
不 善 說 善 ， 善 說 不 善 。
불 선 설 선 선 설 불 선

jiàn jiāo màn chuáng , zhāng yú chī fán 。
建 憍 慢 幢 ， 張 愚 癡 帆 。
건 교 만 당 장 우 치 범

suí wú míng liú , rù shēng sǐ hǎi 。
隨 無 明 流 ， 入 生 死 海 。
수 무 명 유 입 생 사 해

이런 죄악이 무량무변한 것을 오늘날 참회하고 소멸하기를 원하오며, 저희들은 거듭 다시 뼈가 닳도록 오체투지하옵니다. All these offenses are boundless and limitless. We now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated. We, disciples, again bow in full prostration, and willingly endure the painstaking rigor of bowing this repentance.

rú shì zuì è wú liàng wú biān
如 是 罪 惡 ， 無 量 無 邊 。
여 시 죄 악 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

mǒu děng chóng fù kǔ dào wǔ tǐ tóu dì
某 等 重 復 苦 到 ， 五 體 投 地 。
모 등 중 부 고 도 오 체 투 지

또, 무시이래로 오늘에 이르도록 삼불선근으로 사전도를 일으키고 오역죄를 지으며, 십악업을 행하여 삼독이 치성하고 팔고를 키우며, 팔한 팔열의 지옥에 갈 원인을 지었고, 팔만사천의 격자 지옥의 일을 지었으며, From beginningless time until now, through the three unwholesome roots, we have continually given rise to the four inversions, committed the five rebellious acts, and the ten evils. The three poisons blaze forth and exacerbate the eight sufferings, creating the causes for the eight freezing hells, and the eight burning hells, as well as the causes for the eighty-four thousand solitary-cell hells.

yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 復 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 어 금 일

yǐ sān bú shàn gēn qǐ sì diān dǎo ，
以 三 不 善 根 ， 起 四 顛 倒 ，
이 삼 불 선 근 기 사 전 도

zào zuò wǔ nì xíng yú shí è ，
造 作 五 逆 ， 行 於 十 惡 ，
조 작 오 역 행 어 십 악

chì rán sān dú zhǎng yǎng bā kǔ 。
熾 然 三 毒 ， 長 養 八 苦 。
치 연 삼 독 장 양 팔 고

zào bā hán bā rè zhū dì yù yīn ，
造 八 寒 八 熱 諸 地 獄 因 ，
조 팔 한 팔 열 제 지 옥 인

zào bā wàn sì qiān gé zǐ dì yù yīn
造 八 萬 四 千 鬲 子 地 獄 因 ，
조 팔 만 사 천 격 자 지 옥 인

모든 축생의 인과 모든 아귀의 인과 인간, 천상에서 생로병사할 인을 지었으므로 육도의 무량한 괴로움을 받게 되었으니, 견딜 수도 없고 보고 들을 수도 없나이다. They also create the causes for becoming animals, hungry ghosts, humans, or heavenly beings, who are all subjected to the suffering of birth, aging, sickness, and death, and thus undergo limitless suffering in the Six Paths, all too agonizing to our eyes and ears.

zào yí qiè chù shēng yīn , zào yí qiè è guǐ yīn ，
造 一 切 畜 生 因 ， 造 一 切 餓 鬼 因 ，
조 일 체 축 생 인 조 일 체 아 귀 인

zào rén tiān shēng lǎo bìng sǐ zhǒng zhǒng kǔ yīn
造 人 天 生 老 病 死 種 種 苦 因 ，
조 인 천 생 로 병 사 종 종 고 인

shòu yú liù dào wú liàng kǔ guǒ 。
受 於 六 道 無 量 苦 果 。
수 어 육 도 무 량 고 과

nán kě kān rěn bù kě wén jiàn 。
難 可 堪 忍 ， 不 可 聞 見 。
난 가 감 인 불 가 문 견

이러한 죄악이 무량무변한 것을 오늘날 참회하고 소멸하기를 바라오며, 저희들은 뼈가 닳도록 오체투지하옵고 간절히 뉘우치나이다. All these offenses are boundless and limitless. We now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated.

rú shì zuì è , wú liàng wú biān 。
如 是 罪 惡 ， 無 量 無 邊 。
여 시 죄 악 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ , yuàn qǐ chú miè 。
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

mǒu děng chóng fù kǔ dào , wǔ tǐ tóu dì 。
某 等 重 復 苦 到 ， 五 體 投 地 。
모 등 중 부 고 도 오 체 투 지

qiú āi huǐ guò 。
求 哀 悔 過 。
구 애 회 과

또, 무시이래로 오늘에 이르도록 삼독의 뿌리로 삼유 중에서 이십오유로 돌아다니면서 간 곳마다 죄악을 짓고 업풍을 따르면서도 스스로 깨닫지 못하나이다. From beginningless time until now, rooted in the three poisons, we traverse the three realms undergoing rebirth in the twenty-five planes of existence. In all these places, we have committed all kinds of offenses, and have been unknowingly blown adrift by the winds of karma.

yòu fù wú shǐ yǐ lái , zhì yú jīn rì 。
又 復 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 어 금 일

yǐ sān dú gēn yú sān yǒu zhōng ，
以 三 毒 根 ， 於 三 有 中 ，
이 삼 독 근 어 삼 유 중

lì èr shí wǔ yǒu 。 chù chù qǐ zhū zuì è ，
歷 二 十 五 有 。 處 處 起 諸 罪 惡 ，
역 이 십 오 유 처 처 기 제 죄 악

suí zhú yè fēng , bú zì zhī jué :
隨 逐 業 風 ， 不 自 知 覺 :
수 축 업 풍 부 자 지 각

다른 이가 계행을 지니고 정과 혜를 닦고 공덕을 짓고 신통을 수행하는 것을 장애하였사오니, 이러한 죄로 보리심을 장애하고 보리원을 장애하고 보리행을 장애한 것을 오늘날 참회하여 소멸하기를 원하면서 저희들이 거듭 다시 뼈 아프게 오체투지하나이다. We might have obstructed people from upholding precepts, from cultivating samadhi and wisdom, from creating merit and virtue, and from cultivating spiritual powers. These offenses that we have created obstruct our Bodhi Resolve, obstruct our Bodhi Vows, and obstruct our Bodhi Conduct. We now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated.

huò zhàng rén chí jiè , xiū dìng xiū huì ，
或 障 人 持 戒 ， 修 定 修 慧 ，
혹 장 인 지 계 수 정 수 혜

xiū zhū gōng dé , xiū zhū shén tōng 。
修 諸 功 德 ， 修 諸 神 通 。
수 제 공 덕 수 제 신 통

rú shì zuì zhàng , zhàng pú tí xīn ，
如 是 罪 障 ， 障 菩 提 心 ，
여 시 죄 장 장 보 리 심

zhàng pú tí yuàn , zhàng pú tí hèng 。
障 菩 提 願 ， 障 菩 提 行 。
장 보 리 원 장 보 리 행

jīn rì chàn huǐ , yuàn qǐ chú miè 。
今 日 懺 悔 , 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

mǒu děng chóng fù kǔ dào , wǔ tǐ tóu dì 。
某 等 重 復 苦 到 , 五 體 投 地 。
모 등 중 부 고 도 오 체 투 지

또, 무시이래로 오늘에 이르도록 탐욕과 진심으로 육식을 일으키고 육진을 따르면서 많은 죄를 일으켰사온데, We, disciples, again bow in full prostration, and willingly endure the painstaking rigor of bowing this repentance. From beginningless time until now, driven by thoughts of greed and hatred, our six consciousnesses arise, following and chasing after the sense objects, committing multitudes of offenses.

yòu fù wú shǐ yǐ lái , zhì yú jīn rì 。
又 復 無 始 以 來 , 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 어 금 일

yǐ tān chēn xīn , gòu qǐ liù shì ,
以 貪 瞋 心 , 構 起 六 識 ,
이 탐 진 심 구 기 육 식

suí zhú liù chén , qǐ zhòng duō zuì 。
隨 逐 六 塵 , 起 衆 多 罪 。
수 축 육 진 기 중 다 죄

혹은 중생에게 일으키고. 혹은 비중생에게 일으키고, 혹은 무루의 사람에게 일으키고, 혹은 무루의 법에 대해 일으켰사오니, 이렇게 탐욕과 진심으로 일으킨 죄악을 오늘날 참회하여 소멸하기를 원하나이다. Those offenses may have been committed against living beings or non-living beings. Those offenses may have been committed against someone who has attained the state of non-outflow, or in opposition to the dharmas of non-outflow. All such offenses that have arisen from greed and anger, we now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated.

huò yú zhòng shēng biān qǐ , huò yú fēi zhòng shēng biān qǐ ,
或 於 衆 生 邊 起 , 或 於 非 衆 生 邊 起 ,
혹 어 중 생 변 기 혹 어 비 중 생 변 기

huò yú wú lòu rén qǐ , huò yú wú lòu fǎ qǐ ,
或 於 無 漏 人 起 , 或 於 無 漏 法 起 ,
혹 어 무 루 인 기 혹 어 무 루 법 기

rú shì tān chēn , suǒ qǐ zuì è ,
如 是 貪 瞋 , 所 起 罪 惡 ,
여 시 탐 진 소 기 죄 악

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 어리석은 마음으로 전도된 행을 일으키되 삿된 스승을 믿고 삿된 말을 받아서 단멸에 집착하고, 항상한데 집착하며, 나를 집착하고, 소견에 집착하여 Because of deluded thoughts, our conduct is upside-down. We believed in deviant teachers and their instruction. We become attached to views of permanence and annihilation, to our ego or egoistic views.

yòu yú chī xīn qǐ diān dào hèng xìn yú xié shī
又 愚 癡 心 ， 起 顛 倒 行 。 信 於 邪 師 ，
우 우 치 심 기 전 도 행 신 어 사 사

shòu yú xié shuō zhuó duàn zhuó cháng zhuó wǒ zhuó jiàn
受 於 邪 說 。 著 斷 著 常 ， 著 我 著 見 。
수 어 사 설 착 단 착 상 착 아 착 견

어리석음을 따라서 행하면서 무량한 죄를 지었사오며, 이러한 인연으로 보리심을 장애하고 보리원을 장애하고 보리행을 장애하였습니다. We conducted ourselves under the influence of delusion and committed limitless offenses — all such causes and conditions obstruct our Bodhi Mind, our Bodhi Vows, and our Bodhi Conduct.

suí chī suǒ xíng qǐ wú liàng zuì
隨 癡 所 行 ， 起 無 量 罪 。
수 치 소 행 기 무 량 죄

rú shì yīn yuán zhàng pú tí xīn
如 是 因 緣 ， 障 菩 提 心 ，
여 시 인 연 장 보 리 심

zhàng pú tí yuàn zhàng pú tí hèng
障 菩 提 願 ， 障 菩 提 行 。
장 보 리 원 장 보 리 행

오늘날 참회하여 멸제하기를 원하와 저희들이 다시 지성으로 오체투지하나이다. We now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated. We, disciples, again sincerely bow in full prostration.

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

mǒu děng chóng fù zhì chéng wǔ tǐ tóu dì
某 等 重 復 至 誠 ， 五 體 投 地 。
모 등 중 부 지 성 오 체 투 지

또, 무시이래로 오늘에 이르도록 몸으로 짓는 세 가지 악업과 입으로 짓는 네 가지 악업과 뜻으로 짓는 세 가지 악업으로써 From beginningless time until now, through our body, we created three evil karmas; through our speech, four evil karmas; through our mind, three evil karmas.

yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 復 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 어 금 일

shēn sān è yè kǒu sì è yè yì sān è yè
身 三 惡 業 ， 口 四 惡 業 ， 意 三 惡 業 ：
신 삼 악 업 구 사 악 업 의 삼 악 업

비롯함이 없는 무명과 주지번뇌와 항사의 상번뇌와 지의 상번뇌와 관의 상번뇌와 사주지번뇌와 삼독과 사취와 오개와 육애와 칠루와 팔구와 구결과 십사 등의 이러한 모든 번뇌장들이 무량무변하여 From time without beginning, we have been hindered by the five grounds of afflictions, resulting from ignorance, formidable afflictions, that number like the Ganges' sands, formidable afflictions during the practice of cessation and contemplation, the four dwelling grounds of afflictions, the three evils, the four graspings, the five hindrances, the six attachments, the seven outflows, the eight defilements, the nine entanglements, and the ten fetters.Because of these afflictions and limitless other obstacles,

cóng wú shǐ wú míng zhù dì fán nǎo
從 無 始 無 明 住 地 煩 惱 ，
종 무 시 무 명 주 지 번 뇌

héng shā shàng fán nǎo
恒 沙 上 煩 惱 ，
항 사 상 번 뇌

zhǐ shàng fán nǎo guān shàng fán nǎo sì zhù dì fán nǎo
止 上 煩 惱 ， 觀 上 煩 惱 ， 四 住 地 煩 惱 ；
지 상 번 뇌 관 상 번 뇌 사 주 지 번 뇌

sān dú sì qǔ wǔ gài liù ài
三 毒 四 取 ， 五 蓋 六 愛 ，
삼 독 사 취 오 개 육 애

qī lòu bā gòu jiǔ jié shí shǐ
七 漏 八 垢 ， 九 結 十 使 ；
칠 루 팔 구 구 결 십 사

rú shì yí qiè fán nǎo děng zhàng wú liàng wú biān
如 是 一 切 煩 惱 等 障 ， 無 量 無 邊 。
여 시 일 체 번 뇌 등 장 무 량 무 변

보리심을 장애하고 보리원을 장애하고 보리행을 장애한 것을 오늘날 참회하여 멸제하기를 원하면서 저희들이 거듭 지성으로 오체투지하나이다. we have been obstructed in our Bodhi Mind, our Bodhi Vows, and our Bodhi Conduct. We now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated. We, disciples, again sincerely bow in full prostration.

zhàng pú tí xīn , zhàng pú tí yuàn 。 zhàng pú tí hèng ，
障 菩 提 心 ， 障 菩 提 願 。 障 菩 提 行 ，
장 보 리 심 장 보 리 원 장 보 리 행

jīn rì chàn huǐ , yuàn qǐ chú miè 。
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

mǒu děng chóng fù zhì chéng , wǔ tǐ tóu dì 。
某 等 重 復 至 誠 ， 五 體 投 地 。
모 등 중 부 지 성 오 체 투 지

또, 무시이래로 오늘에 이르도록 자비심을 닦지 못하고, 희사심을 닦지 못하고, 보시바라밀을 닦지 못하고, 지계바라밀을 닦지 못하고, 인욕바라밀을 닦지 못하고, 정진바라밀을 닦지 못하고, 선바라밀을 닦지 못하고, 지혜바라밀을 닦지 못하였사오며, From beginningless time until now, we have been unable to develop the mind of kindness, compassion, joy, and equanimity. We have failed to cultivate Dana Paramita, Sila Paramita, Ksanti Paramita, Virya Paramita, Dhyana Paramita, and Prajna paramita nor other Dharmas that aid on the path towards Bodhi.

yòu fù wú shǐ yǐ lái , zhì yú jīn rì 。
又 復 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 어 금 일

bù néng xiū cí bēi xīn , bù néng xiū xǐ shě xīn ;
不 能 修 慈 悲 心 ， 不 能 修 喜 捨 心 ；
불 능 수 자 비 심 불 능 수 희 사 심

bù néng xiū tán bō luó mì , shī luó bō luó mì ，
不 能 修 檀 波 羅 蜜 ， 尸 羅 波 羅 蜜 ，
불 능 수 단 바 라 밀 시 라 바 라 밀

chàn tí bō luó mì , pí lí yé bō luó mì ，
羼 提 波 羅 蜜 ， 毗 黎 耶 波 羅 蜜 ，
찬 제 바 라 밀 비 리 야 바 라 밀

chán bō luó mì , bō rě bō luó mì ;
禪 波 羅 蜜 ， 般 若 波 羅 蜜 ；
선 바 라 밀 반 야 바 라 밀

또 모든 조도법을 닦지 못하였으므로, 방편이 없고 지혜가 없어서 보리심을 장애하고, 보리원을 장애하고, 보리행을 장애한 것을 오늘 참회하면서 멸제하기를 원하와 저희들이 거듭 간절하게 오체투지 하나이다. Therefore, we do not have the wisdom nor the expedient means, since we have been obstructed in our Bodhi Mind, our Bodhi Vows, and our Bodhi Conduct. We now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated. We, disciples, again bring forth complete sincerity and bow in full prostration.

yòu bù néng xiū yí qiè zhù pú tí fǎ
又 不 能 修 一 切 助 菩 提 法 ;
우 불 능 수 일 체 조 보 리 법

rú shì wú yǒu fāng biàn wú yǒu zhì huì
如 是 無 有 方 便 , 無 有 智 慧 。
여 시 무 유 방 편 무 유 지 혜

zhàng pú tí xīn zhàng pú tí yuàn zhàng pú tí hèng
障 菩 提 心 , 障 菩 提 願 , 障 菩 提 行 。
장 보 리 심 장 보 리 원 장 보 리 행

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 , 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

mǒu děng chóng fù zēng dào wǔ tǐ tóu dì
某 等 重 復 增 到 , 五 體 投 地 。
모 등 중 부 증 도 오 체 투 지

또, 무시이래로 오늘에 이르기까지 삼계에 윤회하고 육도에 두루 돌아다니면서 사생의 몸을 받되, 남자도 되고 여자도 되고 비남비녀도 되어 From beginningless time until now, we have revolved in the wheel of the three realms, undergoing the Four Births and the Six Paths, sometimes as male, sometimes female, sometimes as non-male, sometimes non-female.

yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 復 無 始 以 來 , 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 어 금 일

lún zhuǎn sān jiè bèi lì liù dào shòu sì shēng shēn
輪 轉 三 界 , 備 歷 六 道 , 受 四 生 身 。
윤 전 삼 계 비 력 육 도 수 사 생 신

huò nán huò nǚ fēi nán fēi nǚ
或 男 或 女 , 非 男 非 女 。
혹 남 혹 녀 비 남 비 녀

모든 곳에 두루하여 한량없는 죄를 지을 적에, 혹 큰 중생이 되어 서로 잡아먹고, 혹은 작은 중생이 되어 서로 잡아먹으며, In these forms everywhere we have created countless offenses. Sometimes we were born as beings with large bodies, devouring each other, sometimes as beings with small bodies, devouring each other.

biàn yí qiè chǔ qǐ wú liàng zuì
遍 一 切 處 ， 起 無 量 罪 。
변 일 체 처 기 무 량 죄

huò wéi dà shēn zhòng shēng gèng xiāng dàn shí
或 為 大 身 衆 生 ， 更 相 噉 食 。
혹 위 대 신 중 생 갱 상 담 식

huò wéi xì shēn zhòng shēng gèngxiāng dàn shí
或 為 細 身 衆 生 ， 更 相 噉 食 。
혹 위 세 신 중 생 갱 상 담 식

이렇게 살생한 죄가 무량무변하여 보리심을 장애하고 보리원을 장애하고 보리행을 장애한 것들을 오늘날 참회하여 멸제하기 위하여 저희들이 거듭 지성으로 오체투지하나이다. Thus, we have created boundless offenses from the karma of killing, and consequently have been obstructed in our Bodhi Mind, our Bodhi Vows, and our Bodhi Conduct. We now repent and reform of them all, and beseech that they be eradicated. We, disciples, again sincerely bow in full prostration.

rú shì děng shā yè wú liàng wú biān
如 是 等 殺 業 ， 無 量 無 邊 。
여 시 등 살 업 무 량 무 변

zhàng pú tí xīn zhàng pú tí yuàn zhàng pú tí hèng
障 菩 提 心 ， 障 菩 提 願 ， 障 菩 提 行 ，
장 보 리 심 장 보 리 원 장 보 리 행

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

mǒu děng chóng fù zhì chéng wǔ tǐ tóu dì
某 等 重 復 至 誠 ， 五 體 投 地 。
모 등 중 부 지 성 오 체 투 지

의식이 있은 후부터 오늘에 이르도록 여섯갈래로 다니면서 사생의 몸을 받되, 그 중간에서 지은 죄악이 무궁무진하옵니다. From the time we first had consciousness until now, we have been subjected to the Four Births and the Six Paths, committing limitless offenses.

zì cóng yǒu shì shén yǐ lái zhì yú jīn rì
自 從 有 識 神 以 來 ， 至 於 今 日 。
자 종 유 식 신 이 래 지 어 금 일

yú liù dào zhōng shòu sì shēngshēn
於 六 道 中 ， 受 四 生 身 。
어 육 도 중 수 사 생 신

yú qí zhōng jiān suǒ qǐ zuì è wú qióng wú jìn
於 其 中 間 ， 所 起 罪 惡 ， 無 窮 無 盡 。
어 기 중 간 소 기 죄 악 무 궁 무 진

이러한 죄를 시방의 부처님과 대보살들이 모두 아시고 모두 보았을 것이오며, 이렇게 부처님과 보살들이 알고 보시는 많은 죄를 오늘날 지극한 정성으로 머리 조아려 애원하면서 참회하옵나니, 이미 지은 죄는 영원히 소멸되고, 아직 짓지 아니한 죄는 다시 짓지 아니하오리니, All Buddhas and Great Bodhisattvas throughout the Ten Directions see and know the entirety of our offenses. Now with utmost sincerity, feeling shame and remorse, we repent of our faults. May our past offenses be eradicated completely, and may we resolve to not commit further offenses.

rú shì děng zuì wéi yǒu shí fāng yí qiè zhū fó
如 是 等 罪 ， 唯 有 十 方 一 切 諸 佛 ，
여 시 등 죄 유 유 시 방 일 체 제 불

dà dì pú sà jìn zhī jìn jiàn
大 地 菩 薩 ， 盡 知 盡 見 。
대 지 보 살 진 지 진 견

rú zhū fó pú sà suǒ zhī suǒ jiàn zuì liàng duō shǎo
如 諸 佛 菩 薩 ， 所 知 所 見 ， 罪 量 多 少 。
여 제 불 보 살 소 지 소 견 죄 량 다 소

jīn rì zhì xīn qǐ sǎng qiú āi cán kuì chàn huǐ
今 日 志 心 ， 稽 顙 求 哀 ， 慚 愧 懺 悔 。
금 일 지 심 계 상 구 애 참 괴 참 회

yǐ zuò zhī zuì yuàn jìn xiāo miè
已 作 之 罪 ， 願 盡 銷 滅 。
이 작 지 죄 원 진 소 멸

wèi zuò zhī zuì bù gǎn fù zuò
未 作 之 罪 ， 不 敢 復 作 。
미 작 지 죄 불 감 부 작

바라옵건대 시방의 부처님께서 대자대비하신 마음으로 저희들의 참회를 받아 주시며, 대자대비한 마음으로 저희들의 보리를 장애하는 모든 죄업을 씻어 주시어 도량에 이르러 끝까지 청정케 하여지이다. We pray that all Buddhas in the Ten Directions, with your great kindness, will accept our repentance, and use the water of great compassion to wash away all our offenses and defilement that hinder the path to Bodhi. May all of us attain Buddhahood, the ultimate purity.

yǎng yuàn shí fāng yí qiè zhū fó , yǐ dà cí xīn ,
仰 願 十 方 一 切 諸 佛 ， 以 大 慈 心 ，
앙 원 시 방 일 체 제 불 이 대 자 심

shòu mǒu děng jīn rì chàn huǐ 。 yǐ dà bēi shuǐ ，
受 某 等 今 日 懺 悔 。 以 大 悲 水 ，
수 모 등 금 일 참 회 이 대 비 수

xǐ chú mǒu děng néng zhàng pú tí yí qiè zuì gòu ，
洗 除 某 等 能 障 菩 提 一 切 罪 垢 ，
세 제 모 등 능 장 보 리 일 체 죄 구

lìng zhì dào chǎng , bì jìng qīng jìng 。
令 至 道 場 ， 畢 竟 清 淨 。
영 지 도 량 필 경 청 정

또 원컨대, 시방의 모든 부처님의 부사의한 힘과 본래 서원하신 힘과 중생을 제도하시는 힘과 중생을 감싸 주시는 힘으로 가피하시어 저희들로 하여금 오늘부터 보리심을 발하게 하시며, We also pray that all Buddhas in the Ten Directions, with power that is inconceivable, power of your fundamental vows, power of rescuing living beings, and power of protecting and supporting living beings, enable us to henceforth resolve on Bodhi,

yòu yuàn shí fāng yí qiè zhū fó ，
又 願 十 方 一 切 諸 佛 ，
우 원 시 방 일 체 제 불

yǐ bù sī yì lì 、 běn shì yuàn lì 、
以 不 思 議 力 、 本 誓 願 力 、
이 부 사 의 력 본 서 원 력

dù tuō zhòng shēng lì 、 fù hù zhòng shēng lì 。
度 脫 衆 生 力 、 覆 護 衆 生 力 。
도 탈 중 생 력 부 호 중 생 력

lìng mǒu děng jīn rì qǐ , shì fā pú tí xīn 。
令 某 等 今 日 起 ， 誓 發 菩 提 心 。
영 모 등 금 일 기 서 발 보 리 심

오늘부터 시작하여 도량에 앉을 때까지 끝내 성취하여 다시는 퇴전치 말게 하시며, 저희들의 서원이 모든 보살의 행하는 서원과 같게 하여지이다. without ever regressing, until we attain Buddhahood, the ultimate accomplishment. May our vows be identical with that of all Bodhisattvas.

cóng jīn rì qù zhì zuò dào chǎng
從 今 日 去 ， 至 坐 道 場 。
종 금 일 거 지 좌 도 량

bì jìng chéng lì bú fù tuì zhuǎn
畢 竟 成 立 ， 不 復 退 轉 。
필 경 성 립 불 부 퇴 전

suǒ yǒu shì yuàn xī tóng pú sà suǒ xíng shì yuàn
所 有 誓 願 ， 悉 同 菩 薩 所 行 誓 願 。
소 유 서 원 실 동 보 살 소 행 서 원

원하옵건대, 시방의 모든 부처님과 대보살께서 자비하신 마음으로 가피하시고 섭수하시어 저희들로 하여금 소원이 여의하여 보리원을 만족케 하시며, We pray all Buddhas and Great Bodhisattvas in the Ten Directions, with your great kindness and compassion, accept and gather us in, and enable us to fulfill our vows and our Bodhi Resolve.

yǎng yuàn shí fāng yí qiè zhū fó dà dì pú sà
仰 願 十 方 一 切 諸 佛 ， 大 地 菩 薩 ，
앙 원 시 방 일 체 제 불 대 지 보 살

yǐ cí bēi xīn tóng jiā shè shòu
以 慈 悲 心 ， 同 加 攝 受 。
이 자 비 심 동 가 섭 수

lìng mǒu děng dé rú suǒ yuàn mǎn pú tí yuàn
令 某 等 得 如 所 願 ， 滿 菩 提 願 。
영 모 등 득 여 소 원 만 보 리 원

모든 중생들도 각각 구족하게 보리의 원을 원만히 성취케 하여지이다. May all living beings' wishes be completely fulfilled, and may all perfect the Bodhi Resolve.

yí qiè zhòng shēng gè gè jù zú mǎn pú tí yuàn
一 切 衆 生 ， 各 各 具 足 ， 滿 菩 提 願 。
일 체 중 생 각 각 구 족 만 보 리 원

END OF THE ROLL ONE OF REPENTANCE DHARMA OF
KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì yī
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 一
자 비 도 량 참 법 권 제 일

Praise
zàn
讚
찬

삼보께 귀의하옵고 의심을 끊었으며 Taking refuge with the Triple Jewel, cutting off the roots of doubt,

guī yī sān bǎo 。 jié duàn yí gēn 。
歸 依 三 寶 。 截 斷 疑 根 。
귀 의 삼 보 절 단 의 근

뜻과 사정 꺾어버리고 현문에 들어가오니 Reining in emotions and subduing the ego, we enter the esoteric gateway,

cuò qíng zhé yì rù xuán mén 。
挫 情 折 意 入 玄 門 。
좌 정 제 의 입 현 문

인과가 분명히 있사오며 참회한 깊은 공덕 Clearly understanding the presence of cause and effect. Profound is the merit of repenting and reforming,

yīn guǒ yǎn rán cún 。 chàn huǐ gōng shēn 。
因 果 儼 然 存 。 懺 悔 功 深 。
인 과 엄 연 존 참 회 공 심

여러 부처님 은혜 망극하옵니다. Upon us all, Buddhas bestow their kindness.

zhū fó gòng chuí ēn 。
諸 佛 共 垂 恩 。
제 불 공 수 은

Namo Ground of Happiness Bodhisattvas, Mahasattvas! (3 bows)

ná mó huān xǐ dì pú sà mó hē sà （三稱三拜）
南 無 歡 喜 地 菩 薩 摩 訶 薩 （3배）
나 무 환 희 지 보 살 마 하 살

Concluding the Repentance

chū chàn

出 懺

출 참

천상과 인간의 정변지이시니 광명이 일월보다 밝고 공덕은 허공보다 넓으시네. In the Heaven above and in this world, Appears the One Replete with Proper and Universal Knowledge. His brilliance surpasses the Sun and Moon, his virtue more encompassing than the Great Void.

tiān shàng rén jiān , zhèng biàn zhī jué 。

天 上 人 間 ， 正 遍 知 覺 。

천 상 인 간 정 변 지 각

guāng chāo rì yuè , dé yuè tài xū 。

光 超 日 月 ， 德 越 太 虛 。

광 초 일 월 덕 월 태 허

가지도 않고 오지도 않으사 은은히 화장세계에 항상 계시며 나지도 않고 멸하지도 않으사 거룩하게 열반성에 앉으시었네. Not coming nor going, he dwells firmly in the Flower Treasury realm; Transcending birth and death, he sits majestically in the city of Nirvana.

wú qù wú lái , yǐn yǐn cháng jū huá zàng jiè 。

無 去 無 來 ， 隱 隱 常 居 華 藏 界 。

무 거 무 래 은 은 상 거 화 장 계

bù shēng bú miè , wéi wéi zuò duàn niè pán chéng 。

不 生 不 滅 ， 巍 巍 坐 斷 涅 槃 城 。

불 생 불 멸 외 외 좌 단 열 반 성

중생을 응하여 몸을 나타내시고 근기를 따라 나아가시니 치는대로 종소리 나고 소리나는 대로 메아리 울리듯, He manifests appropriately to conditions; He responds to beings in accord with their potential, like a great bell waiting to be struck, or a deep valley waiting to transmit echoes.

yìng wù xiàn xíng , suí jī fù gǎn 。

應 物 現 形 ， 隨 機 赴 感 。

응 물 현 형 수 기 부 감

ruò hóng zhōng zhī dài kòu , sì kōng gǔ yǐ chuán shēng 。

若 洪 鐘 之 待 扣 ， 似 空 谷 以 傳 聲 。

약 홍 종 지 대 고 사 공 곡 이 전 성

그지없는 자비를 베푸사 이 불사를 살피옵소서. May you shower our Repentance with your great and boundless compassion, witnessing us at this very moment doing the Buddha's work.

yuàn chuí wú jí zhī dà bēi
願 垂 無 極 之 大 悲 ，
원 수 무 극 지 다 비

jiàn cǐ yì shí zhī fó shì
鑒 此 一 時 之 佛 事 。
감 차 일 시 지 불 사

법사: 이제까지 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하여[Dharma Host: On behalf of _____] All of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn zhòng děng
上 來 奉 為 求 懺 衆 等 ，
상 래 봉 위 구 참 중 등

xiū chóng cí bēi dào chǎng chàn fǎ
修 崇 慈 悲 道 場 懺 法 。
수 숭 자 비 도 량 참 법

제1권이 끝나니 공덕이 화해하여 안으로 원만하고 도량을 차리며 상설을 베푸오니 We have now successfully completed Roll One; the merit and virtue is complete and perfect. We have established the Repentance Platform,

jīn dāng dì yī juàn gōng dé kè xié
今 當 第 一 卷 ， 功 德 克 諧 ，
금 당 제 일 권 공 덕 극 해

yuán mǎn yú nèi xiū shè tán chǎng
圓 滿 於 內 ， 修 設 壇 場 ，
원 만 어 내 수 설 단 장

등불이 찬란하고 향기 진동하옵니다. 꽃은 오색이요, and adorned the altar with Buddha images, with bright lamps ornamenting the tree branches, with the fragrance of sandalwood incense permeating everywhere, with exquisite multicolored arrays of flowers everywhere,

pù shū gàn xiàng dēng rán huǒ shù
鋪 舒 紺 像 。 燈 然 火 樹 ，
포 서 감 상 등 연 화 수

xiāng pēn chén tán sàn wǔ sè zhī míng huā
香 噴 沈 檀 。 散 五 色 之 名 華 ，
향 분 침 단 산 오 색 지 명 화

과실은 신기하며 범패를 높이 불러 부처님 찬탄하여 염불하고 예배하며 and offerings of wonderful fruits. Singing the praise hymn and chanting the exalted Buddha names, we cultivate samadhi,

xiàn xīn qí zhī miào guǒ gē yáng fàn bài
獻 新 奇 之 妙 果 。 歌 揚 梵 唄 ，
헌 신 기 지 묘 과 가 양 범 패

chēng zàn hóng míng xíng dào rù chán
稱 讚 洪 名 。 行 道 入 禪 ，
칭 찬 홍 명 행 도 입 선

독경하고 주문 외워 지은바 공덕을 삼처에 회향하니 자비하신 삼보와 and recite sutras and mantras. All the merit thus accumulated from these deeds, we now dedicate to the ever-abiding and truly kind Triple Jewel,

fèng jīng chí zhòu suǒ jí gōng yīn
諷 經 持 呪 。 所 集 功 因 ，
풍 경 지 주 소 집 공 인

zhuān shēn huí xiàng cháng zhù zhēn cí sān bǎo
專 伸 迴 向 ， 常 住 真 慈 三 寶 ，
전 신 회 향 상 주 진 자 삼 보

호법하는 제천과 상중하단의 신중과 멀리 있고 가까이 있는 영령들은 이 정성 살피고 to the Dharma-protecting devas, spirits and ghosts of all realms, and to the innumerous spirits, afar or near, who bestow rewards. May they all bear witness to our heartfelt sincerity,

huì xià hù fǎ zhū tiān
會 下 護 法 諸 天 ，
회 하 호 법 제 천

shàng zhōng xià jiè shén qí
上 中 下 界 神 祇 ，
상 중 하 계 신 기

yuǎn jìn wú biān líng kuàng
遠 近 無 邊 靈 貺 。
원 근 무 변 영 황

pǔ yuàn jiàn cǐ chéng chén
普 願 鑒 此 誠 忱 ，
보 원 감 차 성 심

환희한 마음 내어 천상, 인간에 은혜 머물고 이승과 저승을 교화하여 이 도량에 가득히 공덕을 내어지이다. and be delighted. May their beneficence extend throughout Heaven and Earth, teaching and transforming like the sun, benefitting all. May they help perfect our Repentance in this Bodhimanda, help us accomplish merit and virtue.

xián shēng huān xǐ zhī xīn
咸 生 歡 喜 之 心 。
함 생 환 희 지 심

liú ēn zé yú tiān shàng rén jiān
流 恩 澤 於 天 上 人 間 ，
유 은 석 어 천 상 인 간

xuān huà rì yú tā fāng cǐ jiè
宣 化 日 於 他 方 此 界 。
선 화 일 어 타 방 차 계

yuán mǎn dào chǎng chū shēng gōng dé
圓 滿 道 場 ，出 生 功 德 。
원 만 도 량 출 생 공 덕

법사: 생각건대 지금 참회하는 저희들이 참회하여 정토에 나기를 구하고 (상서로움을 만나고 복이 증장되며) [Dharma Host: May _____ be earnestly mindful], including all of us who are now doing this Repentance. May all our offenses be eradicated; May all of us be reborn in the Pure Land; *and may our blessings increase; may auspiciousness be ushered in.*

qiè niàn jīn chén qiú chàn mǒu děng
切 念 今 辰 求 懺 某 等 ，
체 념 금 신 구 참 모 등

chàn shì zuì qiān qiú shēng jìng dù
懺 釋 罪 愆 ，求 生 淨 土 /迎祥集福 。
참 석 죄 건 구 생 정 토 /영상집복

엎드려 원하옵나니 일생의 죄업을 영원히 소멸하고 모든 업연이 청정하게 되고, 일심으로 깨달아 진여의 이치로 향하고, We bow and earnestly pray: May our whole life's offenses melt away like ice; May all our karma and karmic conditions be purified; May we attain awakening through single-mindedness to tend towards the One Principle of True Suchness;

fú yuàn yì shēng zuì gòu bīng xiāo
伏 願 : 一 生 罪 垢 冰 消 ，
부 원 일 생 죄 구 빙 소

yí qiè yè yuán qīng jìng
一 切 業 緣 清 淨 ；
일 체 업 연 청 정

yì xīn jiě wù xiàng yì lǐ zhī zhēn rú
一 心 解 悟 ， 向 一 理 之 真 如 ；
일 심 해 오 향 일 이 지 진 여

한 생각에 회광반조하여 일승의 도리에 나아가며, 괴로움을 돌려서 낙을 이루고, 치성한 번뇌를 씻어 청량하게 하며, May we, within one thought, reflect and return the light to shine within, to advance towards the wondrous path of the One Vehicle; May we transform the conditions of suffering into that of happiness, and sprinkle water to cool off and wash away all heated afflictions;

yí niàn huí guāng zào yí shèng zhī miào dào
一 念 回 光 ， 造 一 乘 之 妙 道 ；
일 념 회 광 조 일 승 지 묘 도

zhuǎn kǔ yuán ér chéng lè jù
轉 苦 緣 而 成 樂 具 ，
전 고 연 이 성 락 구

sǎ rè nǎo ér zuò qīng liáng
灑 熱 惱 而 作 清 涼 ；
쇄 열 뇌 이 작 청 량

돌아가신 부모는 결정코 극락세계에 왕생하고, 온 집안의 권속들이 백년을 향수하오며, May our ancestors and relatives be assured of rebirth in the Pure Land; May every member of our family be blessed with longevity;

zǔ nǐ zōng qīn jué dìng wǎngshēng yú jìng dù
祖 禰 宗 親 ， 決 定 往 生 於 淨 土 ；
조 네 종 친 결 정 왕 생 어 정 토

hé mén rén juàn fāng dāng yǒng xiǎng yú xiá líng
合 門 人 眷 ， 方 當 永 享 於 遐 齡 ；
합 문 인 권 방 당 영 향 어 하 영

원수와 친한 이가 골고루 은혜를 입고, 범부와 성인이 다 같이 보지에 이르게 하여지이다. 지금 글대로 참회하오나 오히려 미세한 죄업이 다하지 못할까 두려워 May all our friends and foes alike, equally bathe in the radiance of your kindness, and together, with all other ordinary beings and sages, ascend to the Jeweled Land. Although we have repented according to the Repentance Text, we are still fearful that we have not been fully spared from the retributions of our subtle offenses.

děng yuān qīn ér gòng mù ēn bō
等 冤 親 而 共 沐 恩 波 ，
등 원 친 이 공 목 은 파

yǔ fán shèng ér tóng jī bǎo dì
與 凡 聖 而 同 躋 寶 地 。
여 범 성 이 동 제 보 지

jīn zé yī wén chàn huǐ
今 則 依 文 懺 悔 ，
금 즉 의 문 참 회

yóu kǒng wéi xì zuì yè nán táo
猶 恐 微 細 罪 業 難 逃 ，
유 공 미 세 죄 업 난 도

다시 여러분과 함께 참회를 구하나이다. Let us exhort ourselves that together, we continue to repent and reform.

zài láo zūn zhòng tóng qiú chàn huǐ
再 勞 尊 衆 。 同 求 懺 悔 。
재 로 존 중 동 구 참 회

Namo Seeking Repentance and Reform Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà
南 無 求 懺 誨 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 구 참 회 보 살 마 하 살 （3배）

Praise
zàn
讚
찬

양황참 제1권의 공덕으로 The meritorious power of the Repentance of the Emperor of Liang Roll One

liáng huáng chàn　　yí juàn gōng dé lì
梁 皇 懺 。 一 卷 功 德 力 。
양 황 참　　일 권 공 덕 력

저희들(망자)의 업장이 소멸되고 Enables the disciples *and the deceased* to eradicate their One Offense;

yuàn miè xìn rén　　yí zhàng zuì
願 滅 信 人 /亡者 一 障 罪 。
원 멸 신 인 /망자 일 장 죄

보살의 환희지를 증득하며, May all realize the Bodhisattva's Ground of Happiness.

qīn zhèng pú sà huān xǐ dì
親 證 菩 薩 歡 喜 地 。
친 증 보 살 환 희 지

참문을 외우는 곳에 죄의 꽃이 없어지며, As the Repentance is chanted, our offenses are blown away like flower petals in the wind.

chàn wén jǔ chù zuì huā fēi
懺 文 舉 處 罪 華 飛 。
참 문 거 처 죄 화 비

원결을 풀고 죄의 참회를 마치었으니, 재앙을 없애고 복을 더하여 /*도리천에 왕생하였다가* Offenses repented, enmity resolved, wisdom and blessing increase as calamities are dispelled. / *Liberated from suffering and reborn in the Trayastrimsha,*

jiě liǎo yuān　　chàn liǎo zuì
解 了 冤 。 懺 了 罪 。
해 료 원　　참 료 죄

xiāo zāi zēng fú huì
消 災 增 福 慧 /脫苦生忉利 。
소 재 증 복 혜 /탈고생도리

용화회상에서 다시 만나 미륵 부처님의 수기를 받아지이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies and receive a prediction personally from Maitreya Buddha. (2 bows)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢，
용 화 삼 회 원 상 봉

mí lè fó qián qīn shòu jì
彌 勒 佛 前 親 受 記 。 （二稱二拜）
미 륵 불 전 친 수 기 **(2배)**

용화회상에서 다시 만나기를 바라나이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies, Dragon Flower Assembly of Bodhisattvas, Mahasattvas. (bow)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢，
용 화 삼 회 원 상 봉

lóng huā huì shàng pú sà mó hē sà
龍 華 會 上 菩 薩 摩 訶 薩 。 （一拜）
용 화 회 상 보 살 마 하 살 **(1배)**

Final Praise
jǔ zàn
舉 讚
거 찬

양황참 제1권 모두 마치고 사은 삼유에 회향하오니 The Repentance of the Emperor of Liang Roll one now concludes. We dedicate its merit to the four benefactors and the three realms.

liáng huáng chàn yí juàn yǐ quán zhōu
梁 皇 懺 。 一 卷 已 全 周 。
양 황 참 일 권 이 전 주

huí xiàng sì ēn bìng sān yǒu
迴 向 四 恩 并 三 有 。
회 향 사 은 병 삼 유

참회를 구하는 저희들의 수복이 증장하고 망령들은 정토에 왕생하여지이다. */법수로 저희들의 허물과 죄를 씻어 주시기를 원합니다.* May all in this assembly enjoy increased longevity and blessings, May the deceased be reborn in the Western Pure Land, */May the Dharma water cleanse our offenses.*

bài chàn mǒu děng zēng fú shòu
拜 懺 某 等 增 福 壽 。
배 참 모 등 증 복 수

wéi yuàn wáng líng wǎng xī yóu
惟 願 亡 靈 往 西 遊 。 /願將法水洗愆尤
유 원 망 령 왕 서 유 **/원장법수세건우**

환희지보살은 어여삐 여기사 거두어 주소서. May the Bodhisattvas of the Ground of Happiness compassionately gather us in.

huān xǐ dì pú sà wéi yuàn āi nà shòu
歡 喜 地 菩 薩 。 惟 願 哀 納 受 。
환 희 지 보 살 유 원 애 납 수

Namo Ascending the Path to the Clouds Bodhisattva, Mahasattva! (3 times)

ná mó dēng yún lù pú sà mó hē sà
南 無 登 雲 路 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱三拜)
나 무 등 운 로 보 살 마 하 살 (3배)

Dedication of Merit from the Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place

cí bēi dào chǎng chàn fǎ huí xiàng
慈 悲 道 場 懺 法 迴 向
자 비 도 량 참 법 회 향

The True Words of Seven Buddhas for Eradicating Offenses

qī fó miè zuì zhēn yán
七 佛 滅 罪 真 言
칠 불 멸 죄 진 언

lí pó lí pó dì 。 qiú hē qiú hē dì 。
離 婆 離 婆 帝 。 求 訶 求 訶 帝 。
리 포 리 포 디 치우 허 치우 허 디

tuó là ní dì ní hē là dì 。
陀 羅 尼 帝 。 尼 訶 囉 帝 。
튀 라 니 디 니 허 라 디

pí lí nǐ dì mó hē qié dì 。
毗 黎 你 帝 。 摩 訶 伽 帝 。
피 리 니 디 모 허 체 디

zhēn líng qián dì suō pó hē 。
真 陵 乾 帝 。 莎 婆 訶 。 （三稱）
젼 링 첸 디 숴 포 허 (3x)

Mantra for Rectifying Errors and Omissions

bǔ quē zhēn yán
補 闕 真 言
보 궐 진 언

ná mó hē là dá nà duō là yè yé
南 謨 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 。
나 모 허 라 다 나 둬 라 예 예

qie là qie là jù zhù jù zhù mó là mó là
佉 囉 佉 囉 。 俱 住 俱 住 。 摩 囉 摩 囉 。
쳬 라 쳬 라 쥐 주 쥐 주 모 라 모 라

hǔ là hōng hè hè sū dá ná
虎 囉 吽 。 賀 賀 蘇 怛 拏 。
후 라 홍 허 허 수 다 나

hōng pō mǒ ná suō pó hē
吽 。 潑 抹 拏 。 娑 婆 訶 。 （三稱）
홍 포 모 나 쉬 포 허 **(3x)**

Verse of Dedication

huí xiàng jì
迴 向 偈
회 향 게

원하옵나니 이 모든 공덕이 모든 중생들에게 미치어 May the merit from this repentance be universally transferred to all beings.

yuàn yǐ cǐ gōng dé pǔ jí yú yí qiè
願 以 此 功 德 普 及 於 一 切
원 이 차 공 덕 보 급 어 일 체

저와 함께 다른 중생들도 모두 다 성불하게 하소서. May I and all living beings together accomplish Buddhahood.

wǒ děng yǔ zhòng shēng jiē gòng chéng fó dào
我 等 與 衆 生 皆 共 成 佛 道
아 등 여 중 생 개 공 성 불 도

Verse of Overall Dedication

zǒng huí xiàng
總 迴 向
총 회 향

예참한 공덕과 수승한 행원의
I dedicate the merit and virtue from the profound act of bowing repentance,

lǐ chàn gōng dé shū shèng hèng
禮 懺 功 德 殊 勝 行
예 참 공 덕 수 승 행

광대한 복덕 모두 회향하오니
with all its superior, limitless blessings,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
無 邊 勝 福 皆 迴 向
무 변 승 복 개 회 향

생사윤회의 길에 돌고 도는 중생들을
with the universal vow that all living beings sunk in defilement

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng
普 願 沉 溺 諸 衆 生
보 원 침 익 제 중 생

아미타불 극락정토 왕생하게 하옵소서.
will quiickly go to the land of the Buddha of Limitless Light.

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速 往 無 量 光 佛 剎
속 왕 무 량 광 불 찰

Homage to all Buddhas of the Ten Directions and Three Periods of Time,

shí fāng sān shì yí qiè fó
十 方 三 世 一 切 佛
시 방 삼 세 일 체 불

All Bodhisattvas, Mahasattvas.

yí qiè pú sà mó hē sà
一 切 菩 薩 摩 訶 薩
일 체 보 살 마 하 살

Maha Prajna Paramita!

mó hē bō rě bō luó mì
摩 訶 般 若 波 羅 蜜
마 하 반 야 바 라 밀

부처님께 귀의합니다. 중생이 대도를 체득하고 이해해 무상심을 발하게 하옵소서. To the Buddhas, I return and rely, vowing that all living beings, understand the Great Way profoundly, and bring forth the unsurpassed mind. (bow)

ná mó zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 佛 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 불 당 원 중 생

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
體 解 大 道 。 發 無 上 心 。 (拜)
체 해 대 도 발 무 상 심 (절)

가르침에 귀의합니다. 중생이 장경에 깊이 들어가 지혜가 바다와 같게 하옵소서. To the Dharma, I return and rely, vowing that all living beings deeply enter the sutra-treasury and have wisdom like the sea. (bow)

ná mó zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 法 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 법 당 원 중 생

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
深 入 經 藏 。 智 慧 如 海 。 (拜)
심 입 경 장 지 혜 여 해 (절)

승가에 귀의합니다. 중생이 대중과 통리하여 일체 걸림이 없게 하옵소서. To the Sangha, I return and rely, vowing that all living beings, form together a great assembly. (bow)

ná mó zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 僧 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 승 당 원 중 생

tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài
統 理 大 衆 。 一 切 無 礙 。 (拜)
통 리 대 중 일 체 무 애 (절)

Homage to the multitudes of sages.

hé nán shèng zhòng
和 南 聖 衆 。 (拜, 問詢)
화 남 성 중 (절, 반배)